

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part I

Partie I

OTTAWA, SATURDAY, JUNE 16, 2012

OTTAWA, LE SAMEDI 16 JUIN 2012

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Part II and Part III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 4, 2012, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling government publications as listed in the telephone directory or write to Publishing and Depository Services, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://gazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Part I, Part II and Part III is official since April 1, 2003, and is published simultaneously with the printed copy.

For information regarding reproduction rights, please contact Public Works and Government Services Canada, by telephone at 613-996-6886 or by email at droitdauteur.copyright@tpsgc-pwgsc.gc.ca.

AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères de la Partie II et de la Partie III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 4 janvier 2012 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant aux Éditions et Services de dépôt, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazette.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct de la Partie I, de la Partie II et de la Partie III est officiel depuis le 1^{er} avril 2003 et est publié en même temps que la copie imprimée.

Pour obtenir des renseignements sur les droits de reproduction, veuillez communiquer avec Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, par téléphone au 613-996-6886 ou par courriel à l'adresse droitdauteur.copyright@tpsgc-pwgsc.gc.ca.

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Public Works and Government Services Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S5, 613-996-2495 (telephone), 613-991-3540 (fax).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 350, rue Albert, 5^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, 613-996-2495 (téléphone), 613-991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

TABLE OF CONTENTS

Vol. 146, No. 24 — June 16, 2012

Government notices	1556
Appointments	1586
Parliament	
House of Commons	1594
Bills assented to	1594
Commissions	1595
(agencies, boards and commissions)	
Miscellaneous notices	1607
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
Proposed regulations	1610
(including amendments to existing regulations)	
Index	1635
Supplements	
Copyright Board	

TABLE DES MATIÈRES

Vol. 146, n° 24 — Le 16 juin 2012

Avis du gouvernement	1556
Nominations	1586
Parlement	
Chambre des communes	1594
Projets de loi sanctionnés	1594
Commissions	1595
(organismes, conseils et commissions)	
Avis divers	1607
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
Règlements projetés	1610
(y compris les modifications aux règlements existants)	
Index	1636
Suppléments	
Commission du droit d'auteur	

GOVERNMENT NOTICES**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT****CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999**

Notice is hereby given that, pursuant to section 127 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Disposal at Sea Permit No. 4543-2-06694 authorizing the loading for disposal and the disposal of waste or other matter at sea is approved.

1. *Permittee*: Department of Fisheries and Oceans, Small Craft Harbours Branch, Prince Edward Island.

2. *Waste or other matter to be disposed of*: Dredged material.

2.1. *Nature of waste or other matter*: Dredged material consisting of gravel, sand, silt and clay.

3. *Duration of permit*: Permit is valid from July 16, 2012, to July 15, 2013.

4. *Loading site(s)*: New London Entrance Channel, Prince Edward Island, at approximately 46°30.27' N, 63°28.23' W (NAD83), as described in Figure 1 of the document titled "Canadian Environmental Assessment Screening Report — Dredging and Disposal at Sea of Dredged Sediments at New London Bay Entrance Channel to Stanley Bridge DFO Small Craft Harbours, Prince Edward Island" (June 2012), submitted in support of the permit application.

5. *Disposal site(s)*: New London Entrance Channel, Prince Edward Island, at approximately 46°30.27' N, 63°28.23' W (NAD83), as described in Figure 1 of the document titled "Canadian Environmental Assessment Screening Report — Dredging and Disposal at Sea of Dredged Sediments at New London Bay Entrance Channel to Stanley Bridge DFO Small Craft Harbours, Prince Edward Island" (June 2012), submitted in support of the permit application.

6. *Method of loading*: Dredging will be carried out using a cutter suction dredge or a barge-mounted excavator.

7. *Route to disposal site(s) and method of transport*: Most direct route from the loading site to the disposal site via sidecasting.

8. *Method of disposal*: Disposal will be carried out by pipeline or sidecasting.

9. *Total quantity to be disposed of*: Not to exceed 10 000 m³ place measure.

9.1. The Permittee shall submit the procedures to measure or estimate quantities of dredged material disposed of at each disposal site to Ms. Jayne Roma, identified in paragraph 13.1. The Department of the Environment shall approve the procedures prior to the commencement of the first dredging operation to be conducted under this permit.

10. *Fees*: The fee prescribed by the *Disposal at Sea Permit Fee Regulations* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations.

11. *Inspection*:

11.1. By accepting this permit, the Permittee and their contractors accept that they are subject to inspection pursuant to Part 10 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

AVIS DU GOUVERNEMENT**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT****LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 127 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, que le permis d'immersion en mer n° 4543-2-06694, autorisant le chargement pour immersion et l'immersion de déchets ou d'autres matières en mer, est approuvé.

1. *Titulaire* : Ministère des Pêches et des Océans, Direction des ports pour petits bateaux (Île-du-Prince-Édouard).

2. *Déchets ou autres matières à immerger* : Déblais de dragage.

2.1. *Nature des déchets ou autres matières* : Déblais de dragage composés de gravier, de sable, de limon ou d'argile.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 16 juillet 2012 au 15 juillet 2013.

4. *Lieu(x) de chargement* : Chenal d'entrée de New London (Île-du-Prince-Édouard), à environ 46°30,27' N., 63°28,23' O. (NAD83), tel qu'il est décrit à la figure 1 du document intitulé « Canadian Environmental Assessment Screening Report — Dredging and Disposal at Sea of Dredged Sediments at New London Bay Entrance Channel to Stanley Bridge DFO Small Craft Harbours, Prince Edward Island » (juin 2012), présenté à l'appui de la demande de permis.

5. *Lieu(x) d'immersion* : Chenal d'entrée de New London (Île-du-Prince-Édouard), à environ 46°30,27' N., 63°28,23' O. (NAD83), tel qu'il est décrit à la figure 1 du document intitulé « Canadian Environmental Assessment Screening Report — Dredging and Disposal at Sea of Dredged Sediments at New London Bay Entrance Channel to Stanley Bridge DFO Small Craft Harbours, Prince Edward Island » (juin 2012), présenté à l'appui de la demande de permis.

6. *Méthode de chargement* : Le dragage se fera à l'aide d'une drague suceuse à couteau ou d'une excavatrice sur chaland.

7. *Parcours à suivre et mode de transport* : Voie la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion par déchargement latéral.

8. *Méthode d'immersion* : L'immersion se fera à l'aide de canalisation ou par déchargement latéral.

9. *Quantité totale à immerger* : Ne pas excéder 10 000 m³ mesure en place.

9.1. Le titulaire doit veiller à ce que les méthodes utilisées pour mesurer ou évaluer les quantités de matières draguées immergées au(x) lieu(x) d'immersion soient soumises à Madame Jayne Roma, dont les coordonnées figurent au paragraphe 13.1. Les méthodes doivent être approuvées par le ministère de l'Environnement avant le début des opérations de dragage effectuées en vertu de ce permis.

10. *Droits* : Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer*.

11. *Inspection* :

11.1. En acceptant ce permis, le titulaire et ses entrepreneurs acceptent d'être assujettis à des inspections conformément à la partie 10 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

11.2. Ships operating under the authority of this permit shall be marked in accordance with the *Collision Regulations* of the *Canada Shipping Act* when located on or in the waterway.

12. Contractors:

12.1. The loading or disposal at sea referred to under this permit shall not be carried out by any person without written authorization from the Permittee.

12.2. The Permittee shall ensure that all persons involved in the loading, transport or disposal activities authorized by this permit conduct these activities in accordance with the relevant permit conditions.

13. Reporting and notification:

13.1. The Permittee shall provide the following information at least 48 hours before loading and disposal activities commence: name or number of ship, platform or structure used to carry out the loading and/or disposal, name of the contractor including corporate and on-site contact information, and expected period of loading and disposal activities. The above-noted information shall be submitted to

(a) Ms. Jayne Roma, Environmental Protection Operations Directorate, Environment Canada, Atlantic Region, Queen Square, 16th Floor, 45 Alderney Drive, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 2N6, 902-490-0716 (fax), jayne.roma@ec.gc.ca (email);

(b) Ms. Anne Benoit, Canadian Wildlife Service, Environment Canada, Atlantic Region, 17 Waterfowl Lane, Sackville, New Brunswick E4L 1G6, 506-364-5062 (fax), anne.benoit@ec.gc.ca (email);

(c) Mr. Mark Dalton, Environmental Enforcement Directorate, Environment Canada, Atlantic Region, Queen Square, 16th Floor, 45 Alderney Drive, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 2N6, 902-490-0775 (fax), mark.dalton@ec.gc.ca (email); and

(d) Ms. Delephina Keen, Fisheries and Oceans Canada, P.O. Box 1236, Charlottetown, Prince Edward Island C1A 7M8, 902-566-7848 (fax), Delephina.Keen@dfo-mpo.gc.ca (email).

13.2. The Canadian Coast Guard, Marine Communication and Traffic Services (MCTS) Sydney (notshipssyd@dfo-mpo.gc.ca) is to be notified in advance of the commencement of work so that appropriate Notices to Shipping/Mariners may be issued.

13.3. The Permittee shall submit a written report to the Minister, as represented by the Regional Director of the Environmental Protection Operations Directorate, Atlantic Region, c/o Ms. Jayne Roma, as identified in paragraph 13.1, within 30 days of the expiry of the permit. This report shall contain the following information: the quantity of matter disposed of at the disposal site(s) and the dates on which disposal activities occurred.

13.4. At all times, a copy of this permit and of documents and drawings referenced in this permit shall be available at the loading site and on all powered ships directly engaged in the loading and disposal operations.

14. Special precautions:

14.1. The loading and disposal at sea activities referred to under this permit shall be carried out in accordance with the mitigation measures summarized in section 3.6 of the document titled

11.2. Les navires visés par le présent permis doivent être identifiés tel qu'il est prescrit par le *Règlement sur les abordages* de la *Loi sur la marine marchande du Canada* lorsqu'ils se trouvent dans la voie navigable.

12. Entrepreneurs :

12.1. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.2. Le titulaire doit s'assurer que toutes les personnes qui prennent part aux opérations de chargement, de transport ou d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé respectent les conditions mentionnées dans le permis.

13. Rapports et avis :

13.1. Le titulaire doit fournir les renseignements suivants au moins 48 heures avant le début des activités de chargement et d'immersion : le nom ou le numéro d'identification du navire, de la plate-forme ou de l'ouvrage duquel le chargement ou l'immersion sont effectués, le nom de l'entrepreneur, y compris les coordonnées des personnes-ressources de l'entreprise et de celles qui se trouvent sur les lieux ainsi que la période prévue des activités de chargement et d'immersion. Les renseignements susmentionnés doivent être acheminés à :

a) Madame Jayne Roma, Direction des activités de protection de l'environnement, Environnement Canada, Région de l'Atlantique, Queen Square, 16^e étage, 45, promenade Alderney, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 2N6, 902-490-0716 (télécopieur), jayne.roma@ec.gc.ca (courriel);

b) Madame Anne Benoit, Service canadien de la faune, Environnement Canada, Région de l'Atlantique, 17 Waterfowl Lane, Sackville (Nouveau-Brunswick) E4L 1G6, 506-364-5062 (télécopieur), anne.benoit@ec.gc.ca (courriel);

c) Monsieur Mark Dalton, Direction de l'application de la loi en matière d'environnement, Environnement Canada, Région de l'Atlantique, Queen Square, 16^e étage, 45, promenade Alderney, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 2N6, 902-490-0775 (télécopieur), mark.dalton@ec.gc.ca (courriel);

d) Madame Delephina Keen, Pêches et Océans Canada, Case postale 1236, Charlottetown (Île-du-Prince-Édouard) C1A 7M8, 902-566-7848 (télécopieur), Delephina.Keen@dfo-mpo.gc.ca (courriel).

13.2. Le programme des Services de communications et de trafic maritimes (SCTM) de la Garde côtière canadienne de Sydney (notshipssyd@dfo-mpo.gc.ca) doit être avisé avant le début des travaux afin que les « avis à la navigation » appropriés soient délivrés.

13.3. Le titulaire doit présenter un rapport écrit au ministre, représenté par le directeur régional de la Direction des activités de protection de l'environnement, Région de l'Atlantique, a/s de M^{me} Jayne Roma, dont les coordonnées figurent au paragraphe 13.1, dans les 30 jours suivant l'expiration du permis. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité de matières immergées au(x) lieu(x) d'immersion et les dates auxquelles les activités d'immersion ont eu lieu.

13.4. Une copie de ce permis et des documents et des dessins visés par le présent permis doivent être conservées en tout temps au lieu de chargement ainsi que sur tout navire participant directement aux opérations de chargement et d'immersion.

14. Précautions spéciales :

14.1. Le chargement et l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis doivent être réalisés conformément aux mesures d'atténuation énoncées dans la section 3.6 du rapport

“Canadian Environmental Assessment Screening Report — Dredging and Disposal at Sea of Dredged Sediments at New London Bay Entrance Channel to Stanley Bridge DFO Small Craft Harbours, Prince Edward Island” (June 2012), submitted in support of the permit application.

I. R. GEOFFREY MERCER

*Regional Director
Environmental Protection Operations Directorate
Atlantic Region*

On behalf of the Minister of the Environment

[24-1-o]

intitulé « Canadian Environmental Assessment Screening Report — Dredging and Disposal at Sea of Dredged Sediments at New London Bay Entrance Channel to Stanley Bridge DFO Small Craft Harbours, Prince Edward Island » (juin 2012), présenté à l'appui de la demande de permis.

Le directeur régional

*Direction des activités de protection de l'environnement
Région de l'Atlantique*

I. R. GEOFFREY MERCER

Au nom du ministre de l'Environnement

[24-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to section 127 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Disposal at Sea Permit No. 4543-2-06733 authorizing the loading for disposal and the disposal of waste or other matter at sea is approved.

1. *Permittee*: Husky Oil Operations Limited, St. John's, Newfoundland and Labrador.

2. *Waste or other matter to be disposed of*: Ships, aircraft, platforms or other structures from which all material that can create floating debris or other marine pollution has been removed to the maximum extent possible if, in the case of disposal, those substances would not pose a serious obstacle to fishing or navigation after being disposed of.

2.1. *Nature of waste or other matter*: Steel bottom plate.

3. *Duration of permit*: Permit is valid from July 16, 2012, to July 15, 2013.

4. *Loading site(s)*: Not applicable.

5. *Disposal site(s)*: White Rose Disposal Site, Newfoundland and Labrador, bound by 46°45.49' N, 48°03.21' W; 46°46.03' N, 48°03.19' W; 46°46.00' N, 48°02.40' W; and 46°45.46' N, 48°02.43' W (NAD83), as described in section 18 of the permit application.

6. *Method of loading*: Not applicable.

7. *Route to disposal site(s) and method of transport*: Not applicable.

8. *Method of disposal*: Disposal will be carried out by the direct release of the plate from the *SeaRose FPSO*.

9. *Total quantity to be disposed of*: Not to exceed 260 tonnes.

10. *Inspection*:

10.1. By accepting this permit, the Permittee and their contractors accept that they are subject to inspection pursuant to Part 10 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

11. *Contractors*:

11.1. The loading or disposal at sea referred to under this permit shall not be carried out by any person without written authorization from the Permittee.

11.2. The Permittee shall ensure that all persons involved in the loading, transport or disposal activities authorized by this permit

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 127 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, que le permis d'immersion en mer n° 4543-2-06733, autorisant le chargement pour immersion et l'immersion de déchets ou d'autres matières en mer, est approuvé.

1. *Titulaire* : Husky Oil Operations Limited, St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador).

2. *Déchets ou autres matières à immerger* : Navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages à condition que les matériaux risquant de produire des débris flottants ou de contribuer d'une autre manière à la pollution du milieu marin aient été retirés dans la plus grande mesure possible et que leur immersion éventuelle ne constitue pas un obstacle à la pêche ou à la navigation.

2.1. *Nature des déchets ou autres matières* : Plaque inférieure en acier.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 16 juillet 2012 au 15 juillet 2013.

4. *Lieu(x) de chargement* : Sans objet.

5. *Lieu(x) d'immersion* : Site d'immersion de White Rose (Terre-Neuve-et-Labrador), délimité par 46°45.49' N., 48°03.21' O.; 46°46.03' N., 48°03.19' O.; 46°46.00' N., 48°02.40' O. et 46°45.46' N., 48°02.43' O. (NAD83), tel qu'il est décrit à la section 18 de la demande de permis.

6. *Méthode de chargement* : Sans objet.

7. *Parcours à suivre et mode de transport* : Sans objet.

8. *Méthode d'immersion* : L'immersion se fera par le relâchement direct de la plaque du *NPSD SeaRose*.

9. *Quantité totale à immerger* : Ne pas excéder 260 tonnes métriques.

10. *Inspection* :

10.1. En acceptant ce permis, le titulaire et ses entrepreneurs acceptent d'être assujettis à des inspections conformément à la partie 10 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

11. *Entrepreneurs* :

11.1. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

11.2. Le titulaire doit s'assurer que toutes les personnes qui prennent part aux opérations de chargement, de transport ou

conduct these activities in accordance with the relevant permit conditions.

12. Reporting and notification:

12.1. The Permittee shall provide the following information at least two weeks before loading and disposal activities commence: name or number of ship, platform or structure used to carry out the loading and/or disposal, name of the contractor including corporate and on-site contact information, and expected period of loading and disposal activities. The above-noted information shall be submitted to

(a) Ms. Jayne Roma, Environmental Protection Operations Directorate, Environment Canada, Atlantic Region, Queen Square, 16th Floor, 45 Alderney Drive, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 2N6, 902-490-0716 (fax), jayne.roma@ec.gc.ca (email);

(b) Mr. Mark Dalton, Environmental Enforcement Directorate, Environment Canada, Atlantic Region, Queen Square, 16th Floor, 45 Alderney Drive, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 2N6, 902-490-0775 (fax), mark.dalton@ec.gc.ca (email); and

(c) Ms. Sara Lewis, Fisheries and Oceans Canada, P.O. Box 5667, St. John's, Newfoundland and Labrador A1C 5X1, 709-772-5562 (fax), sara.lewis@dfo-mpo.gc.ca (email).

12.2. The Permittee shall submit a written report to the Minister, as represented by the Regional Director of the Environmental Protection Operations Directorate, c/o Ms. Jayne Roma, as identified in paragraph 12.1, within 30 days of the expiry of the permit. This report shall contain the following information: confirmation of the final position and orientation of the plate and the date on which the disposal activity occurred.

12.3. At all times, a copy of this permit and of documents referenced in this permit shall be available at the loading site and on all powered ships directly engaged in the loading and disposal operations.

I. R. GEOFFREY MERCER

Regional Director

*Environmental Protection Operations Directorate
Atlantic Region*

On behalf of the Minister of the Environment

[24-1-o]

d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé respectent les conditions mentionnées dans le permis.

12. Rapports et avis :

12.1. Le titulaire doit fournir les renseignements suivants au moins deux semaines avant le début des activités de chargement et d'immersion : le nom ou le numéro d'identification du navire, de la plate-forme ou de l'ouvrage duquel le chargement ou l'immersion sont effectués, le nom de l'entrepreneur, y compris les coordonnées des personnes-ressources de l'entreprise et de celles qui se trouvent sur les lieux ainsi que la période prévue des activités de chargement et d'immersion. Les renseignements susmentionnés doivent être acheminés à :

a) Madame Jayne Roma, Direction des activités de protection de l'environnement, Environnement Canada, Région de l'Atlantique, Queen Square, 16^e étage, 45, promenade Alderney, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 2N6, 902-490-0716 (télécopieur), jayne.roma@ec.gc.ca (courriel);

b) Monsieur Mark Dalton, Direction de l'application de la loi en matière d'environnement, Environnement Canada, Région de l'Atlantique, Queen Square, 16^e étage, 45, promenade Alderney, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 2N6, 902-490-0775 (télécopieur), mark.dalton@ec.gc.ca (courriel);

c) Madame Sara Lewis, Pêches et Océans Canada, Case postale 5667, St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador) A1C 5X1, 709-772-5562 (télécopieur), sara.lewis@dfo-mpo.gc.ca (courriel).

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit au ministre, représenté par le directeur régional des activités de protection de l'environnement, a/s de M^{me} Jayne Roma, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, dans les 30 jours suivant l'expiration du permis. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la confirmation de la position finale et de l'orientation de la plaque ainsi que la date à laquelle l'activité d'immersion a eu lieu.

12.3. Une copie de ce permis et des documents et des dessins visés par le présent permis doivent être conservées en tout temps au lieu de chargement ainsi que sur tout navire participant directement aux opérations de chargement et d'immersion.

Le directeur régional

*Direction des activités de protection de l'environnement
Région de l'Atlantique*

I. R. GEOFFREY MERCER

Au nom du ministre de l'Environnement

[24-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to section 127 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Disposal at Sea Permit No. 4543-2-06735 authorizing the loading for disposal and the disposal of waste or other matter at sea is approved.

1. *Permittee*: Husky Oil Operations Limited, St. John's, Newfoundland and Labrador.

2. *Waste or other matter to be disposed of*: Dredged material.

2.1. *Nature of waste or other matter*: Dredged material consisting of gravel, sand, silt and clay.

3. *Duration of permit*: Permit is valid from July 16, 2012, to July 15, 2013.

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 127 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, que le permis d'immersion en mer n° 4543-2-06735, autorisant le chargement pour immersion et l'immersion de déchets ou d'autres matières en mer, est approuvé.

1. *Titulaire* : Husky Oil Operations Limited, St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador).

2. *Déchets ou autres matières à immerger* : Déblais de dragage.

2.1. *Nature des déchets ou autres matières* : Déblais de dragage composés de gravier, de sable, de limon et d'argile.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 16 juillet 2012 au 15 juillet 2013.

4. *Loading site(s)*: South White Rose Extension excavated drill centre, Newfoundland and Labrador, at approximately 46°44.62' N, 48°00.59' W (NAD83), as described in Figure 7 submitted in support of the permit application.

5. *Disposal site(s)*: White Rose Disposal Site, Newfoundland and Labrador, bound by 46°45.49' N, 48°03.21' W; 46°46.03' N, 48°03.19' W; 46°46.00' N, 48°02.40' W; and 46°45.46' N, 48°02.43' W (NAD83), as described in Figure 7 submitted in support of the permit application.

6. *Method of loading*: Dredging will be carried out using a trailing suction hopper dredge.

7. *Route to disposal site(s) and method of transport*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

8. *Method of disposal*: Disposal shall take place in accordance with the dredged material disposal plan required in paragraph 14.1 of this permit.

9. *Total quantity to be disposed of*: Not to exceed 135 000 m³ place measure.

10. *Fees*: The fee prescribed by the *Disposal at Sea Permit Fee Regulations* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations.

11. *Inspection*:

11.1. By accepting this permit, the Permittee and their contractors accept that they are subject to inspection pursuant to Part 10 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

11.2. Ships operating under the authority of this permit shall be marked in accordance with the *Collision Regulations* of the *Canada Shipping Act* when located on or in the waterway.

12. *Contractors*:

12.1. The loading or disposal at sea referred to under this permit shall not be carried out by any person without written authorization from the Permittee.

12.2. The Permittee shall ensure that all persons involved in the loading, transport or disposal activities authorized by this permit conduct these activities in accordance with the relevant permit conditions.

13. *Reporting and notification*:

13.1. The Permittee shall provide the following information at least one week before loading and disposal activities commence: name or number of ship, platform or structure used to carry out the loading and/or disposal, name of the contractor including corporate and on-site contact information, and expected period of loading and disposal activities. The above-noted information shall be submitted to

(a) Ms. Jayne Roma, Environmental Protection Operations Directorate, Environment Canada, Atlantic Region, Queen Square, 16th Floor, 45 Alderney Drive, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 2N6, 902-490-0716 (fax), jayne.roma@ec.gc.ca (email);

(b) Mr. Mark Dalton, Environmental Enforcement Directorate, Environment Canada, Atlantic Region, Queen Square, 16th Floor, 45 Alderney Drive, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 2N6, 902-490-0775 (fax), mark.dalton@ec.gc.ca (email); and

(c) Ms. Sara Lewis, Fisheries and Oceans Canada, P.O. Box 5667, St. John's, Newfoundland and Labrador A1C 5X1, 709-772-5562 (fax), sara.lewis@dfo-mpo.gc.ca (email).

4. *Lieu(x) de chargement* : Centre de forage excavé de South White Rose Extension (Terre-Neuve-et-Labrador), à environ 46°44,62' N., 48°00,59' O. (NAD83), tel qu'il est décrit à la figure 7 présentée à l'appui de la demande de permis.

5. *Lieu(x) d'immersion* : Lieu d'immersion de White Rose (Terre-Neuve-et-Labrador), délimité par 46°45,49' N., 48°03,21' O.; 46°46,03' N., 48°03,19' O.; 46°46,00' N., 48°02,40' O. et 46°45,46' N., 48°02,43' O. (NAD83), tel qu'il est décrit à la figure 7 présentée à l'appui de la demande de permis.

6. *Méthode de chargement* : Le dragage se fera à l'aide d'une drague suceuse-porteuse à élinde trainante.

7. *Parcours à suivre et mode de transport* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

8. *Méthode d'immersion* : Toute immersion doit respecter le plan d'immersion des matières draguées requis au paragraphe 14.1 de ce permis.

9. *Quantité totale à immerger* : Ne pas excéder 135 000 m³ mesure en place.

10. *Droits* : Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer*.

11. *Inspection* :

11.1. En acceptant ce permis, le titulaire et ses entrepreneurs acceptent d'être assujettis à des inspections conformément à la partie 10 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

11.2. Les navires visés par le présent permis doivent être identifiés tel qu'il est prescrit par le *Règlement sur les abordages* de la *Loi sur la marine marchande du Canada* lorsqu'ils se trouvent dans la voie navigable.

12. *Entrepreneurs* :

12.1. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.2. Le titulaire doit s'assurer que toutes les personnes qui prennent part aux opérations de chargement, de transport ou d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé respectent les conditions mentionnées dans le permis.

13. *Rapports et avis* :

13.1. Le titulaire doit fournir les renseignements suivants au moins une semaine avant le début des activités de chargement et d'immersion : le nom ou le numéro d'identification du navire, de la plate-forme ou de l'ouvrage duquel le chargement ou l'immersion sont effectués, le nom de l'entrepreneur, y compris les coordonnées des personnes-ressources de l'entreprise et de celles qui se trouvent sur les lieux ainsi que la période prévue des activités de chargement et d'immersion. Les renseignements susmentionnés doivent être acheminés à :

a) Madame Jayne Roma, Direction des activités de protection de l'environnement, Environnement Canada, Région de l'Atlantique, Queen Square, 16^e étage, 45, promenade Alderney, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 2N6, 902-490-0716 (télécopieur), jayne.roma@ec.gc.ca (courriel);

b) Monsieur Mark Dalton, Direction de l'application de la loi en matière d'environnement, Environnement Canada, Région de l'Atlantique, Queen Square, 16^e étage, 45, promenade Alderney, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 2N6, 902-490-0775 (télécopieur), mark.dalton@ec.gc.ca (courriel);

c) Madame Sara Lewis, Pêches et Océans Canada, Case postale 5667, St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador) A1C 5X1, 709-772-5562 (télécopieur), sara.lewis@dfo-mpo.gc.ca (courriel).

13.2. The Permittee shall submit a written report to the Minister, as represented by the Regional Director of the Environmental Protection Operations Directorate, c/o Ms. Jayne Roma, as identified in paragraph 13.1, within 30 days of the expiry of the permit. This report shall contain the following information: a list of all work completed pursuant to the permit, including the location of the loading and disposal sites used, the quantity of matter disposed of at the disposal site(s) and the dates on which disposal activities occurred.

13.3. At all times, a copy of this permit and of documents and drawings referenced in this permit shall be available at the loading site and on all powered ships directly engaged in the loading and disposal operations.

14. *Special precautions:*

14.1. The Permittee shall submit a dredged material disposal plan to Ms. Jayne Roma, as identified in paragraph 13.1, for approval by Environment Canada prior to commencement of the first dredging operation authorized by this permit. The plan shall, at minimum, address procedures to accurately measure or estimate quantities of dredged material disposed of at the disposal site(s), mitigation measures in relation to loading and disposal activities, and a schedule for use of the disposal site(s). Modifications to the plan shall be made only with the written approval of Environment Canada.

I. R. GEOFFREY MERCER

*Regional Director
Environmental Protection Operations Directorate
Atlantic Region*

On behalf of the Minister of the Environment

[24-1-o]

13.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit au ministre, représenté par le directeur régional de la Direction des activités de protection de l'environnement, a/s de M^{me} Jayne Roma, dont les coordonnées figurent au paragraphe 13.1, dans les 30 jours suivant l'expiration du permis. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : une liste de tous les travaux effectués visés par le permis, y compris les noms des lieux de chargement et d'immersion utilisés, la quantité de matières immergées au(x) lieu(x) d'immersion et les dates auxquelles les activités d'immersion ont eu lieu.

13.3. Une copie de ce permis, des documents et des dessins visés par le présent permis doivent être conservées en tout temps au lieu de chargement ainsi que sur tout navire participant directement aux opérations de chargement et d'immersion.

14. *Précautions spéciales :*

14.1. Le titulaire doit présenter un plan pour l'immersion des matières draguées à M^{me} Jayne Roma, dont les coordonnées figurent au paragraphe 13.1, aux fins d'approbation avant le début des opérations. Le plan doit inclure, au minimum, des méthodes pour mesurer ou estimer adéquatement les quantités de matières draguées immergées au(x) lieu(x) d'immersion, des mesures d'atténuation en ce qui a trait aux activités de chargement et d'immersion en mer ainsi qu'un horaire pour l'usage de chaque lieu d'immersion. Toute modification apportée au plan requiert l'approbation écrite d'Environnement Canada.

Le directeur régional

*Direction des activités de protection de l'environnement
Région de l'Atlantique*

I. R. GEOFFREY MERCER

Au nom du ministre de l'Environnement

[24-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice with respect to certain methylenediphenyl diisocyanate and diamine, and phenol, methyl- substances

Pursuant to paragraph 71(1)(b) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, notice is hereby given that the Minister of the Environment requires, for the purpose of assessing whether the substances listed in Schedule 1 to this notice are toxic or are capable of becoming toxic, or for the purpose of assessing whether to control, or the manner in which to control the listed substances, any person described in Schedule 2 to this notice who possesses or who may reasonably be expected to have access to the information required in Schedule 3 to this notice, to provide that information no later than October 16, 2012, 5 p.m. Eastern Daylight Saving Time.

Responses to this notice shall be submitted to the Minister of the Environment, to the attention of the Substances Management Coordinator, Chemicals Management Plan, 200 Sacré-Cœur Boulevard, Gatineau, Quebec K1A 0H3. Inquiries concerning the notice may be directed to the Substances Management Coordinator at the above address, 1-800-567-1999 (toll free in Canada) or 819-953-7156 (outside of Canada) [telephone], 819-953-7155 (fax), substances@ec.gc.ca (email).

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis concernant certains diisocyanates de méthylènediphényle et méthylènediphényldiamines, et les crésols

Avis est par les présentes donné, conformément à l'alinéa 71(1)b) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, que le ministre de l'Environnement oblige, afin de déterminer si les substances inscrites à l'annexe 1 du présent avis sont effectivement ou potentiellement toxiques ou d'apprécier s'il y a lieu de prendre des mesures de contrôle et, dans l'affirmative, de déterminer la nature de celles-ci, toute personne désignée à l'annexe 2 du présent avis à lui communiquer les renseignements requis à l'annexe 3 du présent avis, dont elle dispose ou qui lui sont normalement accessibles, au plus tard le 16 octobre 2012, à 17 h, heure avancée de l'Est.

Les réponses au présent avis doivent être envoyées au Ministre de l'Environnement, à l'attention du Coordonnateur de la gestion des substances, Plan de gestion des produits chimiques, 200, boulevard Sacré-Cœur, Gatineau (Québec) K1A 0H3. Pour toute demande concernant l'avis, veuillez communiquer avec le coordonnateur de la gestion des substances à l'adresse susmentionnée, 1-800-567-1999 (sans frais au Canada) ou 819-953-7156 (à l'extérieur du Canada) [téléphone], 819-953-7155 (télécopieur), substances@ec.gc.ca (courriel).

Pursuant to section 313 of the Act, any person who provides information in response to this notice may submit, with the information, a written request that the information or part of it be treated as confidential.

Pursuant to subsection 71(4) of the Act, the Minister of the Environment may, on request in writing from any person to whom this notice applies, extend the time or times within which the person shall comply with this notice. The person seeking such extension shall submit a request to the Minister of the Environment, to the attention of the Substances Management Coordinator, Chemicals Management Plan, 200 Sacré-Cœur Boulevard, Gatineau, Quebec K1A 0H3.

MARGARET KENNY
Director General
Chemicals Sector Directorate

DAVID MORIN
Acting Director General
Science and Risk Assessment Directorate
On behalf of the Minister of the Environment

En vertu de l'article 313 de la Loi, quiconque fournit des renseignements en réponse au présent avis peut en même temps demander par écrit qu'une partie ou la totalité des renseignements fournis soient considérés comme confidentiels.

En vertu du paragraphe 71(4) de la Loi, le ministre de l'Environnement peut, sur demande écrite du destinataire de l'avis, proroger le délai. La personne qui demande une telle prorogation doit présenter sa demande par écrit au Ministre de l'Environnement, à l'attention du Coordonnateur de la gestion des substances, Plan de gestion des produits chimiques, 200, boulevard Sacré-Cœur, Gatineau (Québec) K1A 0H3.

La directrice générale
Direction du secteur des produits chimiques
MARGARET KENNY

Le directeur général par intérim
Direction des sciences et de l'évaluation des risques
DAVID MORIN
Au nom du ministre de l'Environnement

SCHEDULE 1

Substances

Part 1 Substances

CAS RN*	Name of the substance	Acronym (other)
101-68-8	Benzene, 1,1'-methylenebis[4-isocyanato-	4,4-MDI
101-77-9	Benzenamine, 4,4'-methylenebis-	4,4-MDA
2536-05-2	Benzene, 1,1'-methylenebis[2-isocyanato-	2,2-MDI
5873-54-1	Benzene, 1-isocyanato-2-[(4-isocyanatophenyl)methyl]-	2,4-MDI

Part 2 Substances

CAS RN*	Name of the substance	Acronym (other)
9016-87-9	Isocyanic acid, polymethylenepolyphenylene ester	Polymeric MDI
25214-70-4	Formaldehyde, polymer with benzenamine	Polymeric MDA
26447-40-5	Benzene, 1,1'-methylenebis[isocyanato-	MDI mixed isomers/generic

Part 3 Substance

CAS RN*	Name of the substance	Acronym (other)
1319-77-3	Phenol, methyl-	Mixed cresols

* CAS RN: Chemical Abstracts Service Registry Number. The Chemical Abstracts Service information is the property of the American Chemical Society and any use or redistribution, except as required in supporting regulatory requirements and/or for reports to the Government of Canada when the information and the reports are required by law or administrative policy, is not permitted without the prior, written permission of the American Chemical Society.

ANNEXE 1

Substances

Substances de la partie 1

NE CAS*	Nom de la substance	Acronyme (autre)
101-68-8	Diisocyanate de 4,4'-méthylènediphényle	4,4-MDI
101-77-9	4,4'-Méthylènedianiline	4,4-MDA
2536-05-2	Diisocyanate de méthylène-2,2'-diphényle	2,2-MDI
5873-54-1	Isocyanate de <i>o</i> -(<i>p</i> -isocyanatobenzyl)phényle	2,4-MDI

Substances de la partie 2

NE CAS*	Nom de la substance	Acronyme (autre)
9016-87-9	Diisocyanate de polyméthylènepolyphénylène	MDI polymérique
25214-70-4	Formaldéhyde polymérisé avec l'aniline	MDA polymérique
26447-40-5	Diisocyanate de méthylènediphényle	Mélanges d'isomères du MDI/générique

Substance de la partie 3

NE CAS*	Nom de la substance	Acronyme (autre)
1319-77-3	Crésol	Crésols mixtes

* NE CAS : Numéro d'enregistrement du Chemical Abstracts Service. Les informations du Chemical Abstracts Service sont la propriété de l'American Chemical Society. Toute utilisation ou redistribution, sauf si elle sert à répondre aux besoins législatifs ou est nécessaire pour les rapports au gouvernement du Canada lorsque des informations ou des rapports sont exigés par la loi ou une politique administrative, est interdite sans l'autorisation écrite préalable de l'American Chemical Society.

SCHEDULE 2*Persons Required to Provide Information*

1. This notice applies to any person who, during the 2011 calendar year, manufactured a total quantity greater than 100 kg of a substance listed in Schedule 1 to this notice, at any concentration.

2. This notice applies to any person who, during the 2011 calendar year, imported a total quantity greater than 100 kg of a substance listed in Schedule 1 to this notice at any concentration, whether alone, in a mixture or in a product.

3. This notice applies to any person who, during the 2011 calendar year, imported a total quantity greater than 100 kg of a substance listed in Part 3 of Schedule 1 to this notice, at any concentration, in a manufactured item, intended for use by consumers for non-commercial purposes.

4. This notice applies to any person who, during the 2011 calendar year, used a total quantity greater than 1 000 kg of a substance listed in Part 1 or Part 2 of Schedule 1 to this notice at any concentration, whether the substance is used alone, in a mixture or in a product, or in the manufacture of a mixture, product or manufactured item.

5. This notice applies to any person who, during the 2011 calendar year, used a total quantity greater than 1 000 kg of a substance listed in Part 3 of Schedule 1 to this notice at any concentration, whether the substance is used alone, in a mixture or in a product, in the manufacture of a mixture or product, or in the manufacture of a manufactured item intended for use by consumers for non-commercial purposes.

6. This notice does not apply to a substance listed in Schedule 1, whether alone, in a mixture, in a product, or in a manufactured item that

(a) is in transit through Canada; or

(b) is, or is contained in, a pest control product within the meaning of subsection 2(1) of the *Pest Control Products Act* where that pest control product is registered under the *Pest Control Products Act*.

7. Respondents to this notice who

(a) manufactured or used a substance listed in Part 1 of Schedule 1 shall complete sections 4 to 12, except for section 10, in Schedule 3;

(b) manufactured or used a substance listed in Part 2 or Part 3 of Schedule 1 shall complete sections 4 to 12 in Schedule 3;

(c) imported a substance listed in Part 1 of Schedule 1 shall complete sections 4 to 11, except for section 10, in Schedule 3; or

(d) imported a substance listed in Part 2 or Part 3 of Schedule 1 shall complete sections 4 to 11 in Schedule 3.

SCHEDULE 3*Information Required*

1. The definitions in this section apply in this notice.

“calendar year” means a period of 12 consecutive months commencing on January 1st.

“manufacture” includes to produce or to prepare a substance, and also the incidental production of a substance.

ANNEXE 2*Personnes tenues de communiquer les renseignements*

1. Le présent avis s'applique à toute personne qui, au cours de l'année civile 2011, a fabriqué une quantité totale supérieure à 100 kg d'une substance inscrite à l'annexe 1 de cet avis, à n'importe quelle concentration.

2. Cet avis s'applique à toute personne qui, au cours de l'année civile 2011, a importé une quantité totale supérieure à 100 kg d'une substance inscrite à l'annexe 1 de cet avis, à n'importe quelle concentration, soit seule, dans un mélange ou dans un produit.

3. Cet avis s'applique à toute personne qui, au cours de l'année civile 2011, a importé une quantité totale supérieure à 100 kg d'une substance inscrite à la partie 3 de l'annexe 1 de cet avis, à n'importe quelle concentration, dans un article manufacturé destiné à être utilisé par les consommateurs à des fins non commerciales.

4. Cet avis s'applique à toute personne qui, au cours de l'année civile 2011, a utilisé une quantité totale supérieure à 1 000 kg d'une substance inscrite à la partie 1 ou à la partie 2 de l'annexe 1 de cet avis, à n'importe quelle concentration, soit seule, dans un mélange ou un produit, ou dans la fabrication d'un mélange, d'un produit ou d'un article manufacturé.

5. Cet avis s'applique à toute personne qui, au cours de l'année civile 2011, a utilisé une quantité totale supérieure à 1 000 kg d'une substance inscrite à la partie 3 de l'annexe 1 de cet avis, à n'importe quelle concentration, soit seule, dans un mélange ou un produit, dans la fabrication d'un mélange ou d'un produit, ou dans la fabrication d'un article manufacturé destiné à être utilisé par les consommateurs à des fins non commerciales.

6. Cet avis ne s'applique pas à une substance inscrite à l'annexe 1, soit seule, dans un mélange, dans un produit ou dans un article manufacturé :

a) en transit au Canada;

b) qui est ou est contenue dans un produit antiparasitaire aux termes du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les produits antiparasitaires* dans le cas où le produit antiparasitaire est enregistré en vertu de la *Loi sur les produits antiparasitaires*.

7. Le répondant au présent avis qui :

a) a fabriqué ou utilisé une substance inscrite à la partie 1 de l'annexe 1 doit compléter les articles 4 à 12 de l'annexe 3, à l'exception de l'article 10;

b) a fabriqué ou utilisé une substance inscrite à la partie 2 ou à la partie 3 de l'annexe 1 doit compléter les articles 4 à 12 de l'annexe 3;

c) a importé une substance inscrite à la partie 1 de l'annexe 1 doit compléter les articles 4 à 11 de l'annexe 3, à l'exception de l'article 10;

d) a importé une substance inscrite à la partie 2 ou à la partie 3 de l'annexe 1 doit compléter les articles 4 à 11 de l'annexe 3.

ANNEXE 3*Renseignements requis*

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent avis.

« année civile » Période de 12 mois consécutifs, débutant le 1^{er} janvier.

« article manufacturé » Article doté d'une forme ou de caractéristiques matérielles précises pendant sa fabrication et qui a, pour

“manufactured item” means an item that is formed into a specific physical shape or design during manufacture and has, for its final use, a function or functions dependent in whole or in part on its shape or design.

“mixture” means a combination of substances that does not produce a substance that is different from the substances that were combined, including a prepared formulation, hydrate, and reaction mixture that are characterized in terms of their constituents.

“product” excludes “mixture” and “manufactured item.”

2. If the person subject to the notice is a company who owns more than one facility, a single response to the notice shall be submitted. The single response shall amalgamate the information from all facilities owned by the company for each applicable question in the notice, unless otherwise indicated.

3. Where information required under Schedule 3 to this notice was submitted to the Minister of the Environment, after January 1, 2007, it may be relied on as a response to any question in Schedule 3 to this notice if

- (a) the information previously submitted is applicable to the 2011 calendar year;
- (b) the information meets the requirements of the specific question;
- (c) the person agrees that the previously submitted information referred to is their response to the specified provision of Schedule 3 to this notice; and
- (d) the person provides the following information:
 - (i) the CAS RN of the substance(s) to which the submitted information relates,
 - (ii) the specific section, subsection, or paragraph to this notice to which the submitted information relates,
 - (iii) for each CAS RN, the title or description of the submitted information,
 - (iv) the date on which the information was submitted,
 - (v) the name of the person who submitted the information, and
 - (vi) the program and/or individuals at Environment Canada to which the information was submitted.

son utilisation finale, une ou plusieurs fonctions en dépendant, en tout ou en partie.

« fabriquer » Produire ou préparer une substance, y compris la production fortuite d'une substance.

« mélange » Combinaison de substances ne produisant pas elles-mêmes une substance différente de celles qui ont été combinées, notamment les formulations préparées, les hydrates et les mélanges de réaction qui sont entièrement caractérisés en termes de leurs constituants.

« produit » Ce terme exclut « mélange » et « article manufacturé ».

2. Si la personne assujettie au présent avis est une entreprise propriétaire de plus d'une installation, une réponse unique au présent avis devra être soumise. La réponse unique doit combiner les renseignements provenant de toutes les installations qui appartiennent à l'entreprise pour chaque question pertinente dans l'avis, sauf indication contraire.

3. Si les renseignements requis à l'annexe 3 du présent avis ont été soumis au ministre de l'Environnement, après le 1^{er} janvier 2007, ils peuvent servir de réponse à toute question de l'annexe 3 du présent avis si :

- a) les renseignements qui ont déjà été soumis sont pertinents à l'année civile 2011;
- b) les renseignements répondent aux exigences de la question spécifique;
- c) la personne accepte que les renseignements soumis antérieurement constituent sa réponse à la disposition spécifiée à l'annexe 3 du présent avis;
- d) la personne fournit les renseignements suivants :
 - (i) le NE CAS de la substance à laquelle les renseignements soumis se rattachent,
 - (ii) l'article, le paragraphe ou l'alinéa spécifiques au présent avis auquel les renseignements se rattachent,
 - (iii) pour chaque NE CAS, le titre ou la description des renseignements soumis,
 - (iv) la date à laquelle les renseignements ont été soumis,
 - (v) le nom de la personne qui a soumis les renseignements,
 - (vi) le programme ou la personne, ou les deux, à Environnement Canada auxquels les renseignements ont été soumis.

4. Persons to whom this notice applies shall provide the following information:

Identification and Declaration Form

Identification

Name of the person (e.g. company): _____

Canadian head office street address (and mailing address, if different from the street address):

Federal Business Number**: _____

Contact name for CEPA 1999 section 71 notices: _____

Title of the contact: _____

Contact's mailing addresses (if different from above): _____

Telephone number: _____ Fax number (if any): _____

Email (if any): _____

Request for Confidentiality

☐ Pursuant to section 313 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, I request that the following parts of the information that I am submitting be treated as confidential. (*Specify the parts [e.g. sections, tables, attachments, previously submitted unpublished studies or data] of the information that you request be treated as confidential.*)

☐ I do not request that the information that I am submitting be treated as confidential and I consent to it being released without restriction.

I declare that the information that I am submitting is accurate and complete.

 Name (print)

 Title

 Signature

 Date of signature

Provide the information no later than October 16, 2012, 5 p.m. Eastern Daylight Saving Time, to
 the Minister of the Environment, to the attention of the Substances Management Coordinator
 Chemicals Management Plan
 200 Sacré-Cœur Boulevard, Gatineau, Quebec K1A 0H3
 Email: Substances@ec.gc.ca
 Telephone: 1-800-567-1999 (toll free in Canada) or 1-819-953-7156 (outside of Canada)
 Fax: 819-953-7155
www.chemicalsubstanceschimiques.gc.ca

** The Federal Business Number is a nine-digit registration number issued by the Canada Revenue Agency (CRA) to Canadian businesses that register for one or more of the following: corporate income tax; importer/exporter account number; payroll (source) deductions (trust accounts); or goods and services tax. This number can be found on all forms issued to a business by the CRA. The first nine digits that appear on these forms is the Federal Business Number.

4. Les personnes visées par le présent avis doivent fournir les renseignements suivants :

Formulaire d'identification et de déclaration

Identification

Nom de la personne (par exemple le nom de l'entreprise) : _____

Adresse municipale du siège social de l'entreprise au Canada (et l'adresse postale si elle diffère de l'adresse municipale) : _____

Numéro d'entreprise fédéral** : _____

Nom du répondant pour les avis en vertu de l'article 71 de la LCPE (1999) : _____

Titre du répondant : _____

Adresse postale du répondant (si différente de celle(s) ci-dessus) : _____

Numéro de téléphone : _____ Numéro de télécopieur (s'il existe) : _____

Courriel (s'il existe) : _____

Demande de confidentialité

☐ En vertu de l'article 313 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, je demande que les parties suivantes des renseignements fournis soient considérées comme confidentielles. (*Précisez les parties [par exemple les articles, les tableaux, les pièces jointes, les études ou les données non publiées soumises antérieurement] des renseignements.*)

☐ Je ne demande pas que les renseignements fournis soient considérés comme confidentiels et je consens à ce qu'ils soient communiqués sans restriction.

Je déclare que les renseignements que je présente sont exacts et complets.

Nom (en lettres moulées)

Titre

Signature

Date de la signature

Fournir les renseignements au plus tard le 16 octobre 2012, à 17 h, heure avancée de l'Est au :
Ministre de l'Environnement, à l'attention du Coordonnateur de la gestion des substances
Plan de gestion des produits chimiques
200, boulevard Sacré-Cœur, Gatineau (Québec) K1A 0H3
Courriel : Substances@ec.gc.ca
Téléphone : 1-800-567-1999 (sans frais au Canada) ou 1-819-953-7156 (à l'extérieur du Canada)
Télécopieur : 819-953-7155
www.chemicalsubstanceschimiques.gc.ca

** Le numéro d'entreprise fédéral est le numéro d'inscription à neuf chiffres attribué par l'Agence du revenu du Canada (ARC) à toute entreprise canadienne qui s'inscrit à au moins un des comptes suivants : impôt sur le revenu des sociétés; importations-exportations; retenues (comptes en fiducie) salariales (à la source); taxe sur les produits et services. Ce numéro paraît sur tous les formulaires émis à une entreprise par l'ARC. Les neuf premiers chiffres de la série apparaissant sur les formulaires constituent le numéro d'entreprise fédéral.

5. For each substance listed in Schedule 1 that a person manufactured, imported or used during the 2011 calendar year, in respect of which the person meets the criteria set out in Schedule 2, the person shall provide the following information:

- (a) the CAS RN¹ of the substance;
- (b) the name of the substance;
- (c) the quantity of the substance manufactured, imported, used, or exported, reported in kilograms (rounded to two significant digits); and
- (d) each applicable six-digit North American Industry Classification System (NAICS²) code(s) with respect to each of the person's activities with the substance.

5. Pour chacune des substances inscrites à l'annexe 1 qu'une personne a fabriquée, importée ou utilisée au cours de l'année civile 2011, pour laquelle la personne répond aux critères mentionnés à l'annexe 2, cette personne doit fournir les renseignements suivants :

- a) le NE CAS¹ de la substance;
- b) le nom de la substance;
- c) la quantité de la substance fabriquée, importée, utilisée ou exportée, en kilogrammes (arrondie à deux chiffres significatifs);
- d) le ou les code(s) approprié(s) du Système de classification des industries de l'Amérique du Nord (SCIAN²), correspondant à chaque activité faite par la personne avec la substance.

(a) CAS RN ¹	(b) Name of substance	(c) Quantity of the substance in kg (rounded to two significant digits)				(d) NAICS ² code(s)
		Manufactured in 2011	Imported in 2011	Used in 2011	Exported in 2011	

Attach supplementary sheets, if necessary.

a) NE CAS ¹	b) Nom de la substance	c) Quantité de la substance en kg (arrondie à deux chiffres significatifs)				d) Code(s) du SCIAN ²
		Fabriquée en 2011	Importée en 2011	Utilisée en 2011	Exportée en 2011	

Au besoin, utiliser une autre feuille.

6. (1) For each substance listed in Schedule 1 that a person manufactured, imported or used during the 2011 calendar year, in respect of which the person meets the criteria set out in Schedule 2, the person shall provide the following information:

- (a) the CAS RN of the substance;
- (b) the applicable Industrial Function Code(s) set out in section 13 that apply to the substance alone; and
- (c) for each applicable Industrial Function Code, the quantity of the substance manufactured, imported, or used reported in kilograms (rounded to two significant digits).

6. (2) Where code U999 is applicable for paragraph (1)(b), a written description of the substance function must be provided.

6. (1) Pour chacune des substances inscrites à l'annexe 1 qu'une personne a fabriquée, importée ou utilisée au cours de l'année civile 2011, pour laquelle la personne répond aux critères mentionnés à l'annexe 2, cette personne doit fournir les renseignements suivants :

- a) le NE CAS de la substance;
- b) le ou les code(s) de fonction industrielle applicable(s) mentionné(s) à l'article 13, qui s'appliquent à la substance seule;
- c) pour chaque code de fonction industrielle approprié, la quantité de la substance fabriquée, importée ou utilisée, en kilogrammes (arrondie à deux chiffres significatifs).

6. (2) Une description écrite de la fonction de la substance doit être fournie lorsque le code U999 s'applique à l'alinéa (1)b).

¹ CAS RN: Chemical Abstracts Service Registry Number. The Chemical Abstracts Service information is the property of the American Chemical Society and any use or redistribution, except as required in supporting regulatory requirements and/or for reports to the Government of Canada when the information and the reports are required by law or administrative policy, is not permitted without the prior, written permission of the American Chemical Society.

² A list of six-digit North American Industry Classification System (NAICS) codes is available at the following Statistics Canada Web site: [www.statcan.gc.ca/pub/12-501-x/12-501-x2012001-eng.pdf&teng=North%20American%20Industry%20Classification%20System%20\(NAICS\)%20Canada%202012&tfra=Le%20Syst%20E8me%20de%20classification%20des%20industries%20de%20l'Am%20E9rique%20du%20Nord%20\(SCIAN\)%20Canada%202012](http://www.statcan.gc.ca/pub/12-501-x/12-501-x2012001-eng.pdf&teng=North%20American%20Industry%20Classification%20System%20(NAICS)%20Canada%202012&tfra=Le%20Syst%20E8me%20de%20classification%20des%20industries%20de%20l'Am%20E9rique%20du%20Nord%20(SCIAN)%20Canada%202012). Note that the NAICS code(s) Internet address is case sensitive.

¹ NE CAS représente le numéro d'enregistrement du Chemical Abstracts Service. Les informations du Chemical Abstracts Service sont la propriété de l'American Chemical Society. Toute utilisation ou redistribution, sauf si elle sert à répondre aux besoins législatifs et/ou est nécessaire pour les rapports au gouvernement du Canada lorsque des informations ou des rapports sont exigés par la loi ou une politique administrative, est interdite sans l'autorisation écrite préalable de l'American Chemical Society.

² Une liste de codes à six chiffres du Système de classification des industries de l'Amérique du Nord (SCIAN) est disponible sur le site Web de Statistique Canada : [www.statcan.gc.ca/pub/12-501-x/12-501-x2012001-fra.pdf&l=fra&teng=North%20American%20Industry%20Classification%20System%20\(NAICS\)%20Canada%202012&tfra=Le%20Système%20de%20classification%20des%20industries%20de%20l'Amérique%20du%20Nord%20\(SCIAN\)%20Canada%202012](http://www.statcan.gc.ca/pub/12-501-x/12-501-x2012001-fra.pdf&l=fra&teng=North%20American%20Industry%20Classification%20System%20(NAICS)%20Canada%202012&tfra=Le%20Système%20de%20classification%20des%20industries%20de%20l'Amérique%20du%20Nord%20(SCIAN)%20Canada%202012). Veuillez noter que l'adresse Internet exige de distinguer les majuscules des minuscules.

(a) CAS RN	(b) Applicable Industrial Function Code(s) (set out in section 13)	(c) Quantity of the substance manufactured, imported, or used for each Industrial Function Code, reported in kg (rounded to two significant digits)

Attach supplementary sheets, if necessary.

7. (1) For each substance listed in Schedule 1 that a person manufactured, imported or used during the 2011 calendar year, in respect of which the person meets the criteria set out in Schedule 2, the person shall provide the following information:

- (a) the CAS RN of the substance;
- (b) the applicable Consumer and Commercial Code(s) set out in section 14;
- (c) for each applicable Consumer and Commercial Code, the quantity of the substance manufactured, imported or used, reported in kilograms (rounded to two significant digits);
- (d) for each applicable Consumer and Commercial Code, the known or anticipated final substance, mixture, product or manufactured item containing the substance;
- (e) for each applicable Consumer and Commercial Code, the concentration, or range of concentrations, of the substance by weight (w/w%) in the known or anticipated final substance, mixture, product or manufactured item containing the substance;
- (f) for each applicable Consumer and Commercial Code, the top five trade names representing the highest aggregate quantity of the substance, if applicable;
- (g) for each applicable Consumer and Commercial Code, whether any known or anticipated final substance, mixture, product or manufactured item containing the substance is intended for use in commercial activities, by indicating "yes" or "no";
- (h) for each applicable Consumer and Commercial Code, whether any known or anticipated final substance, mixture, product or manufactured item containing the substance is intended for use in consumer activities, by indicating "yes" or "no"; and
- (i) for each applicable Consumer and Commercial Code, whether any known or anticipated final substance, mixture, product or manufactured item containing the substance is intended for use by or for children, by indicating "yes" or "no."

7. (2) Where code C999 is applicable for paragraph (1)(b), a written description of the mixture, product or manufactured item must be provided.

a) NE CAS	b) Code(s) de fonction industrielle approprié(s) mentionné(s) à l'article 13	c) Quantité de la substance fabriquée, importée ou utilisée pour chaque code de fonction industrielle, en kg (arrondie à deux chiffres significatifs)

Au besoin, utiliser une autre feuille.

7. (1) Pour chacune des substances inscrites à l'annexe 1 qu'une personne a fabriquée, importée ou utilisée au cours de l'année civile 2011, pour laquelle la personne répond aux critères mentionnés à l'annexe 2, cette personne doit fournir les renseignements suivants :

- a) le NE CAS de la substance;
- b) le ou les code(s) de produits à usage domestique et commercial approprié(s), mentionné(s) à l'article 14;
- c) pour chaque code de produits à usage domestique et commercial approprié, la quantité de la substance fabriquée, importée ou utilisée, en kilogrammes (arrondie à deux chiffres significatifs);
- d) pour chaque code de produits à usage domestique et commercial approprié, l'usage final connu ou prévu de la substance, du mélange, du produit ou de l'article manufacturé contenant la substance;
- e) pour chaque code de produits à usage domestique et commercial approprié, la concentration ou la plage de concentrations de la substance, exprimée en pourcentage massique (% p/p), de l'usage final connu ou prévu de la substance, du mélange, du produit ou de l'article manufacturé contenant la substance;
- f) pour chaque code de produits à usage domestique et commercial approprié, les cinq principaux noms commerciaux, représentant la plus grande quantité totale de la substance, le cas échéant;
- g) indiquer par « oui » ou « non », pour chaque code de produits à usage domestique et commercial, si l'usage final connu ou prévu de la substance, du mélange, du produit ou de l'article manufacturé contenant la substance est destiné à une utilisation commerciale;
- h) indiquer par « oui » ou « non », pour chaque code de produits à usage domestique et commercial, si l'usage final connu ou prévu de la substance, du mélange, du produit ou de l'article manufacturé contenant la substance est destiné à une utilisation domestique;
- i) indiquer par « oui » ou « non », pour chaque code de produits à usage domestique et commercial, si l'usage final connu ou prévu de la substance, du mélange, du produit ou de l'article manufacturé contenant la substance est destiné à être utilisé pour ou par les enfants.

7. (2) Une description écrite du mélange, du produit ou de l'article manufacturé doit être fournie lorsque le code C999 s'applique à l'alinéa (1)b).

(a) CAS RN	(b) Consumer and Commercial Code(s) (set out in section 14)	(c) Quantity of the substance manufactured, imported or used for each Consumer and Commercial Code, reported in kg (rounded to two significant digits)	(d) Known or anticipated final substance, mixture, product or manufactured item containing the substance	(e) Concentration, or range of concentrations, of the substance by weight (w/w%) in the known or anticipated final substance, mixture, product or manufactured item containing the substance	(f) Top five trade names representing the highest aggregate quantity of the substance, if applicable	(g) Whether any known or anticipated final substance, mixture, product or manufactured item containing the substance is intended for use in commercial activities (Indicate "yes" or "no")	(h) Whether any known or anticipated final substance, mixture, product or manufactured item containing the substance is intended for use in consumer activities (Indicate "yes" or "no")	(i) Whether any known or anticipated final substance, mixture, product or manufactured item containing the substance is intended for use by or for children (Indicate "yes" or "no")

Attach supplementary sheets, if necessary.

(a) NE CAS	(b) Code(s) de produits à usage domestique ou commerciale mentionné(s) à l'article 14	(c) Quantité de la substance fabriquée, importée ou utilisée pour chaque code de produits à usage domestique et commercial en kg (arrondie à deux chiffres significatifs)	(d) Usage final connu ou prévu de la substance, du mélange, du produit ou de l'article manufacturé contenant la substance	(e) Concentration ou plage de concentration de la substance en pourcentage massique (% p/p) de l'usage final, connu ou prévu de la substance, du mélange, du produit ou de l'article manufacturé contenant la substance	(f) Les cinq principaux noms commerciaux représentant la plus grande quantité totale de la substance, le cas échéant	(g) Indiquer par « oui » ou « non » si l'usage final connu ou prévu de la substance ou du mélange, du produit ou de l'article manufacturé comprenant la substance est destiné à une utilisation commerciale	(h) Indiquer par « oui » ou « non » si l'usage final connu ou prévu de la substance ou du mélange, du produit ou de l'article manufacturé comprenant la substance est destiné à une utilisation domestique	(i) Indiquer par « oui » ou « non » si l'usage final connu ou prévu de la substance ou du mélange, du produit ou de l'article manufacturé comprenant la substance est destiné à être utilisé pour ou par les enfants

Au besoin, utiliser une autre feuille.

8. (1) For each substance listed in Schedule 1 that a person manufactured, imported or used during the 2011 calendar year, in respect of which the person meets the criteria set out in Schedule 2, the person shall provide the following information from any calendar year:

(a) the CAS RN of the substance;

(b) any unpublished data or studies with regard to the endpoints indicated by an x in Column 2 of the Endpoint Table for each CAS RN set out in Column 1 of that table; and

8. (1) Pour chacune des substances inscrites à l'annexe 1 qu'une personne a fabriquée, importée ou utilisée au cours de l'année civile 2011, pour laquelle la personne répond aux critères mentionnés à l'annexe 2, cette personne doit fournir pour toute année civile les renseignements suivants :

a) le NE CAS de la substance;

b) toute donnée ou étude non publiée concernant les paramètres identifiés par un « x » à la colonne 2 du tableau des paramètres pour chaque substance inscrite à la colonne 1 de ce tableau;

Endpoint Table

Column 1	Column 2																											
CAS RN	Human health study endpoints																Ecological study endpoints											
	Acute toxicity (oral, dermal and inhalation)	Short-term toxicity (oral)	Short-term toxicity (dermal)	Short-term toxicity (inhalation)	Sub-chronic toxicity (oral)	Sub-chronic toxicity (dermal)	Sub-chronic toxicity (inhalation)	Chronic toxicity and carcinogenicity (oral and dermal)	Chronic toxicity and carcinogenicity (inhalation)	Genotoxicity (in vitro)	Genotoxicity (in vivo)	Developmental and reproductive effects (oral, dermal and inhalation)	Irritation (skin, eye and respiratory tract)	Sensitization and immune response (dermal and inhalation)	Absorption, distribution, metabolism and excretion	Biomonitoring	Melting point	Boiling point	Vapour pressure	Octanol-air partition coefficient	Organic carbon-water partition coefficient	Bioconcentration factor, bioaccumulation factor, and other bioaccumulation metric	Biodegradation (laboratory methods measuring biochemical oxygen demand)	Atmospheric degradation	Hydrolysis (including conditions affecting this rate such as dissolved organic carbon, pH, and temperature)	Ecotoxicity (experimental acute and chronic studies for pelagic, benthic and terrestrial organisms)	Environmental concentrations measured in wastewater effluents, surface water, ground water, drinking water, ambient air, indoor air, sediments and soils	Leaching potential
101-68-8		x	x		x	x		x				x		x	x	x				x				x	x		x	x
101-77-9																x				x				x			x	x
1319-77-3				x	x		x	x	x		x	x	x		x	x											x	x
2536-05-2	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x				x	x	x	x	x
5873-54-1	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x				x				x	x	x	x	x
9016-87-9		x	x		x	x		x				x		x	x	x				x		x		x		x		x
25214-70-4	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x				x	x	x	x				x	x
26447-40-5		x	x		x	x		x				x		x	x	x	x	x		x				x	x	x		x

Tableau des paramètres

Colonne 1		Colonne 2																											
NE CAS		Paramètres de l'étude sur la santé humaine															Paramètres de l'étude écologique												
		Toxicité aiguë (orale, cutanée et inhalation)	Toxicité à court terme (orale)	Toxicité à court terme (cutanée)	Toxicité à court terme (inhalation)	Toxicité subchronique (orale)	Toxicité subchronique (cutanée)	Toxicité subchronique (inhalation)	Toxicité chronique et cancérogénicité (orale et cutanée)	Toxicité chronique et cancérogénicité (inhalation)	Génotoxicité (<i>in vitro</i>)	Génotoxicité (<i>in vivo</i>)	Effets sur le développement et la reproduction (oral, cutanée et inhalation)	Irritation (peau, yeux et voies respiratoires)	Sensibilisation et réaction immunitaire (cutanée et inhalation)	Absorption, distribution, métabolisme et élimination	Surveillance biologique	Point de fusion	Point d'ébullition	Pression de vapeur	Coefficient de partage octanol-air	Coefficient de partage carbone organique-eau	Facteur de bioconcentration, facteur de bioaccumulation et autre mesure de bioaccumulation	Biodégradation (méthodes de laboratoire pour la mesure de la demande biochimique d'oxygène)	Dégradation atmosphérique	Hydrolyse (incluant les conditions influant sur la vitesse telles que le carbone organique dissous, le pH et la température)	Écotoxicité (études expérimentales chroniques et aiguës pour les organismes pélagiques, benthiques et terrestres)	Concentrations dans l'environnement basées sur les mesures d'effluents d'eaux usées, l'eau de surface, l'eau souterraine, l'eau potable, l'air ambiant, l'air intérieur, les sédiments et le sol	Potentiel de lessivage
101-68-8		x	x		x	x		x				x		x	x	x					x				x	x		x	x

Tableau des paramètres (suite)

Colonne 1	Colonne 2																												
NE CAS	Paramètres de l'étude sur la santé humaine																Paramètres de l'étude écologique												
	Toxicité aiguë (orale, cutanée et inhalation)	Toxicité à court terme (orale)	Toxicité à court terme (cutanée)	Toxicité à court terme (inhalation)	Toxicité subchronique (orale)	Toxicité subchronique (cutanée)	Toxicité subchronique (inhalation)	Toxicité chronique et cancérogénicité (orale et cutanée)	Toxicité chronique et cancérogénicité (inhalation)	Génotoxicité (<i>in vitro</i>)	Génotoxicité (<i>in vivo</i>)	Effets sur le développement et la reproduction (oral, cutanée et inhalation)	Irritation (peau, yeux et voies respiratoires)	Sensibilisation et réaction immunitaire (cutanée et inhalation)	Absorption, distribution, métabolisme et élimination	Surveillance biologique	Point de fusion	Point d'ébullition	Pression de vapeur	Coefficient de partage octanol-air	Coefficient de partage carbone organique-eau	Facteur de bioconcentration, facteur de bioaccumulation et autre mesure de bioaccumulation	Biodégradation (méthodes de laboratoire pour la mesure de la demande biochimique d'oxygène)	Dégradation atmosphérique	Hydrolyse (incluant les conditions influant sur la vitesse telles que le carbone organique dissous, le pH et la température)	Écotoxicité (études expérimentales chroniques et aiguës pour les organismes pélagiques, benthiques et terrestres)	Concentrations dans l'environnement basées sur les mesures d'effluents d'eaux usées, l'eau de surface, l'eau souterraine, l'eau potable, l'air ambiant, l'air intérieur, les sédiments et le sol	Potentiel de lessivage	
101-77-9																X					X				X			X	X
1319-77-3			X	X		X	X	X	X		X	X	X		X	X												X	X
2536-05-2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X				X	X	X	X	X	X
5873-54-1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X					X			X	X	X	X	X	X
9016-87-9		X	X		X	X		X				X		X	X	X					X		X	X		X		X	X
25214-70-4	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X				X	X	X	X	X				X	X
26447-40-5		X	X		X	X		X				X		X	X	X	X	X		X				X	X	X		X	X

(c) the study title(s) for the data or studies submitted in paragraph (b).

c) le(s) titre(s) des données ou études soumises à l'alinéa b).

(a) CAS RN	(b) Unpublished data or studies submitted (Indicate corresponding data types of the submitted data or studies for each CAS RN)	(c) Study title(s) for the data or studies submitted in paragraph (b)

Attach supplementary sheets, if necessary.

8. (2) For each substance listed in Schedule 1 that a person manufactured, imported or used during the 2011 calendar year, in respect of which the person meets the criteria set out in Schedule 2, the person shall provide the following information from any calendar year:

(a) the CAS RN of the substance; and

(b) the study title(s) of any additional unpublished data or studies not listed in paragraph (1)(b) on the substance with regard to physical-chemical properties, bioaccumulation, persistence, toxicity, metabolism, degradation, or the release of the substance from the final mixture, product or manufactured item.

(a) NE CAS	(b) Donnée ou étude non publiée soumise (Indiquez le type de données correspondant pour toute donnée ou étude soumise pour chaque NE CAS)	(c) Titre(s) des données ou études soumises à l'alinéa b)

Au besoin, utiliser une autre feuille.

8. (2) Pour chacune des substances inscrites à l'annexe 1 qu'une personne a fabriquée, importée ou utilisée au cours de l'année civile 2011, pour laquelle la personne répond aux critères mentionnés à l'annexe 2, cette personne doit fournir pour toute année civile les renseignements suivants :

a) le NE CAS de la substance;

b) le(s) titre(s) de toute donnée ou étude non publiée additionnelle sur la substance, non soumise à l'alinéa (1)b), concernant les propriétés physico-chimiques, la bioaccumulation, la persistance, la toxicité, le métabolisme, la dégradation ou le rejet de la substance à partir du mélange, du produit ou de l'article manufacturé final.

(a) CAS RN	(b) Study title(s) for additional unpublished data or studies not submitted in paragraph (1)(b)

Attach supplementary sheets, if necessary.

9. For each substance listed in Schedule 1 that a person manufactured, imported or used during the 2011 calendar year, in respect of which the person meets the criteria set out in Schedule 2, the person shall provide the following information:

- (a) the CAS RN of the substance sold to each person identified in paragraph (b);
- (b) the names and street addresses of a maximum of 20 persons in Canada to whom the largest quantity of the substance above 100 kg was sold; and
- (c) the total quantity of the substance that was sold to each person identified in paragraph (b), reported in kilograms (rounded to two significant digits).

(a) CAS RN	(b) Names and street addresses of a maximum of 20 persons in Canada to whom the largest quantity of the substance above 100 kg was sold	(c) Total quantity of the substance that was sold to each person identified in paragraph (b) reported in kg (rounded to two significant digits)

Attach supplementary sheets, if necessary.

10. For each substance listed in Part 2 and Part 3 of Schedule 1 that a person manufactured, imported or used during the 2011 calendar year, in respect of which the person meets the criteria set out in Schedule 2, during the 2011 calendar year, the person shall provide the following information:

- (a) the CAS RN of the substance;
- (b) the chemical identity or CAS RN of the monomers, reactants or components of the substance;
- (c) the concentration, or range of concentrations, of each monomer, reactant or component listed in paragraph (b) as a weight percentage expressed as w/w%; and
- (d) the supporting analytical data and method used to identify the monomers, reactants or components listed in paragraphs (b).

(a) CAS RN	(b) Chemical identity or CAS RN of the monomers, reactants or components of the substance	(c) Concentration or range of concentrations of each monomer, reactant or component listed in paragraph (b) (w/w%)	(d) Supporting analytical data and method used to identify the monomers, reactants or components listed in paragraph (b)

Attach supplementary sheets, if necessary.

a) NE CAS	b) Titre(s) de toute donnée ou étude non publiée additionnelle non soumise à l'alinéa (1)b)

Au besoin, utiliser une autre feuille.

9. Pour chacune des substances inscrites à l'annexe 1 qu'une personne a fabriquée, importée ou utilisée au cours de l'année civile 2011, pour laquelle la personne répond aux critères mentionnés à l'annexe 2, cette personne doit fournir les renseignements suivants :

- a) le NE CAS de la substance vendue à chacune des personnes identifiées à l'alinéa b);
- b) le nom et l'adresse municipale d'un maximum de 20 personnes au Canada à qui les plus grandes quantités de la substance, supérieures à 100 kg, ont été vendues;
- c) la quantité totale de la substance vendue à chaque personne identifiée à l'alinéa b), en kilogrammes (arrondie à deux chiffres significatifs).

a) NE CAS	b) Nom et adresse municipale d'un maximum de 20 personnes au Canada à qui les plus grandes quantités de la substance, supérieure à 100 kg, ont été vendues	c) Quantité totale de la substance vendue à chaque personne identifiée à l'alinéa b), en kg (arrondie à deux chiffres significatifs)

Au besoin, utiliser une autre feuille.

10. Pour chacune des substances inscrites aux parties 2 et 3 de l'annexe 1 qu'une personne a fabriquée, importée ou utilisée au cours de l'année civile 2011, pour laquelle la personne répond aux critères mentionnés à l'annexe 2, cette personne doit fournir les renseignements suivants :

- a) le NE CAS de la substance;
- b) l'identité chimique ou le NE CAS des monomères, des réactifs ou des composants de la substance;
- c) la concentration ou la plage de concentrations de chaque monomère, réactif ou composant inscrit à l'alinéa b) en pourcentage massique, exprimée en p/p%;
- d) les données analytiques de soutien et les méthodes utilisées pour identifier les monomères, les réactifs ou les composants énumérés à l'alinéa b).

a) NE CAS	b) Identité chimique ou le NE CAS des monomères, des réactifs ou des composants de la substance	c) Concentration ou plage de concentrations de chaque monomère, réactif ou composant inscrit à l'alinéa b) (p/p%)	d) Données analytiques de soutien et les méthodes utilisées pour identifier les monomères, les réactifs ou les composants énumérés à l'alinéa b)

Au besoin, utiliser une autre feuille.

11. (1) For each substance listed in Schedule 1 that a person manufactured, imported or used during the 2011 calendar year, in respect of which the person meets the criteria set out in Schedule 2, the person shall provide the following information:

- (a) the CAS RN of the substance;
- (b) the names and street addresses of the facility or facilities where the substance was manufactured, used, or imported to;
- (c) for each facility, a description of environmental monitoring activities for the substance, including monitoring frequency and methodology;
- (d) for each facility, whether used storage or transportation containers containing the substance, either alone or in a mixture, were cleaned on site by indicating "yes" or "no";
- (e) for each facility, a description of the waste-management practices, policies or technological solutions in place to prevent or minimize releases of the substance to the environment, including unintended releases, or to prevent or minimize the potential exposure of individuals in Canada to the substance;
- (f) for each facility, the total quantity of the substance that was released from the facility to air, water or land, reported in kilograms (rounded to two significant digits);
- (g) for each facility, the source of releases to air, water or land;
- (h) for each facility, the total quantity of the substance that was treated on site, or was transferred to an off-site hazardous or non-hazardous waste-management facility, reported in kilograms (rounded to two significant digits); and
- (i) the name, street address, contact name and phone number for the off-site hazardous or non-hazardous waste-management facility to which the substance or used containers containing the substance were transferred.

11. (2) For the purpose of paragraphs (1)(f) and (1)(g), releases to water include discharges to surface water or wastewater collection or treatment facilities, and discharges to land include underground injection and discharges to groundwater.

11. (1) Pour chacune des substances inscrites à l'annexe 1 qu'une personne a fabriquée, importée ou utilisée au cours de l'année civile 2011, pour laquelle la personne répond aux critères mentionnés à l'annexe 2, cette personne doit fournir les renseignements suivants :

- a) le NE CAS de la substance;
- b) le nom et l'adresse municipale de l'installation ou des installations où la substance a été fabriquée, utilisée ou importée;
- c) pour chaque installation, une description des activités de surveillance environnementale pour la substance, y compris la fréquence de la surveillance et la méthodologie;
- d) pour chaque installation, indiquez par « oui » ou « non » si les contenants usagés d'entreposage ou de transport renfermant la substance, soit seule ou dans un mélange, étaient nettoyés sur place;
- e) pour chaque installation, une description des pratiques de gestion des déchets, des politiques ou des solutions technologiques en place afin de prévenir ou de minimiser les rejets de la substance dans l'environnement, y compris les rejets involontaires, ou pour prévenir ou minimiser l'exposition potentielle de la population canadienne à la substance;
- f) pour chaque installation, la quantité totale de la substance rejetée par l'installation dans l'air, l'eau ou le sol, en kilogrammes (arrondie à deux chiffres significatifs);
- g) pour chaque installation, la source du rejet dans l'air, l'eau ou le sol;
- h) pour chaque installation, la quantité totale en kilogrammes (arrondie à deux chiffres significatifs) de la substance traitée sur place ou transférée à une installation extérieure de gestion des déchets dangereux ou des déchets non dangereux;
- i) le nom, l'adresse municipale, le nom d'une personne-ressource et le numéro de téléphone de l'installation extérieure de gestion des déchets dangereux ou des déchets non dangereux à laquelle la substance ou les contenants usagés renfermant la substance ont été transférés.

11. (2) Aux fins des alinéas (1)f) et g), les rejets à l'eau comprennent les déversements dans les plans d'eau, les systèmes de collecte des eaux usées et les installations de traitement des eaux usées; les rejets au sol comprennent les injections souterraines et les décharges dans les eaux souterraines.

(a) CAS RN	(b) Names and street addresses of the facility or facilities	(c) Description of environmental monitoring activities for the substance, including monitoring frequency and methodology	(d) Whether used storage or transportation containers containing the substance, either alone or in a mixture, were cleaned on site (Indicate “yes” or “no”)	(e) Description of the waste- management practices, policies or technological solutions in place to prevent or minimize releases, or to prevent or minimize the potential exposure of individuals in Canada to the substance	(f) Total quantity released in kg to air, water or land (rounded to two significant digits)			(g) Source of releases to air, water or land	(h) Total quantity in kg treated on site or transferred to an off-site waste-management facility (rounded to two significant digits)			(i) Name, street address, contact name and phone number for off-site hazardous or non- hazardous waste- management facility to which the substance or used containers were transferred
					Air	Water	Land		On-site waste treatment	Off-site hazardous waste	Off-site non- hazardous waste	

Attach supplementary sheets, if necessary.

(a) NE CAS	(b) Nom et adresse municipale de l'installation ou des installations	(c) Description des activités de surveillance environne- mentale pour la substance, y compris la fréquence de la surveillance et la méthodologie	(d) Indiquez par « oui » ou « non » si les contenants usagés d'entreposage ou de transport renfermant la substance, soit seule ou dans un mélange, étaient nettoyés sur place	(e) Description des pratiques de gestion des déchets, des politiques ou des solutions technologique s en place afin de prévenir ou de minimiser les rejets de la substance dans l'environne- ment, y compris les rejets involontaires, ou pour prévenir ou minimiser l'exposition potentielle de la population canadienne à la substance	(f) Quantité totale rejetée dans l'air, l'eau ou le sol, en kg (arrondie à deux chiffres significatifs)			(g) Source du rejet dans l'air, l'eau ou le sol	(h) Quantité totale en kg traitée sur place ou transférée à une installation extérieure de gestion des déchets (arrondie à deux chiffres significatifs)			(i) Nom, adresse municipale, nom de la personne- ressource et numéro de téléphone de l'installation extérieure de gestion des déchets dangereux ou des déchets non dangereux à laquelle la substance ou les contenants usagés renfermant la substance ont été transférés
					Air	Eau	Sol		Traite- ment des déchets sur place	Déchets dange- reux à l'exté- rieur	Déchets non dange- reux à l'exté- rieur	

Au besoin, utiliser une autre feuille.

12. (1) For each substance listed in Schedule 1 that a person manufactured or used during the 2011 calendar year, in respect of which the person meets the criteria set out in Schedule 2, the person shall provide the following information:

- (a) the CAS RN of the substance;
- (b) the names and street addresses of the facility or facilities where the substance was manufactured or used;
- (c) for each facility, a summary of the manufacturing or the use process including the nature of the process, identifying major steps in the operation and chemical conversions; and
- (d) for each facility, a flow diagram of the manufacturing process or the use process, including releases and the points of entry of feedstocks.

12. (1) Pour chacune des substances inscrites à l'annexe 1 qu'une personne a fabriquée ou utilisée au cours de l'année civile 2011, pour laquelle la personne répond aux critères mentionnés à l'annexe 2, cette personne doit fournir les renseignements suivants :

- a) le NE CAS de la substance;
- b) le nom et l'adresse municipale de toute installation où la substance a été fabriquée ou utilisée;
- c) pour chaque installation, un résumé du procédé de fabrication ou d'utilisation, y compris la nature du procédé et l'identification des principales étapes d'opération et de conversions chimiques;
- d) pour chaque installation, un schéma du procédé de fabrication ou d'utilisation, en y indiquant les rejets et les points d'entrée des matières premières.

12. (2) In responding to paragraph (1)(c), one summary per manufacturing or use process can be used for all of the substances related to that process; for paragraph (1)(d), one diagram per manufacturing or use process can be used for all of the substances related to that process.

12. (2) Dans votre réponse à l'alinéa (1)c), un sommaire par procédé de fabrication ou d'utilisation peut être utilisé pour toutes les substances concernant ce procédé et, pour l'alinéa (1)d), un schéma par procédé de fabrication ou d'utilisation peut être utilisé pour toutes les substances concernant ce procédé.

(a) CAS RN	(b) Names and street addresses of the facility or facilities	(c) Summary of the manufacturing or the use process including the nature of the process, identifying major steps in the operation and chemical conversions	(d)* Flow diagram of the manufacturing process or the use process, including releases and the points of entry of feedstocks

Attach supplementary sheets, if necessary.
* Flow diagrams to be provided as attachments.

a) NE CAS	b) Noms et adresses municipales de l'installation ou des installations	c) Sommaire du procédé de fabrication ou d'utilisation, y compris la nature du procédé et l'identification des étapes principales d'opération et de conversions chimiques	d)* Schéma du procédé de fabrication ou d'utilisation, en y indiquant les rejets et les points d'entrée des matières premières

Au besoin, utiliser une autre feuille.
* Les schémas doivent être fournis en tant que pièce jointe.

13. For the purposes of section 6, the following are the Industrial Function Codes and their corresponding descriptions:

13. Aux fins de l'article 6, les codes de fonction industrielle et leurs descriptions correspondantes sont les suivants :

*Industrial Function Codes and
Corresponding Descriptions*

Industrial Function Codes	Title	Description
U001	Abrasives	Substances used to wear down or polish surfaces by rubbing against the surface.
U002	Adhesives and sealant substances	Substances used to promote bonding between other substances, promote adhesion of surfaces, or prevent seepage of moisture or air.
U003	Adsorbents and absorbents	Substances used to retain other substances by accumulation on their surface or by assimilation.
U004	Agricultural substances (non-pesticidal)	Substances used to increase the productivity and quality of farm crops.
U005	Anti-adhesive agents	Substances used to prevent bonding between other substances by discouraging surface attachment.
U006	Bleaching agents	Substances used to lighten or whiten a substrate through chemical reaction, usually an oxidative process which degrades the colour system.
U007	Corrosion inhibitors and antiscaling agents	Substances used to prevent or retard corrosion or the formation of scale.
U008	Dyes	Substances used to impart colour to other materials or mixtures by penetrating into the surface of the substrate.
U009	Fillers	Substances used to provide bulk, increase strength, increase hardness, or improve resistance to impact.

*Codes de fonction industrielle et
leurs descriptions correspondantes*

Codes de fonction industrielle	Titre	Description
U001	Abrasifs	Substances utilisées pour frotter des surfaces en vue de les abaser ou les polir.
U002	Adhésifs, liants et scellants	Substances utilisées pour favoriser la liaison entre d'autres substances, favoriser l'adhésion des surfaces ou empêcher l'infiltration de l'humidité ou de l'air.
U003	Adsorbants et absorbants	Substances utilisées pour maintenir d'autres substances par accumulation sur leur surface ou par assimilation.
U004	Substances agricoles (autres que les pesticides)	Substances utilisées pour augmenter la productivité et la qualité des cultures agricoles.
U005	Agents antiadhésifs	Substances utilisées pour inhiber la liaison entre d'autres substances en empêchant l'attachement à la surface.
U006	Agents de blanchiment	Substances utilisées pour éclaircir ou blanchir un substrat par réaction chimique, habituellement un processus oxydant qui dégrade le système de couleurs.
U007	Inhibiteurs de corrosion et agents anti-incrustants	Substances utilisées pour empêcher ou retarder la corrosion ou l'entartrage.
U008	Teintures	Substances utilisées pour colorer d'autres matériaux ou mélanges en pénétrant la surface du substrat.
U009	Agents de remplissage	Substances utilisées pour donner du volume, augmenter la résistance, accroître la dureté ou améliorer la résistance au choc.

*Industrial Function Codes and
Corresponding Descriptions — Continued*

Industrial Function Codes	Title	Description
U010	Finishing agents	Substances used to impart such functions as softening, static-proofing, wrinkle resistance, and water repellence.
U011	Flame retardants	Substances used on the surface of or incorporated into combustible materials to reduce or eliminate their tendency to ignite when exposed to heat or a flame.
U012	Fuels and fuel additives	Substances used to create mechanical or thermal energy through chemical reactions, or which are added to a fuel for the purpose of controlling the rate of reaction or limiting the production of undesirable combustion products, or which provide other benefits such as corrosion inhibition, lubrication, or detergency.
U013	Functional fluids (closed systems)	Liquid or gaseous substances used for one or more operational properties in a closed system. This code does not include fluids used as lubricants.
U014	Functional fluids (open systems)	Liquid or gaseous substances used for one or more operational properties in an open system.
U015	Intermediates	Substances consumed in a reaction to produce other substances for commercial advantage.
U016	Ion exchange agents	Substances that are used to selectively remove targeted ions from a solution. This code also includes aluminosilicate zeolites.
U017	Lubricants and lubricant additives	Substances used to reduce friction, heat, or wear between moving parts or adjacent solid surfaces, or that enhance the lubricity of other substances.
U018	Odour agents	Substances used to control odours, remove odours, mask odours, or impart odours.
U019	Oxidizing or reducing agents	Substances used to alter the valence state of another substance by donating or accepting electrons or by the addition or removal of hydrogen to a substance.
U020	Photosensitive substances	Substances used for their ability to alter their physical or chemical structure through absorption of light, resulting in the emission of light, dissociation, discoloration, or other chemical reaction.
U021	Pigments	Substances used to impart colour to other materials or mixtures by attaching themselves to the surface of the substrate through binding or adhesion.
U022	Plasticizers	Substances used in plastics, cement, concrete, wallboard, clay bodies, or other materials to increase their plasticity or fluidity.
U023	Plating agents and surface treating agents	Substances applied to metal, plastic, or other surfaces to alter physical or chemical properties of the surface.

*Codes de fonction industrielle et
leurs descriptions correspondantes (suite)*

Codes de fonction industrielle	Titre	Description
U010	Agents de finition	Substances ayant plusieurs fonctions, telles que celles d'agent d'adoucissage, d'agent antistatique, d'agent de résistance à la froissure et d'agent hydrofuge.
U011	Ignifugeants	Substances appliquées à la surface des matériaux combustibles ou qui y sont incorporées afin de réduire ou d'éliminer leur tendance à s'enflammer lorsqu'ils sont exposés à la chaleur ou à une flamme.
U012	Carburant et additifs pour carburants	Substances utilisées pour produire une énergie mécanique ou thermique par réactions chimiques ou ajoutées à un carburant dans le but de contrôler le rythme de la réaction ou de limiter la production de produits de combustion indésirables, ou qui présentent d'autres avantages tels que l'inhibition de la corrosion, la lubrification ou la détergence.
U013	Fluides fonctionnels (systèmes fermés)	Substances liquides ou gazeuses utilisées pour une ou plusieurs propriétés fonctionnelles dans un système fermé. Ce code ne concerne pas les fluides utilisés comme lubrifiants.
U014	Fluides fonctionnels (systèmes ouverts)	Substances liquides ou gazeuses utilisées pour une ou plusieurs propriétés fonctionnelles dans un système ouvert.
U015	Intermédiaires	Substances consommées lors d'une réaction chimique afin de produire d'autres substances pour un avantage commercial.
U016	Agents d'échange d'ions	Substances utilisées pour retirer de façon sélective les ions ciblés d'une solution. Ce code concerne aussi les zéolites aluminosilicates.
U017	Lubrifiants et additifs pour lubrifiants	Substances utilisées pour réduire la friction, la chaleur ou l'usure entre des pièces mobiles ou des surfaces solides adjacentes, ainsi que pour augmenter la lubrification d'autres substances.
U018	Agents de contrôle des odeurs	Substances utilisées pour contrôler, éliminer, masquer ou produire des odeurs.
U019	Agents oxydants ou réducteurs	Substances utilisées pour modifier l'énergie du niveau de valence d'une autre substance en libérant ou en acceptant des électrons ou en ajoutant ou en enlevant de l'hydrogène à une substance.
U020	Substances photosensibles	Substances utilisées pour leur capacité à modifier leur structure physique ou chimique par l'absorption de la lumière dont le résultat est l'émission de la lumière, la dissociation, la décoloration ou la provocation d'autres réactions chimiques.
U021	Pigments	Substances utilisées pour colorer d'autres matériaux ou mélanges en se rattachant à la surface du substrat par la liaison ou l'adhésion.
U022	Plastifiants	Substances ajoutées aux plastiques, au ciment, au béton, aux panneaux muraux, aux corps d'argile ou à d'autres matériaux afin d'accroître leur plasticité ou fluidité.
U023	Agents de placage et agents de traitement de surface	Substances déposées sur le métal, le plastique ou d'autres surfaces afin de modifier les propriétés physiques ou chimiques de la surface.

*Industrial Function Codes and
Corresponding Descriptions — Continued*

Industrial Function Codes	Title	Description
U024	Process regulators	Substances used to change the rate of a reaction, start or stop the reaction, or otherwise influence the course of the reaction.
U025	Processing aids, specific to petroleum production	Substances added to water, oil, or synthetic drilling muds or other petroleum production fluids to control foaming, corrosion, alkalinity and pH, microbiological growth or hydrate formation, or to improve the operation of processing equipment during the production of oil, gas, and other products or mixtures from beneath the earth's surface.
U026	Processing aids, not otherwise covered in this table	Substances used in applications other than the production of oil, gas, or geothermal energy to control foaming, corrosion, or alkalinity and pH, or to improve the operation of processing equipment.
U027	Propellants and blowing agents	Substances used to dissolve or suspend other substances and either to expel those substances from a container in the form of an aerosol or to impart a cellular structure to plastics, rubber, or thermo set resins.
U028	Solids separation agents	Substances used to promote the separation of suspended solids from a liquid.
U029	Solvents (for cleaning or degreasing)	Substances used to dissolve oils, greases and similar materials from textiles, glassware, metal surfaces, and other articles.
U030	Solvents (which become part of formulation or mixture)	Substances used to dissolve another substance to form a uniformly dispersed solution at the molecular level.
U031	Surface active agents	Substances used to modify surface tension when dissolved in water or water solutions, or reduce interfacial tension between two liquids or between a liquid and a solid or between liquid and air.
U032	Viscosity adjustors	Substances used to alter the viscosity of another substance.
U033	Laboratory substances	Substances used in a laboratory for chemical analysis, chemical synthesis, extracting and purifying other chemicals, dissolving other substances, and similar activities.
U034	Paint additives and coating additives not otherwise covered in this table	Substances used in a paint or coating formulation to enhance properties such as water repellence, increased gloss, improved fade resistance, ease of application or foam prevention.

*Codes de fonction industrielle et
leurs descriptions correspondantes (suite)*

Codes de fonction industrielle	Titre	Description
U024	Régulateurs de procédés	Substances utilisées pour changer la vitesse d'une réaction chimique, pour la déclencher ou l'arrêter, ou pour exercer toute autre forme d'influence sur le cours de la réaction.
U025	Additifs propres à la production de pétrole	Substances ajoutées à l'eau, au pétrole ou aux boues de forage à base synthétique ou à d'autres fluides utilisés dans la production de pétrole afin de contrôler la mousse, la corrosion, l'alcalinité et le pH, la croissance microbologique ou la formation des hydrates, ou dans le but d'améliorer le fonctionnement de l'équipement de transformation lors de la production de pétrole, de gaz et d'autres produits du sous-sol terrestre.
U026	Additifs qui autrement ne figurent pas sur la liste	Substances utilisées dans des applications autres que la production de pétrole, de gaz ou d'énergie thermique afin de contrôler la mousse, la corrosion ou l'alcalinité et le pH, ou dans le but d'améliorer le fonctionnement de l'équipement de transformation.
U027	Agents propulseurs et agents de gonflement	Substances utilisées pour dissoudre ou suspendre d'autres substances, que ce soit pour expulser ces dernières d'un contenant sous forme d'un aérosol ou pour donner une structure cellulaire aux plastiques, au caoutchouc ou aux résines thermocollantes.
U028	Agents de séparation des solides	Substances ajoutées à un liquide afin d'en favoriser la séparation de solides suspendus.
U029	Solvants (pour le nettoyage ou le dégraissage)	Substances utilisées pour dissoudre les huiles, les graisses et des matières semblables des textiles, de la verrerie, des surfaces de métal et d'autres articles.
U030	Solvants (qui font partie d'une formulation ou d'un mélange)	Substances utilisées pour dissoudre une autre substance afin de former un mélange dont la répartition des composants est uniforme à l'échelle moléculaire.
U031	Agents de surface	Substances utilisées pour modifier la tension de la surface lorsqu'elles sont dissoutes dans l'eau ou dans des solutions aqueuses, pour réduire la tension interfaciale entre les liquides, entre un liquide et un solide ou entre un liquide et l'air.
U032	Régulateurs de viscosité	Substances utilisées pour modifier la viscosité d'une autre substance.
U033	Substances de laboratoire	Substances utilisées dans les laboratoires pour procéder à des analyses ou à des synthèses chimiques, pour extraire, purifier ou dissoudre d'autres substances, ainsi que pour d'autres activités semblables.
U034	Additifs de peinture et de revêtement qui autrement ne figurent pas sur la liste	Substances ajoutées à la peinture ou à une formulation de revêtement pour en améliorer les propriétés, telles que le caractère hydrofuge, l'éclat, la résistance à la décoloration, la facilité d'application ou la capacité de prévenir la formation de mousse.

*Industrial Function Codes and
Corresponding Descriptions — Continued*

Industrial Function Codes	Title	Description
U061	Pest control substances	Substances used as active ingredients or formulants in products, mixtures or manufactured items used for directly or indirectly controlling, destroying, attracting or repelling a pest or for mitigating or preventing its injurious, noxious or troublesome effects.
U999	Other (specify)	Substances with an industrial function not otherwise described in this table. A written description of the industrial function must be provided when using this code.

14. For the purpose of section 7, the following tables set out the Consumer and Commercial Codes and their corresponding descriptions:

Table 1: Substances in furnishings, cleaning, treatment or care

Consumer and Commercial Codes	Title	Description
C101	Floor coverings	Substances contained in floor coverings.
C102	Foam seating and bedding	Substances contained in foam mattresses, pillows, cushions, and any seating, furniture and furnishings containing foam.
C103	Furniture and furnishings not otherwise covered in this table	Substances contained in furniture and furnishings made from metal, wood, leather, plastic or other materials.
C104	Fabric, textile and leather articles not otherwise covered in this table	Substances contained in fabric, textile and leather products to impart color and other desirable properties such as water, soil, stain repellence, wrinkle resistance, or flame resistance.
C105	Cleaning and furnishing care	Substances contained in products, mixtures or manufactured items that are used to remove dirt, grease, stains, and foreign matter from furniture and furnishings, or to cleanse, sanitize, bleach, scour, polish, protect, or improve the appearance of surfaces.
C106	Laundry and dishwashing	Substances contained in laundry and dishwashing products, mixtures or manufactured items.
C107	Water treatment	Substances contained in water treatment products, mixtures or manufactured items that are designed to disinfect, reduce contaminants or other undesirable constituents, and condition or improve aesthetics of water.

*Codes de fonction industrielle et
leurs descriptions correspondantes (suite)*

Codes de fonction industrielle	Titre	Description
U061	Substances antiparasitaires	Substances utilisées comme ingrédients ou produits de formulation actifs entrant dans la composition de produits, de mélanges ou d'articles manufacturés utilisés comme moyen direct ou indirect soit pour contrôler, supprimer, attirer ou repousser un parasite, soit pour en atténuer ou en prévenir les effets préjudiciables, nuisibles ou gênants.
U999	Autre (préciser)	Substances dont la fonction n'est pas décrite dans ce tableau. Une description écrite doit être fournie lorsque ce code est utilisé.

14. Aux fins de l'article 7, les codes des produits à usage domestique et commercial et leurs descriptions correspondantes sont les suivants :

Tableau 1 : Substances utilisées dans l'entretien des meubles, le nettoyage, le traitement ou les soins

Codes à usage domestique et commercial	Titre	Description
C101	Revêtements de sol	Substances contenues dans les revêtements de sol.
C102	Mousse utilisée dans les sièges et les produits de literie	Substances contenues dans les mousses de matelas, d'oreillers, de coussins, ainsi que dans d'autres mousses semblables utilisées dans la fabrication de sièges, de meubles et d'ameublement.
C103	Mobilier et ameublement (qui autrement ne figurent pas dans ce tableau)	Substances contenues dans les meubles et l'ameublement faits de métal, de bois, de cuir, de plastique ou d'autres matières.
C104	Articles faits de tissu, de textiles et de cuir (qui autrement ne figurent pas dans ce tableau)	Substances contenues dans les produits faits de tissu, d'autres textiles et de cuir pour les colorer ou leur donner d'autres propriétés, telles que l'imperméabilité, la résistance à la salissure, aux taches, à la froissure ou l'étalement aux flammes.
C105	Nettoyage et entretien de mobilier	Substances contenues dans les produits, mélanges ou articles manufacturés utilisés pour éliminer la saleté, les graisses, les taches et les matières étrangères des meubles et du mobilier, ainsi que celles destinées à nettoyer, à désinfecter, à blanchir, à décaper, à polir, à protéger ou à améliorer l'apparence des surfaces.
C106	Lavage du linge et de la vaisselle	Substances contenues dans les produits, mélanges ou articles manufacturés utilisés pour le lavage du linge et de la vaisselle.
C107	Traitement de l'eau	Substances contenues dans les produits, mélanges ou articles manufacturés de traitement de l'eau et qui ont pour objectif de désinfecter, de réduire la teneur des contaminants ou d'autres composants indésirables, ainsi que pour conditionner ou améliorer l'aspect esthétique de l'eau.

Table 1: Substances in furnishings, cleaning, treatment or care — *Continued*

Consumer and Commercial Codes	Title	Description
C108	Personal care	Substances contained in personal care products, mixtures or manufactured items that are used for cleansing, grooming, improving or altering skin, hair, or teeth.
C109	Air care	Substances contained in products, mixtures or manufactured items that are used to odorize or de-odorize indoor air in homes, offices, motor vehicles, and other enclosed spaces.
C110	Apparel and footwear care	Substances contained in apparel and footwear care products, mixtures or manufactured items that are applied post-market.
C160	Pet care	Substances contained in pet care products, mixtures or manufactured items that are used for cleansing, grooming, improving or altering skin, hair or teeth and intended for animal use.

Tableau 1 : Substances utilisées dans l'entretien des meubles, le nettoyage, le traitement ou les soins (*suite*)

Codes à usage domestique et commercial	Titre	Description
C108	Soins personnels	Substances contenues dans les produits, mélanges ou articles manufacturés de soins personnels utilisés pour l'hygiène, la toilette et l'amélioration de la peau, des cheveux ou des dents.
C109	Hygiène de l'air ambiant	Substances contenues dans les produits, mélanges ou articles manufacturés utilisés pour parfumer ou désodoriser l'air à l'intérieur de la maison, des bureaux, des véhicules motorisés, ainsi que d'autres espaces fermés.
C110	Entretien des vêtements et des chaussures	Substances contenues dans les produits, mélanges ou articles manufacturés destinés à l'entretien des vêtements et des chaussures et qui sont appliqués après la mise en marché.
C160	Soins des animaux de compagnie	Substances contenues dans les produits, mélanges ou articles manufacturés de soins des animaux de compagnie utilisés pour l'hygiène, la toilette et l'amélioration de la peau, des poils ou des dents.

Table 2: Substances in construction, paint, electrical or metal

Consumer and Commercial Codes	Title	Description
C201	Adhesives and sealants	Substances contained in adhesive or sealant products or mixtures used to fasten other materials together or prevent the passage of liquid or gas.
C202	Paints and coatings	Substances contained in paints or coatings.
C203	Building or construction materials — Wood and engineered wood	Substances contained in building and construction materials made of wood and pressed or engineered wood products, mixtures or manufactured items.
C204	Building or construction materials not otherwise covered in this table	Substances contained in building and construction materials not otherwise covered in this table.
C205	Electrical and electronics	Substances contained in electrical and electronic products, mixtures or manufactured items.
C206	Metal materials not otherwise covered in this table	Substances contained in metal products, mixtures or manufactured items not otherwise covered in this table.
C207	Batteries	Substances contained in non-rechargeable and rechargeable batteries including dry and wet cell units that store energy.

Tableau 2 : Substances utilisées dans la construction, la peinture, l'électricité ou le métal

Codes à usage domestique et commercial	Titre	Description
C201	Adhésifs et scellants	Substances contenues dans les produits adhésifs ou scellants utilisés pour fixer d'autres matériaux ensemble ou empêcher l'infiltration ou la fuite des liquides ou des gaz.
C202	Peintures et revêtements	Substances contenues dans les peintures et les revêtements.
C203	Matériaux de construction — Bois et produits ligneux d'ingénierie	Substances contenues dans les matériaux de construction faits de bois et de produits, mélanges ou articles manufacturés ligneux d'ingénierie ou pressés.
C204	Matériaux de construction (qui autrement ne figurent pas dans ce tableau)	Substances contenues dans les matériaux de construction qui autrement ne figurent pas dans ce tableau.
C205	Articles électriques et électroniques	Substances contenues dans les produits, mélanges ou articles manufacturés électriques et électroniques.
C206	Produits métalliques (qui autrement ne figurent pas dans ce tableau)	Substances contenues dans les produits, mélanges ou articles manufacturés métalliques qui autrement ne figurent pas dans ce tableau.
C207	Piles	Substances contenues dans les piles rechargeables et non rechargeables, notamment les piles sèches ou liquides qui emmagasinent de l'énergie.

Table 3: Substances in packaging, paper, plastic or hobby

Consumer and Commercial Codes	Title	Description
C301	Food packaging	Substances contained in single or multi-layered packaging consisting of paper, plastic, metal, foil or other materials which have or may have direct contact with food.
C302	Paper products, mixtures or manufactured items	Substances contained in paper products, mixtures or manufactured items.
C303	Plastic and rubber materials not otherwise covered in this table	Substances contained in rubber and plastic products, mixtures or manufactured items not otherwise covered in this table.
C304	Toys, playground and sporting equipment	Substances contained in toys, playground, and sporting equipment made of wood, metal, plastic or fabric.
C305	Arts, crafts and hobby materials	Substances contained in arts, crafts, and hobby materials.
C306	Ink, toner and colourants	Substances contained in ink, toners and colourants used for writing, printing, creating an image on paper; and substances contained in other substrates, or applied to substrates to change their colour or hide images.
C307	Photographic supplies, film and photo-chemicals	Substances contained in photographic supplies, film, photo-processing substances, and photographic paper.

Table 4: Substances in automotive, fuel, agriculture or outdoor use

Consumer and Commercial Codes	Title	Description
C401	Automotive care	Substances contained in products, mixtures or manufactured items used in automotive cleaning and care of exterior and interior vehicle surfaces.
C402	Lubricants and greases	Substances contained in products, mixtures or manufactured items to reduce friction, heat generation and wear between solid surfaces.
C403	Anti-freeze and de-icing	Substances added to fluids to reduce the freezing point of the mixture, or substances applied to surfaces to melt or prevent build up of ice.
C404	Fuels and related products, mixtures or manufactured items	Substances burned to produce heat, light or power, or added to inhibit corrosion, provide lubrication, increase efficiency of use, or decrease production of undesirable by-products.

Tableau 3 : Substances contenues dans les emballages, les papiers, les plastiques ou les articles récréatifs

Codes à usage domestique et commercial	Titre	Description
C301	Emballage alimentaire	Substances contenues dans les emballages à couche unique ou multiple, en papier, en plastique, en métal, en feuilles d'aluminium, ou en une autre matière, qui sont ou qui pourraient être en contact direct avec les aliments.
C302	Produits, mélanges ou articles manufacturés en papier	Substances contenues dans les produits, mélanges ou articles manufacturés en papier.
C303	Produits en plastique ou en caoutchouc (qui autrement ne figurent pas dans ce tableau)	Substances contenues dans les produits, mélanges ou articles manufacturés en plastique ou en caoutchouc qui autrement ne figurent pas dans ce tableau.
C304	Jouets et équipements de terrains de jeux et de sports	Substances contenues dans les jouets et les équipements de terrains de jeux et de sports faits de bois, de métal, de plastique ou de tissu.
C305	Matériel d'activités artistiques, artisanales ou récréatives	Substances contenues dans le matériel d'activités artistiques, artisanales ou récréatives.
C306	Encres liquides ou en poudre et colorants	Substances contenues dans l'encre liquide ou en poudre et dans les colorants utilisés pour la rédaction, l'impression et la création d'images sur du papier; et substances contenues dans d'autres substrats appliquées sur des substrats pour en changer la couleur ou pour dissimuler des images.
C307	Matériel, films et produits photochimiques pour la photographie	Substances contenues dans le matériel, les films et les substances chimiques de traitement photographique.

Tableau 4 : Substances utilisées dans le transport, les carburants, les activités agricoles ou de plein air

Codes à usage domestique et commercial	Titre	Description
C401	Entretien des voitures	Substances contenues dans les produits, mélanges ou articles manufacturés de nettoyage et d'entretien de l'intérieur et de la carrosserie des voitures.
C402	Lubrifiants et graisses	Substances contenues dans les produits, mélanges ou articles manufacturés visant à réduire les frottements, le réchauffement et l'usure des surfaces solides.
C403	Déglaçage et antigel	Substances ajoutées aux fluides afin de réduire le point de gel du mélange, ou celles appliquées aux surfaces pour faire fondre la glace qui les recouvre ou pour empêcher la formation de cette dernière.
C404	Carburants et produits, mélanges ou articles manufacturés connexes	Substances que l'on brûle pour produire de la chaleur, de la lumière ou de l'énergie et ajoutées à d'autres produits pour inhiber la corrosion, assurer la lubrification, augmenter l'efficacité de l'utilisation ou diminuer la génération de produits dérivés indésirables.

Table 4: Substances in automotive, fuel, agriculture or outdoor use — *Continued*

Consumer and Commercial Codes	Title	Description
C405	Explosive materials	Substances capable of producing a sudden expansion, usually accompanied by the production of heat and large changes in pressure upon ignition.
C406	Agricultural products, mixtures or manufactured items (non-pesticidal)	Substances used to increase the productivity and quality of plants, animals or forestry crops, produced on a commercial scale.
C407	Lawn and garden care	Substances contained in lawn, garden, outdoor or potted plant, and tree care products, mixtures or manufactured items.
C461	Pest control	Substances contained in any product, mixture or manufactured item for directly or indirectly controlling, preventing, destroying, mitigating, attracting, or repelling any pest.
C462	Automotive, aircraft and transportation	Substances contained in automobiles, aircraft and other types of transportation, or used in their manufacture.

Tableau 4 : Substances utilisées dans le transport, les carburants, les activités agricoles ou de plein air (suite)

Codes à usage domestique et commercial	Titre	Description
C405	Matières explosives	Substances qui sont susceptibles de se dilater subitement en produisant de la chaleur et une variation importante de la pression dès l'allumage.
C406	Produits chimiques, mélanges ou articles manufacturés agricoles (autres que les pesticides)	Substances utilisées pour améliorer le rendement et la qualité des plantes, des animaux et des cultures forestières produits à une échelle commerciale.
C407	Entretien de la pelouse et du jardin	Substances contenues dans les produits, mélanges ou articles manufacturés pour l'entretien des pelouses, des plantes d'extérieur ou en pot, ainsi que des arbres.
C461	Produits antiparasitaires	Substances contenues dans les produits, mélanges ou articles manufacturés utilisés comme moyen direct ou indirect soit pour contrôler, prévenir, supprimer, atténuer, attirer ou repousser un parasite.
C462	Voiture, aéronef et transport	Substances contenues dans les voitures, les aéronefs et les autres types de transport ou utilisées dans leur fabrication.

Table 5: Substances in items for food, health or tobacco

Consumer and Commercial Codes	Title	Description
C562	Food and beverage	Substances contained in food and beverage products, mixtures or manufactured items.
C563	Drugs	Substances contained in prescription and non-prescription drugs intended for humans or animals.
C564	Natural health	Substances used in natural health products, mixtures or manufactured items intended for humans or animals.
C565	Medical devices	Substances contained in products, mixtures or manufactured items used for either the diagnosis, treatment, mitigation or prevention of a disease, disorder, or an abnormal physical state; or those used in restoring, correcting or modifying organic functions in humans or animals.
C566	Tobacco products, mixtures or manufactured items	Substances contained in a product, mixtures or manufactured items composed in whole or in part of tobacco, including tobacco leaves and any extract of tobacco leaves.

Tableau 5 : Substances contenues dans les articles alimentaires, de santé ou de tabac

Codes à usage domestique et commercial	Titre	Description
C562	Aliments et boissons	Substances contenues dans les produits, mélanges ou articles manufacturés d'alimentation et les boissons.
C563	Médicaments	Substances contenues dans les médicaments délivrés sur ordonnance ou en vente libre, à usage humain ou animal.
C564	Santé naturelle	Substances contenues dans les produits, mélanges ou articles manufacturés de santé naturels à usage humain ou animal.
C565	Matériel médical	Substances contenues dans les produits, mélanges ou articles manufacturés à usage humain ou animal utilisés pour le diagnostic, le traitement, l'atténuation ou la prévention d'une maladie, d'un trouble, d'un état physique anormal, ainsi que pour rétablir les fonctions physiologiques, les corriger ou les modifier.
C566	Produits, mélanges ou articles manufacturés du tabac	Substances contenues dans les produits, mélanges ou articles manufacturés composés entièrement ou en partie de tabac, y compris les feuilles de tabac, ainsi que tout extrait de tabac.

Table 6: Substances in products, mixture or manufactured items not described by other codes

Consumer and Commercial Codes	Title	Description
C999	Other (specify)	Substances contained in products, mixtures or manufactured items that are not described within any other Consumer and Commercial Code. A written description of the product, mixture or manufactured item must be provided when using this code.

Tableau 6 : Substances contenues dans les produits, mélanges ou articles manufacturés non décrits par d'autres codes

Codes à usage domestique et commercial	Titre	Description
C999	Autre (préciser)	Les substances contenues dans les produits, mélanges ou articles manufacturés non visés par d'autres codes. Une description écrite du produit, du mélange ou de l'article manufacturé doit être fournie lorsque ce code est utilisé.

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the notice.)

On October 8, 2011, the Minister of the Environment and the Minister of Health announced, as part of the second phase of the Chemicals Management Plan (CMP 2), in the *Canada Gazette*, Part I, Vol. 145, No. 41, that nine groupings of substances including approximately 500 substances have been selected as priorities for action, and planned to be assessed and managed, where appropriate, over the next five years. These substances have been selected for further action based on the categorization exercise completed in 2006, and new information received as part of the first phase of the Chemicals Management Plan.

As part of the CMP 2, a grouping of certain methylenediphenyl diisocyanates and diamines substances will be assessed, and are part of this notice. This grouping of substances is based on similarities in structure, toxicological properties and use. Additionally, some of these substances have been added to the Substances of Very High Concern list in the European Union. The *Domestic Substances List* Inventory Update identified that these substances may have a wide range of consumer applications, including toys, playground sporting equipment, plastics, rubber, food packaging, paints and coatings, adhesives, and foam seating and bedding that could result in exposure to humans, including children. Some of these substances have been reported to be used in high volumes in Canada.

Additionally, another grouping of CMP 2, namely the internationally classified grouping, will also be assessed, and one substance of the grouping will be part of this notice. Substances in this grouping have been identified as having high hazard potential as classified by international agencies. A survey conducted for phase 1 of the *Domestic Substances List* Inventory Update identified that some of these substances are in commerce in Canada and may have reported uses in consumer products and/or products intended to be used by children.

The *Notice with respect to certain methylenediphenyl diisocyanate and diamine, and phenol, methyl-* substances applies to this grouping, for which information is required. The information collected from this notice will inform the risk assessment and, if necessary, risk management for this grouping of substances.

NOTE EXPLICATIVE

(La présente note ne fait pas partie de l'avis.)

Dans le cadre de la seconde phase du Plan de gestion des produits chimiques (PGPC 2), le ministre de l'Environnement et la ministre de la Santé ont annoncé, le 8 octobre 2011, dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, vol. 145, n° 41, qu'approximativement 500 substances réparties dans neuf groupes avaient été sélectionnées comme priorité pour un suivi et qu'il est planifié de les évaluer et de les gérer, si nécessaire, au cours des cinq prochaines années. On a sélectionné ces groupes de substances pour faire l'objet d'une prise en charge supplémentaire en se fondant sur l'exercice de catégorisation achevé en 2006 et en tenant compte des nouveaux renseignements reçus dans le cadre de la première phase du Plan de gestion des produits chimiques.

Dans le cadre du PGPC 2, certaines substances du groupe des diisocyanates de méthylènediphényle et des méthylènediphényldiamines seront évaluées et sont incluses dans le présent avis. Ce groupe de substances est basé sur des similitudes de la structure, de propriétés toxicologiques et d'utilisations. En plus, quelques-unes de ces substances ont été ajoutées à la liste des substances hautement prioritaires de l'Union européenne. Une collecte de renseignements menée dans le cadre de la mise à jour de l'inventaire de la *Liste intérieure* indique que ces substances peuvent avoir une vaste gamme d'applications de consommation, notamment les applications suivantes : jouets, matériel de terrain de jeux et articles de sport, produits de plastique et de caoutchouc, emballage alimentaire, peintures et revêtement, adhésifs et mousse utilisée dans les sièges et les produits de literie, qui pourraient constituer une source d'exposition pour les humains, y compris les enfants. Certaines de ces substances seraient utilisées en grandes quantités au Canada.

En plus, un autre groupe du PGPC 2, le groupe des substances classées par des organisations internationales, sera aussi évalué. Une substance de ce groupe est incluse dans l'avis. Les substances de ce groupe ont été identifiées en raison de leur potentiel de risque élevé, comme le reconnaissent les organismes internationaux. Une collecte de renseignements menée pendant la première phase de la mise à jour de l'inventaire de la *Liste intérieure* indique que ces substances sont commercialisées au Canada et peuvent être utilisées dans des produits de consommation et/ou dans des produits destinés aux enfants.

L'*Avis concernant certains diisocyanates de méthylènediphényle et méthylènediphényldiamines, et les crésols* s'applique à ce groupe pour lequel de l'information est demandée. Les renseignements recueillis par suite du présent avis serviront à l'évaluation du risque et, si nécessaire, à la gestion du risque pour ce groupe de substances.

Pursuant to subsection 71(3) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (CEPA 1999), every person to whom this notice applies is required to comply with this notice within the time specified in the notice. The time specified in this notice is October 16, 2012, 5 p.m., Eastern Daylight Saving Time.

Persons who do not meet the requirements to respond and have no commercial interest in the substances covered by this notice may complete a Declaration of Non-Engagement form for the notice. The form is available on the Chemical Substances Web site at www.chemicalsubstanceschimiques.gc.ca.

Persons not subject to this notice, who have a current or future interest in a substance listed in Schedule 1 to this notice, may identify themselves as a “stakeholder” for the substance by completing the voluntary “Stakeholder Interest Form.” The form allows the person to provide information that would be beneficial to inform the risk assessment and management of the substances. The person will be included in future mailings regarding these substances and may be contacted for further information regarding their interest in these substances. This form is available on the Chemical Substances Web site at www.chemicalsubstanceschimiques.gc.ca.

The Minister of the Environment and the Minister of Health are also inviting the submission of additional information that is deemed beneficial by interested stakeholders. Organizations that may be interested in submitting additional information in response to this invitation include those that manufacture, import, export or use this substance whether alone, in a mixture or in a product or a manufactured item.

Compliance with the Act is mandatory. Subsection 272(1) of the Act provides that

272. (1) Every person commits an offence who contravenes
- (a) a provision of this Act or the regulations;
 - (b) an obligation or a prohibition arising from this Act or the regulations;
 - (c) an order or a direction made under this Act;
- ...

Subsection 272(2) of the Act provides that

272. (2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable

- (a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both; and
- (b) on summary conviction, to a fine of not more than \$300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Furthermore, with respect to providing false or misleading information, subsection 273(1) of the Act provides that

273. (1) Every person commits an offence who, with respect to any matter related to this Act or the regulations,
- (a) provides any person with any false or misleading information, results or samples; or
 - (b) files a document that contains false or misleading information.

En vertu du paragraphe 71(3) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, les personnes assujetties à cet avis sont tenues de s'y conformer dans le délai qui leur est imparti. Le délai imparti dans le présent avis se termine le 16 octobre 2012, à 17 h, heure avancée de l'Est.

Les personnes qui ne sont pas tenues de se conformer au présent avis et qui n'ont pas d'intérêt commercial dans les substances couvertes par l'avis peuvent compléter un formulaire de déclaration de non-implication pour cet avis. Le formulaire est disponible sur le site Web des substances chimiques à l'adresse www.chemicalsubstanceschimiques.gc.ca.

Les personnes qui ne sont pas assujetties à l'avis mais qui ont un intérêt actuel ou futur avec une substance inscrite à l'annexe 1 de cet avis, peuvent s'identifier comme « intervenants » pour la substance en complétant le formulaire de déclaration des parties intéressées. Le formulaire permet à la personne de fournir des renseignements qui pourraient servir à l'évaluation et la gestion des risques des substances. La personne sera ajoutée à la liste de distribution relative à ces substances et pourrait être sollicitée de fournir des renseignements additionnels sur ses liens avec ces substances. Le formulaire est disponible sur le site Web des substances chimiques à l'adresse www.chemicalsubstanceschimiques.gc.ca.

Le ministre de l'Environnement et la ministre de la Santé encouragent également les intervenants à fournir des renseignements supplémentaires qu'ils jugent utiles. Les organisations qui pourraient souhaiter fournir des renseignements supplémentaires en réponse à cette invitation sont celles qui ont fabriqué, importé, exporté ou utilisé la substance, seule, dans un mélange, dans un produit ou présente dans un article manufacturé.

L'observation de la Loi est obligatoire. Le paragraphe 272(1) de la Loi prévoit ce qui suit :

272. (1) Commet une infraction quiconque contrevient à ce qui suit :

- a) à la présente loi ou à ses règlements;
 - b) à toute obligation ou interdiction découlant de la présente loi ou de ses règlements;
 - c) à tout ordre donné — ou arrêté pris — en application de la présente loi;
- [...]

Le paragraphe 272(2) de la Loi prévoit ce qui suit :

272. (2) L'auteur de l'infraction encourt, sur déclaration de culpabilité :

- a) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines;
- b) par procédure sommaire, une amende maximale de trois cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

De plus, le paragraphe 273(1) de la Loi prévoit en ce qui concerne les renseignements faux ou trompeurs, ce qui suit :

273. (1) Commet une infraction quiconque, relativement à toute question visée par la présente loi ou ses règlements :

- a) communique des renseignements, échantillons ou résultats faux ou trompeurs;
- b) produit des documents comportant des renseignements faux ou trompeurs.

Subsection 273(2) of the Act provides that

273. (2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable

- (a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both, if the offence is committed knowingly;
- (b) on summary conviction, to a fine of not more than \$300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, if the offence is committed knowingly;
- (c) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both, if the offence is committed negligently; and
- (d) on summary conviction, to a fine of not more than \$200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, if the offence is committed negligently.

The *Environmental Enforcement Act*, chapter 14 of the Statutes of Canada, 2009, will amend the above provisions when section 72 of the *Environmental Enforcement Act* comes into force. The above provisions of the Act have been reproduced for convenience of reference only. If there is any variance between the above provisions and the wording of the Act, the official version of the Act prevails. For all purposes of interpreting and applying the law, readers should consult the official versions of Acts of Parliament.

For additional information on the Act and the *Compliance and Enforcement Policy for the Canadian Environmental Protection Act, 1999* and on applicable penalties, please contact the Enforcement Branch at enforcement.environmental@ec.gc.ca. A copy of the Policy is available at the following Internet site: www.ec.gc.ca/CEPARegistry/policies.

Provide your information no later than October 16, 2012, 5 p.m., Eastern Daylight Saving Time, to the Minister of the Environment, to the attention of the Substances Management Coordinator, Chemicals Management Plan, 200 Sacré-Cœur Boulevard, Gatineau, Quebec K1A 0H3, substances@ec.gc.ca (email), 1-800-567-1999 (toll free in Canada) or 819-953-7156 (outside of Canada), 819-953-7155 (fax). An electronic copy of this notice is available at the following Internet address: www.chemicalsubstanceschimiques.gc.ca.

[24-1-o]

DEPARTMENT OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT

CANADA PETROLEUM RESOURCES ACT

Issuance of exploration licences in the Beaufort Sea

Pursuant to paragraph 17(1)(b) of the *Canada Petroleum Resources Act*, R.S.C. 1985, c. 36 (2nd supplement), the Minister of Indian Affairs and Northern Development Canada advises of his intent to issue new exploration licences to replace existing exploration licences in the Beaufort Sea in order to equitably restore the exploration licence term which was adversely affected due to the National Energy Board's (NEB) Public Review of Arctic Safety and Environmental Offshore Drilling Requirements, and the predecessor Policy Review on Same Season Relief Well Capabilities during which operations were effectively suspended. These

Le paragraphe 273(2) de la Loi prévoit ce qui suit :

273. (2) L'auteur de l'infraction encourt sur déclaration de culpabilité, selon le cas :

- a) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines, si l'infraction a été commise sciemment;
- b) par procédure sommaire, une amende maximale de trois cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, si l'infraction a été commise sciemment;
- c) par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines, si l'infraction a été commise par négligence;
- d) par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, si l'infraction a été commise par négligence.

La *Loi sur le contrôle d'application de lois environnementales*, chapitre 14 des Lois du Canada (2009), modifiera les dispositions susmentionnées lorsque l'article 72 de la *Loi sur le contrôle d'application de lois environnementales* entrera en vigueur. Les dispositions susmentionnées de la Loi ont été reproduites uniquement pour la commodité du lecteur. En cas de divergence entre les dispositions susmentionnées et le libellé de la Loi, le texte de la Loi prévaudra. Aux fins de l'interprétation et de l'application de la loi, le lecteur doit consulter les versions officielles des lois du Parlement.

Pour tout renseignement additionnel sur la Loi et la *Politique d'application de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* et les peines applicables, veuillez communiquer avec la Direction générale de l'application de la loi à enforcement.environmental@ec.gc.ca. Une copie de la Politique est disponible à l'adresse Internet suivante : www.ec.gc.ca/RegistreLCPE/policies.

Fournir les renseignements au plus tard le 16 octobre 2012, à 17 h, heure avancée de l'Est, à l'adresse suivante : Ministre de l'Environnement, à l'attention du Coordonnateur de la gestion des substances, Plan de gestion des produits chimiques, 200, boulevard Sacré-Cœur, Gatineau (Québec) K1A 0H3, substances@ec.gc.ca (courriel), 1-800-567-1999 (sans frais au Canada) ou 819-953-7156 (à l'extérieur du Canada), 819-953-7155 (télécopieur). Une copie électronique du présent avis est disponible à l'adresse Internet suivante : www.chemicalsubstanceschimiques.gc.ca.

[24-1-o]

MINISTÈRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN

LOI FÉDÉRALE SUR LES HYDROCARBURES

Octroi de permis de prospection dans la mer de Beaufort

Conformément à l'alinéa 17(1)(b) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, L.R.C. 1985, ch. 36 (2^e supplément), le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien annonce son intention de délivrer de nouveaux permis de prospection pour remplacer les permis de prospection existants dans la mer de Beaufort. Cette mesure vise à restaurer équitablement la période de validité des permis de prospection qui a été perturbée par l'Examen public des exigences relatives à la sécurité et à l'environnement pour les activités de forage extracôtier dans l'Arctique, mené par l'Office national de l'énergie (ONÉ), ainsi que par l'Examen stratégique

hearings were initiated on or about November 1, 2009, and concluded with the publication of the NEB's final report *Filing Requirements for Offshore Drilling in the Canadian Arctic* on December 15, 2011. The new exploration licences will be issued in relation to the same frontier lands and all other terms and conditions of the new exploration licence will remain the same as the original exploration licence or as will be included as standard terms and conditions in new exploration licences. The following is a summary of the proposed new exploration licence terms.

antérieur de la capacité de forage de puits de secours au cours d'une même saison, lesquels ont entraîné la suspension des activités. Les audiences ont débuté le 1^{er} novembre 2009 ou aux environs de cette date et se sont conclues par la publication, le 15 décembre 2011, du rapport final de l'ONÉ, intitulé *Exigences de dépôt relatives aux forages extracôtiers dans l'Arctique canadien*. Les nouveaux permis de prospection viseront les mêmes terres domaniales que les anciens permis de prospection, et les conditions des nouveaux permis de prospection demeureront inchangées ou seront incluses à titre de conditions uniformisées dans les nouveaux permis de prospection. Voici un résumé des périodes de validité des nouveaux permis de prospection proposés.

Interest Owner (*denotes Representative)	Existing Exploration Licence			Proposed New Exploration Licence		
	Licence No.	Effective Date	Expiry Date	New Effective Date	New Expiry Date	Length of New Term ¹
Imperial Oil Resources Ventures Limited* BP Exploration Operating Company Limited ExxonMobil Canada Ltd.	EL446	October 1, 2007	September 30, 2016	September 1, 2012	July 31, 2019	6 years, 11 months
Imperial Oil Resources Ventures Limited* BP Exploration Operating Company Limited ExxonMobil Canada Ltd.	EL449	December 1, 2008	November 30, 2017	September 1, 2012	September 30, 2020	8 years, 1 month
BP Exploration Operating Company Limited	EL451	December 1, 2008	November 30, 2017	September 1, 2012	September 30, 2020	8 years, 1 month
BP Exploration Operating Company Limited	EL453	December 1, 2008	November 30, 2017	September 1, 2012	September 30, 2020	8 years, 1 month
Chevron Canada Limited	EL448	December 31, 2007	December 30, 2016	September 1, 2012	October 31, 2019	7 years, 2 months
Chevron Canada Limited	EL460	January 5, 2011	January 4, 2020	September 1, 2012	August 31, 2021	9 years
ConocoPhillips Canada Resources Corp.	EL447	September 1, 2007	August 31, 2016	August 29, 2012	June 28, 2019	6 years, 10 months
ConocoPhillips Canada Resources Corp.	EL452	December 1, 2008	November 30, 2017	September 1, 2012	September 30, 2020	8 years, 1 month
Arctic Energy & Minerals Limited	EL464	September 1, 2011	August 31, 2020	September 1, 2012	August 31, 2021	9 years
Arctic Energy & Minerals Limited	EL465	September 1, 2011	August 31, 2020	September 1, 2012	August 31, 2021	9 years

¹ Length of new term equals the term remaining on existing exploration licence as of November 1, 2009.

Détenteur de l'intérêt (*désigne le représentant)	Permis de prospection existant			Nouveau permis de prospection proposé		
	N° de permis	Date d'entrée en vigueur	Date d'expiration	Nouvelle date d'entrée en vigueur	Nouvelle date d'expiration	Durée du nouveau permis ¹
Imperial Oil Resources Ventures Limited* BP Exploration Operating Company Limited ExxonMobil Canada Ltd.	EL446	1 ^{er} octobre 2007	30 septembre 2016	1 ^{er} septembre 2012	31 juillet 2019	6 ans et 11 mois
Imperial Oil Resources Ventures Limited* BP Exploration Operating Company Limited ExxonMobil Canada Ltd.	EL449	1 ^{er} décembre 2008	30 novembre 2017	1 ^{er} septembre 2012	30 septembre 2020	8 ans et 1 mois
BP Exploration Operating Company Limited	EL451	1 ^{er} décembre 2008	30 novembre 2017	1 ^{er} septembre 2012	30 septembre 2020	8 ans et 1 mois
BP Exploration Operating Company Limited	EL453	1 ^{er} décembre 2008	30 novembre 2017	1 ^{er} septembre 2012	30 septembre 2020	8 ans et 1 mois
Chevron Canada Limited	EL448	31 décembre 2007	30 décembre 2016	1 ^{er} septembre 2012	31 octobre 2019	7 ans et 2 mois
Chevron Canada Limited	EL460	5 janvier 2011	4 janvier 2020	1 ^{er} septembre 2012	31 août 2021	9 ans
ConocoPhillips Canada Resources Corp.	EL447	1 ^{er} septembre 2007	31 août 2016	29 août 2012	28 juin 2019	6 ans et 10 mois
ConocoPhillips Canada Resources Corp.	EL452	1 ^{er} décembre 2008	30 novembre 2017	1 ^{er} septembre 2012	30 septembre 2020	8 ans et 1 mois

Détenteur de l'intérêt (*désigne le représentant)	Permis de prospection existant			Nouveau permis de prospection proposé		
	N° de permis	Date d'entrée en vigueur	Date d'expiration	Nouvelle date d'entrée en vigueur	Nouvelle date d'expiration	Durée du nouveau permis ¹
Arctic Energy & Minerals Limited	EL464	1 ^{er} septembre 2011	31 août 2020	1 ^{er} septembre 2012	31 août 2021	9 ans
Arctic Energy & Minerals Limited	EL465	1 ^{er} septembre 2011	31 août 2020	1 ^{er} septembre 2012	31 août 2021	9 ans

¹ La durée du nouveau permis de prospection correspond à la durée qui reste au permis de prospection existant en date du 1^{er} novembre 2009.

For further information, you may contact the Director, Oil and Gas Management, Northern Oil and Gas Branch, Department of Indian Affairs and Northern Development, Ontario K1A 0H4, droits-rights@aadnc-aandc.gc.ca.

Pour obtenir davantage de renseignements, veuillez communiquer avec le directeur de la Gestion des ressources pétrolières et gazières, à la Direction générale du pétrole et du gaz du Nord, par la poste, au Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, Ontario K1A 0H4, ou par courriel à droits-rights@aadnc-aandc.gc.ca.

June 16, 2012

Le 16 juin 2012

JOHN DUNCAN, P.C., M.P.
Minister of Indian Affairs and Northern Development
[24-1-o]

Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien
JOHN DUNCAN, C.P., député
[24-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY

OFFICE OF THE REGISTRAR GENERAL

Appointments

Name and position/Nom et poste

Beaubien, Marcel
Blue Water Bridge Authority/Administration du pont Blue Water
Director and Chairperson of the Board of Directors/Administrateur et président
du conseil d'administration

Berlinquette, Roy Victor
Military Police Complaints Commission/Commission d'examen des plaintes
concernant la police militaire
Part-time member/Membre à temps partiel

Canada Pension Plan/Régime de pensions du Canada
Review Tribunal/Tribunal de révision
Members/Membres

Cava, Thomas John — Thunder Bay
Gillis, William Bruce — Digby
Grills, Janet Evelyn — Mississauga
Hatfield, Bonnie Lynn — Yarmouth
Kowal, Edward James — Toronto

Canadian Museum for Human Rights/Musée canadien des droits de la personne
Trustees of the Board of Trustees/Administrateurs du conseil d'administration
Granot, Deena
Rafferty, J. Pauline
Young, John Fitzgerald

Dennison, John
Citizenship Act/Loi sur la citoyenneté
Citizenship judge — full-time basis/Juge de la citoyenneté — temps plein

Employment Insurance Act/Loi sur l'assurance-emploi
Chairpersons of the Board of Referees/Présidents des conseils arbitraux
MacDonald, Ronald Alexander — Sydney
Martens, Henry — Lower Mainland
Quinn, Stephen Peter — Kamloops
Smith, Roy Grant — Lower Mainland

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE

BUREAU DU REGISTRAIRE GÉNÉRAL

Nominations

Order in Council/Décret

2012-711

2012-718

2012-678
2012-680
2012-676
2012-679
2012-677

2012-721
2012-720
2012-722

2012-681

2012-670
2012-675
2012-672
2012-673

<i>Name and position/Nom et poste</i>	<i>Order in Council/Décret</i>
Stastny, Peter George Charles — Richelieu-Yamaska	2012-674
Wamback, Joseph Frank — Mississauga	2012-671
First Nations Tax Commission/Commission de la fiscalité des premières nations	
Commissioners/Commissaires	
Brochu, Leslie	2012-668
Marsh, Kenneth	2012-669
Gagné, Jocelyne	2012-659
Federal Court/Cour fédérale	
Judge/Juge	
Federal Court of Appeal/Cour d'appel fédérale	
Member ex officio/Membre de droit	
Gohier, Maurice	2012-724
Public Service Staffing Tribunal/Tribunal de la dotation de la fonction publique	
Temporary member/Membre vacataire	
Heeney, The Hon./L'hon. Thomas A.	2012-660
Superior Court of Justice in and for the Province of Ontario — Southwest Region/	
Cour supérieure de justice de l'Ontario — région sud-ouest	
Regional Senior Judge/Juge principal régional	
Court of Appeal for Ontario/Cour d'appel de l'Ontario	
Judge ex officio/Juge d'office	
Immigration and Refugee Board/Commission de l'immigration et du statut de réfugié	
Assistant Deputy Chairpersons and Full-time members/Vice-présidents adjoints et Commissaires à temps plein	
Figg, Lois Delia	2012-683
Hamelin, Michael	2012-701
Full-time members/Commissaires à temps plein	
Ariemma, Paul	2012-698
Azmudeh, Negar	2012-682
Beauquier, Jean-Pierre	2012-704
Berry, Clifford	2012-697
Bousfield, Joel A.	2012-695
Delisle, Ruth	2012-703
Forsey, Dian J.	2012-684
Gagnard, Lynda	2012-696
Geronimo, Mamerto	2012-690
Gobeil, Marc	2012-691
Jobin, Michel	2012-705
Lloyd, Christine	2012-694
McMillan, Karen	2012-700
Ndejuru, Aimable	2012-706
Popatia, Berzoor K.	2012-686
Qadeer, Nadra Shamas	2012-693
Railton, James	2012-687
Robitaille, Paule	2012-702
Roy, Sylvia	2012-709
Somers, Michael G.	2012-699
Stanwick, Nina G.	2012-688
Wang, George	2012-708
Waters, James W.	2012-685
Wolman, Harriet	2012-689
Wong, Bing	2012-692
Yamauchi, Ronald Kenji	2012-707
Klassen, Terry	2012-666
Canadian Institutes of Health Research/Instituts de recherche en santé du Canada	
Member of the Governing Council/Membre du conseil d'administration	
Leier, Terrence Anthony, Q.C./c.r.	2012-719
Canadian Broadcasting Corporation/Société Radio-Canada	
Director of the Board of Directors/Administrateur du conseil d'administration	

<i>Name and position/Nom et poste</i>	<i>Order in Council/Décret</i>
McGrath, Rosalie Trial Division — Supreme Court of Newfoundland and Labrador/Division de première instance — Cour suprême de Terre-Neuve-et-Labrador Judge/Juge Court of Appeal of the Supreme Court of Newfoundland and Labrador/ Cour d'appel de la Cour suprême de Terre-Neuve-et-Labrador Member ex officio/Membre d'office	2012-665
Mullens, Mark Natural Sciences and Engineering Research Council/Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie Member/Conseiller	2012-728
National Energy Board/Office national de l'énergie Temporary members/Membres temporaires	
Ballem, James	2012-727
Hamilton, David	2012-726
National Parole Board/Commission nationale des libérations conditionnelles Full-time member/Membre à temps plein Caleffi, Vincent E.	2012-731
Part-time member/Membre à temps partiel Barron, François	2012-730
Nembhard, A. Raoul Canadian Race Relations Foundation/Fondation canadienne des relations raciales Director of the Board of Directors/Administrateur du conseil d'administration	2012-710
Port Authority/Administration portuaire Directors/Administrateurs	
Hunter, Michael — Nanaimo	2012-712
Létourneau, Richard — Saguenay	2012-716
Rousseau, Claude — Québec	2012-714
Soucy, Carol — Sept-Îles	2012-717
Rennie, The Hon./L'hon. Donald J. Competition Tribunal/Tribunal de la concurrence Chairman/Président	2012-729
Shepherd, C. Scott M. Ridley Terminals Inc. Director of the Board of Directors/Administrateur du conseil d'administration	2012-715
Superior Court of Justice in and for the Province of Ontario/Cour supérieure de justice de l'Ontario Judges/Juges	
Court of Appeal for Ontario/Cour d'appel de l'Ontario Judges ex officio/Juges d'office	
Goldstein, Robert F.	2012-661
Leach, Ian F.	2012-662
Supreme Court of the Northwest Territories/Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest Deputy judges/Juges adjoints Gates, The Hon./L'hon. M. David Oliphant, The Hon./L'hon. Jeffrey J.	2012-747
Supreme Court of Yukon/Cour suprême du Yukon Deputy judges/Juges adjoints LoVecchio, The Hon./L'hon. Sal Joseph Oliphant, The Hon./L'hon. Jeffrey J.	2012-748
Tims, Michael J. National Gallery of Canada/Musée des beaux-arts du Canada Vice-Chairperson of the Board of Trustees/Vice-président du conseil d'administration	2012-723

<i>Name and position/Nom et poste</i>	<i>Order in Council/Décret</i>
Tremblay, Normand Patented Medicine Prices Review Board/Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés Member/Conseiller	2012-667
Vigneault, Jacques Laurentian Pilotage Authority/Administration de pilotage des Laurentides Member/Membre	2012-713
Weatherill, Gordon, C., Q.C./c.r. Supreme Court of British Columbia/Cour suprême de la Colombie-Britannique Judge/Juge	2012-664
Will, Jonathan R. Permanent Engineering Board/Commission d'ingénieurs permanente Member/Membre	2012-725
Yergeau, Michel Superior Court for the district of Montréal in the Province of Quebec/ Cour supérieure pour le district de Montréal dans la province de Québec Puisne Judge/Juge	2012-663

June 8, 2012

Le 8 juin 2012

DIANE BÉLANGER
Official Documents Registrar

La registraire des documents officiels
DIANE BÉLANGER

[24-1-o]

[24-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**RADIOCOMMUNICATION ACT**

*Notice No. DGSO-003-12 — Radio equipment forfeiture —
Jayhaed Saade / Georges Saade*

Notice is hereby given that the radio equipment listed below was forfeited on June 6, 2012, pursuant to the authority as delegated by the Minister of Industry.

The radio equipment relates to the conviction of (1) Jayhaed Saade and (2) Georges Saade of Ottawa, Ontario, for, *inter alia*, breach of subsection 4(1), including paragraph 10(1)(a), of the *Radiocommunication Act* on

- (1) April 7, 2011, in the Ontario Court of Justice, Youth Justice Court; and
- (2) October 7, 2011, in the Ontario Court of Justice.

Equipment forfeited

- One (1) microphone and associated cable
- Mounting brackets for both antennas that were installed
- Two (2) antenna feed-line (cables), approximately 10 ft. (3 m) each of RG213
- Two (2) audio cables
- One (1) two-way power divider. No model or serial numbers listed on the item
- Two (2) broadcasting antennas. No model or serial numbers listed on the items
- One (1) NiCOM Broadcast Digital Audio Processor, model: Jupiter, serial No. JUP-A075
- One (1) NiCOM 1 000 W FM Exciter / Transmitter, model: NT 1000-LCD, serial No. T1KF0909
- One (1) Yorkville Sound audio mixer, serial No. 8112639, model: DJM806
- One (1) Peavey Audio Mixer / Amplifier, Serial No. CH725641, model: XR-600C, Series: 400BJ

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**LOI SUR LA RADIOCOMMUNICATION**

*Avis n° DGSO-003-12 — Confiscation d'équipement radio —
Jayhaed Saade / Georges Saade*

Avis est donné par les présentes que l'équipement radio énuméré ci-dessous a été confisqué le 6 juin 2012, conformément à l'autorisation déléguée par le ministre de l'Industrie.

L'équipement radio est lié à la déclaration de culpabilité de (1) Jayhaed Saade et de (2) Georges Saade, d'Ottawa (Ontario), notamment en raison d'une infraction au paragraphe 4(1) de la *Loi sur la radiocommunication*, y compris l'alinéa 10(1)a),

- (1) le 7 avril 2011 à la Cour de justice de l'Ontario, tribunal pour adolescents;
- (2) le 7 octobre 2011 à la Cour de justice de l'Ontario.

Équipement confisqué

- Un (1) microphone et câble connexe;
- Supports de montage des deux antennes installées;
- Deux (2) descentes d'antenne (câbles), RG213, d'environ 10 pi (3 m) chacune;
- Deux (2) câbles audio;
- Un (1) diviseur de puissance bilatéral — aucun numéro de série ou modèle donné sur l'article;
- Deux (2) antennes de radiodiffusion — aucun numéro de série ou modèle donné sur les articles;
- Un (1) processeur audionumérique de radiodiffusion NiCOM, modèle : Jupiter, numéro de série : JUP-A075;
- Un (1) émetteur/excitateur FM de 1 000 W NiCOM, modèle : NT 1000-LCD, numéro de série : T1KF0909;
- Un (1) mélangeur audio Yorkville, numéro de série : 8112639, modèle : DJM806;
- Un (1) amplificateur/mélangeur audio Peavey, numéro de série : CH725641, modèle : XR-600C, série : 400BJ;

One (1) Audio cable (approximate length: 20 ft. [6.1 m])
One (1) Antenna cable, model: FSJ4-50B (total approximate length: 200 ft. [61 m] cut into two sections)

Any person having a claim as rightful owner, mortgagee, lien holder or holder of any like interest in one, several or all of the forfeited items may, within 30 days of the publication of this notice in the *Canada Gazette*, contest the forfeiture order in accordance with the provisions of the *Radiocommunication Act*.

For the purposes of subsection 13(4) of the *Radiocommunication Act*, notice of the application and hearing may be served on the Minister of Industry by sending such notice to Jacques Filiatrault, Director of Operations, Eastern and Northern Ontario District, Spectrum Management Operations Branch, 2 Queen Street E, Sault Ste. Marie, Ontario P6A 1Y3, Jacques.Filiatrault@ic.gc.ca (email), 705-941-4607 (fax).

JOHN BAGGIO
Regional Director
Atlantic and Ontario Region

[24-1-o]

Un (1) câble audio (longueur d'environ 20 pi [6,1 m]);
Un (1) câble d'antenne, modèle : FSJ4-50B (longueur totale d'environ 200 pi [61 m], coupé en deux sections).

Quiconque revendique, à titre de propriétaire légitime, de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou de créancier d'un droit semblable, un droit sur l'un des articles confisqués, plusieurs d'entre eux ou la totalité d'entre eux peut, dans les 30 jours suivant la publication du présent avis dans la *Gazette du Canada*, contester la confiscation conformément aux dispositions de la *Loi sur la radiocommunication*.

Pour l'application du paragraphe 13(4) de la *Loi sur la radiocommunication*, l'avis de requête et d'audition peut être adressé au ministre de l'Industrie, à l'attention de Jacques Filiatrault, Directeur des Opérations, Bureau de district de l'Est et du Nord de l'Ontario, Direction générale des opérations de gestion du spectre, 2, rue Queen Est, Sault Ste. Marie (Ontario) P6A 1Y3, à l'adresse de courriel Jacques.Filiatrault@ic.gc.ca ou au numéro de télécopieur 705-941-4607.

Le directeur régional
Région de l'Atlantique et de l'Ontario
JOHN BAGGIO

[24-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY

RADIOCOMMUNICATION ACT

Notice No. SMSE-006-12 — SRSP-310.7, Issue 3: Technical Requirements for Fixed Line-of-Sight Radio Systems Operating in the Band 10.7-11.7 GHz

Notice is hereby given that Industry Canada is releasing Standard Radio System Plan SRSP-310.7, Issue 3: *Technical Requirements for Fixed Line-of-Sight Radio Systems Operating in the Band 10.7-11.7 GHz*, which sets out the minimum technical requirements for the efficient use of the band.

General information

The document SRSP-310.7, Issue 3, will come into force as of the date of publication of this notice.

Any enquiries regarding SRSP-310.7 should be directed to the Manager, Fixed Wireless Planning, 613-990-4792 (telephone), 613-952-5108 (fax), srsp.pnrh@ic.gc.ca (email).

Interested parties should submit their comments within 120 days of the date of publication of this notice. Soon after the close of the comment period, all comments received will be posted on Industry Canada's Spectrum Management and Telecommunications Web site at www.ic.gc.ca/spectrum.

Submitting comments

Respondents are requested to provide their comments in electronic format (WordPerfect, Microsoft Word or Adobe PDF) to the Manager, Fixed Wireless Planning, along with a note specifying the software, version number and operating system used.

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE

LOI SUR LA RADIOCOMMUNICATION

Avis n° SMSE-006-12 — Publication du PNRH-310,7, 3^e édition : Prescriptions techniques relatives aux réseaux hertziens du service fixe en visibilité directe fonctionnant dans la bande de 10,7 à 11,7 GHz

Avis est par la présente donné qu'Industrie Canada annonce la publication du Plan normalisé de réseaux hertziens PNRH-310,7, 3^e édition : *Prescriptions techniques relatives aux réseaux hertziens du service fixe en visibilité directe fonctionnant dans la bande de 10,7 à 11,7 GHz*, qui établit les normes techniques minimales pour une utilisation efficace de cette bande.

Renseignements généraux

Le document PNRH-310,7, 3^e édition, entrera en vigueur à la date de publication du présent avis.

Pour toute demande de renseignements concernant le PNRH-310,7, veuillez vous adresser au gestionnaire, Planification des systèmes fixes sans fil, 613-990-4792 (téléphone), 613-952-5108 (télécopieur), srsp.pnrh@ic.gc.ca (courriel).

Les intéressés disposent de 120 jours après la date de publication du présent avis pour présenter leurs observations. Peu après la clôture de la période de commentaires, toutes les observations reçues seront affichées sur le site Web de Gestion du spectre et télécommunications d'Industrie Canada à l'adresse suivante : www.ic.gc.ca/spectre.

Présentation des commentaires

Les intéressés sont invités à envoyer leurs commentaires sous forme électronique (WordPerfect, Microsoft Word ou Adobe PDF) au gestionnaire, Planification des systèmes fixes sans fil. Les documents doivent être accompagnés d'une note précisant le logiciel, la version du logiciel et le système d'exploitation utilisés.

Written submissions should be addressed to the Director General, Engineering, Planning and Standards Branch, Industry Canada, 300 Slater Street, Ottawa, Ontario K1A 0C8. All submissions should cite the *Canada Gazette*, Part I, the publication date, the title and the notice reference number (SMSE-006-12).

Obtaining copies

Copies of this notice and of documents referred to herein are available electronically on Industry Canada's Spectrum Management and Telecommunications Web site at www.ic.gc.ca/spectrum.

Official versions of *Canada Gazette* notices can be viewed at www.gazette.gc.ca/rp-pr/p1/index-eng.html. Printed copies of the *Canada Gazette* can be ordered by telephoning the sales counter of Publishing and Depository Services at 613-941-5995 or 1-800-635-7943.

May 11, 2012

MARC DUPUIS

Director General

Engineering, Planning and Standards Branch

[24-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY

RADIOCOMMUNICATION ACT

Notice No. SMSE-008-12 — Spectrum Utilization Policy, Decisions on the Frequency Bands 71-76 GHz, 81-86 GHz and 92-95 GHz

The intent of this notice is to announce the release of the above-mentioned spectrum document containing decisions on the use of the bands 71-76 GHz, 81-86 GHz and 92-95 GHz by the fixed service.

Background

In October 2004, the Department released SP 3-30 GHz, *Revisions to Spectrum Utilization Policies in the 3-30 GHz Frequency Range and Further Consultation*, which included a consultation on the utilization of the bands 71-76 GHz, 81-86 GHz and 92-95 GHz for fixed services. Based on the comments received, the Department decided to wait until equipment was more readily available before developing a policy.

With the recent interest and growing demand for short-range backhaul facilities, the Department released SMSE-010-11, *Consultation on Spectrum Utilization of Frequency Bands 71-76 GHz, 81-86 GHz and 92-95 GHz by the Fixed Service*, in July 2011. This consultation dealt with the possible designation of these bands for the fixed service. Comments were sought on spectrum policy and technical aspects, including band plan, technical characteristics and the licensing mechanisms.

Discussion

In response to the consultation (SMSE-010-11), seven comments were received. These comments reflected general support for the opening of these bands for the fixed service.

Les commentaires sur papier doivent être adressés au Directeur général, Direction générale du génie, de la planification et des normes, Industrie Canada, 300, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1A 0C8. Toutes les soumissions doivent citer la Partie I de la *Gazette du Canada*, la date de publication, le titre et le numéro de référence de l'avis (SMSE-006-12).

Pour obtenir des copies

Le présent avis ainsi que les documents cités sont affichés sur le site Web de Gestion du spectre et télécommunications d'Industrie Canada à l'adresse suivante : www.ic.gc.ca/spectre.

On peut obtenir la version officielle des avis de la *Gazette du Canada* à l'adresse suivante : www.gazette.gc.ca/rp-pr/p1/index-fra.html. On peut également se procurer un exemplaire de la *Gazette du Canada* en communiquant avec le comptoir des ventes des Éditions et Services de dépôt au 613-941-5995 ou au 1-800-635-7943.

Le 11 mai 2012

Le directeur général
Direction générale du génie,
de la planification et des normes
MARC DUPUIS

[24-1-o]

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE

LOI SUR LA RADIOCOMMUNICATION

Avis n° SMSE-008-12 — Politique d'utilisation du spectre, décisions sur les bandes de fréquences 71-76 GHz, 81-86 GHz et 92-95 GHz

Le présent avis a pour objet d'annoncer la publication du document susmentionné contenant les décisions sur l'utilisation des bandes 71-76 GHz, 81-86 GHz et 92-95 GHz par le service fixe.

Contexte

En octobre 2004, le Ministère a publié la PS 3-30 GHz, *Révisions aux politiques d'utilisation du spectre dans la gamme de fréquences 3-30 GHz et consultation supplémentaire*, qui comprenait une consultation sur l'ouverture des bandes 71-76 GHz, 81-86 GHz et 92-95 GHz pour les services fixes. Compte tenu des observations reçues, le Ministère a décidé d'attendre que l'équipement soit plus facile à obtenir avant d'élaborer une politique.

En raison de l'intérêt récent et de la demande croissante pour des installations de raccordement à courte distance, le Ministère a publié l'avis SMSE-010-11, *Consultation sur l'utilisation des bandes de fréquences 71-76 GHz, 81-86 GHz et 92-95 GHz par le service fixe*, en juillet 2011. La consultation qui y est annoncée portait sur la désignation possible de ces bandes pour le service fixe. Le Ministère a sollicité des commentaires sur diverses politiques et divers aspects techniques, y compris la structure de la bande de fréquences, les caractéristiques techniques et les mécanismes de licence.

Discussion

En réponse à la consultation (SMSE-010-11), sept organismes ont présenté des observations. Celles-ci reflétaient le soutien général de la libération de ces bandes pour le service fixe.

Obtaining copies

Copies of this notice and of documents referred to herein are available electronically on Industry Canada's Spectrum Management and Telecommunications Web site at www.ic.gc.ca/spectrum.

Official versions of *Canada Gazette* notices can be viewed at www.gazette.gc.ca/rp-pr/p1/index-eng.html. Printed copies of the *Canada Gazette* can be ordered by telephoning the sales counter of Publishing and Depository Services at 613-941-5995 or 1-800-635-7943.

May 31, 2012

MARC DUPUIS

Director General

Engineering, Planning and Standards Branch

[24-1-o]

Pour obtenir des copies

Le présent avis ainsi que les documents cités sont affichés sur le site Web de Gestion du spectre et télécommunications d'Industrie Canada à l'adresse suivante : www.ic.gc.ca/spectre.

On peut obtenir la version officielle des avis de la *Gazette du Canada* à l'adresse suivante : www.gazette.gc.ca/rp-pr/p1/index-fra.html. On peut également se procurer un exemplaire de la *Gazette du Canada* en communiquant avec le comptoir des ventes des Éditions et Services de dépôt au 613-941-5995 ou au 1-800-635-7943.

Le 31 mai 2012

Le directeur général

*Direction générale du génie,
de la planification et des normes*

MARC DUPUIS

[24-1-o]

DEPARTMENT OF TRANSPORT

CANADA MARINE ACT

Prince Rupert Port Authority — Supplementary letters patent

BY THE MINISTER OF TRANSPORT

WHEREAS Letters Patent were issued by the Minister of Transport ("Minister") for the Prince Rupert Port Authority ("Authority") under the authority of the *Canada Marine Act* ("Act"), effective May 1, 1999;

WHEREAS Schedule C of the Letters Patent describes the real property, other than federal real property, held or occupied by the Authority;

WHEREAS pursuant to subsection 46(2.1) of the Act, the Authority wishes to acquire the real property described below from J.S. McMillan Fisheries Ltd.;

WHEREAS the board of directors of the Authority has requested that the Minister issue Supplementary Letters Patent to authorize the Authority to acquire the real property described below and to amend Schedule C of the Letters Patent to reflect the acquisition of the said real property;

AND WHEREAS the Minister is satisfied that the amendments to the Letters Patent of the Authority are consistent with the Act;

NOW THEREFORE, pursuant to subsections 9(1) and 46(2.1) of the *Canada Marine Act*, I authorize the Authority to acquire the said real property and I amend the Letters Patent as follows:

1. Schedule C of the Letters Patent is amended by striking out the phrase "Intentionally deleted".
2. Schedule C of the Letters Patent is amended by adding the following after the heading "DESCRIPTION OF OTHER REAL PROPERTY":

PID Number	Description
017-574-145	Lot 1 Waterfront Block A and Waterfront Block R1 District Lot 1992 and of Water Lot in front of Waterfront Block A Range 5 Coast District Plan PRP13155
011-818-107	Lot 1 Waterfront Block B District Lot 1992 Range 5 Coast District Plan 3664

MINISTÈRE DES TRANSPORTS

LOI MARITIME DU CANADA

Administration portuaire de Prince Rupert — Lettres patentes supplémentaires

PAR LE MINISTRE DES TRANSPORTS

ATTENDU QUE des Lettres patentes ont été délivrées par le ministre des Transports (« ministre ») à l'Administration portuaire de Prince Rupert (« Administration ») en vertu des pouvoirs prévus dans la *Loi maritime du Canada* (« Loi »), prenant effet le 1^{er} mai 1999;

ATTENDU QUE l'Annexe « C » des Lettres patentes décrit les biens réels, autres que les biens réels fédéraux, que l'Administration occupe ou détient;

ATTENDU QU'en vertu du paragraphe 46(2.1) de la Loi, l'Administration souhaite acquérir les biens réels décrits ci-dessous de J.S. McMillan Fisheries Ltd.;

ATTENDU QUE le conseil d'administration de l'Administration a demandé au ministre de délivrer des Lettres patentes supplémentaires afin de l'autoriser à acquérir les biens réels décrits ci-dessous et afin de modifier l'Annexe « C » des Lettres patentes pour refléter l'acquisition desdits biens réels;

ATTENDU QUE le ministre est convaincu que les modifications aux Lettres patentes de l'Administration sont compatibles avec la Loi;

À CES CAUSES, en vertu des paragraphes 9(1) et 46(2.1) de la *Loi maritime du Canada*, j'autorise l'Administration à acquérir lesdits biens réels et je modifie les Lettres patentes comme suit :

1. L'Annexe « C » des Lettres patentes est modifiée par suppression de la phrase « (Supprimé intentionnellement) ».
2. L'Annexe « C » des Lettres patentes est modifiée par adjonction, après le titre « DESCRIPTION DES AUTRES IMMEUBLES », de ce qui suit :

Numéro IDP	Description
017-574-145	lot 1, bloc riverain A et bloc riverain R1, lot de district 1992 et le lot d'eau devant le bloc riverain A, rang 5, plan de district côtier PRP13155
011-818-107	lot 1, bloc riverain B, lot de district 1992, rang 5 plan de district côtier 3664

PID Number	Description
011-582-766	Lot 2 Waterfront Block B District Lot 1992 Range 5 Coast District Plan 4423

3. The amendments to the Letters Patent are to be effective on the date of registration in the Prince Rupert Land Title Office of the documents evidencing this land transaction.

Issued under my hand this 1st day of June, 2012.

Denis Lebel, P.C., M.P.
Minister of Transport

[24-1-o]

Numéro IDP	Description
011-582-766	lot 2, bloc riverain B, lot de district 1992, rang 5 plan de district côtier 4423

3. Les modifications aux Lettres patentes prennent effet à la date d'enregistrement au bureau d'enregistrement des titres fonciers de Prince Rupert des documents attestant cette transaction de biens réels.

Délivrées sous mon seing le 1^{er} jour de juin 2012.

Denis Lebel, C.P., député
Ministre des Transports

[24-1-o]

PARLIAMENT**HOUSE OF COMMONS**

First Session, Forty-First Parliament

PRIVATE BILLS

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on May 28, 2011.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, 613-992-6443.

AUDREY O'BRIEN

Clerk of the House of Commons

ROYAL ASSENT

Thursday, May 31, 2012

On Thursday, May 31, 2012, Mr. Stephen Wallace, acting in his capacity as Deputy of the Governor General, signified assent in Her Majesty's name to the Bill listed below.

Assent was signified by written declaration, pursuant to the *Royal Assent Act*, S.C. 2002, c. 15. Section 5 of that Act provides that each Act "... is deemed to be assented to on the day on which the two Houses of Parliament have been notified of the declaration."

The Senate was notified of the written declaration on Thursday, May 31, 2012.

The House of Commons was notified of the written declaration on Thursday, May 31, 2012.

An Act to provide for the continuation and resumption of rail service operations
(Bill C-39, chapter 8, 2012)

GARY W. O'BRIEN

*Clerk of the Senate and
Clerk of the Parliaments*

[24-1-o]

PARLEMENT**CHAMBRE DES COMMUNES**

Première session, quarante et unième législature

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 28 mai 2011.

Pour de plus amples renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, 613-992-6443.

La greffière de la Chambre des communes

AUDREY O'BRIEN

SANCTION ROYALE

Le jeudi 31 mai 2012

Le jeudi 31 mai 2012, monsieur Stephen Wallace, en sa qualité de suppléant du gouverneur général, a accordé la sanction royale au nom de Sa Majesté au projet de loi mentionné ci-dessous.

La sanction a été octroyée par déclaration écrite, conformément à la *Loi sur la sanction royale*, L.C. 2002, ch. 15. Aux termes de l'article 5 de cette loi, « la déclaration écrite porte sanction royale le jour où les deux chambres du Parlement en ont été avisées ».

Le Sénat a été informé de la déclaration écrite le jeudi 31 mai 2012.

La Chambre des communes a été informée de la déclaration écrite le jeudi 31 mai 2012.

Loi prévoyant le maintien et la reprise des services ferroviaires
(Projet de loi C-39, chapitre 8, 2012)

*Le greffier du Sénat et
greffier des Parlements*

GARY W. O'BRIEN

[24-1-o]

COMMISSIONS**CANADA-NOVA SCOTIA OFFSHORE PETROLEUM BOARD****CANADA-NOVA SCOTIA OFFSHORE PETROLEUM RESOURCES ACCORD IMPLEMENTATION ACT***Call for Bids No. NS12-1*

The Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board (CNSOPB) [the “Board”] has made a Call for Bids pursuant to the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*, S.C. 1988, c. 28, as amended, and the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation (Nova Scotia) Act*, S.N.S. 1987, c. 3, as amended, for 11 Exploration Licences covering the following parcels of land in the Nova Scotia offshore area (the “Lands”):

Land parcel No. 1 — All petroleum substances in all geological formations

Grid*	Hectares	Sections
44-00-59-30	2,226	78, 88-90, 98, 99
44-00-59-45	29,353	2-9, 12-19, 21-32, 35-42, 45-60, 64-69, 74-79, 83-89, 93-100
44-00-60-00	20,054	3-10, 13-20, 23-30, 33-40, 50, 60, 66-70, 76-80, 86-90, 96-100
44-00-60-15	24,155	6-10, 12-20, 22-30, 32-40, 43-50, 53-59, 63-67, 73-77, 83-86, 93-96
Total Hectares (Approximate)	75,788	

* NAD 1927

Land parcel No. 2 — All petroleum substances in all geological formations

Grid*	Hectares	Sections
43-50-59-45	27,197	1-10, 13-20, 24-30, 34-40, 44-50, 54-60, 63-68, 73-78, 82-88, 91-98
43-50-60-00	30,546	1-70, 77-80, 87-90, 97-100
43-50-60-15	4,473	6-8, 13-17, 23-26
44-00-59-45	1,488	1, 11, 91-92
44-00-60-00	9,300	1-2, 11-12, 21-22, 31-32, 41-46, 51-56, 61-62, 71, 81, 91
Total Hectares (Approximate)	73,004	

* NAD 1927

COMMISSIONS**OFFICE CANADA — NOUVELLE-ÉCOSSE DES HYDROCARBURES EXTRACÔTIERS****LOI DE MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD CANADA — NOUVELLE-ÉCOSSE SUR LES HYDROCARBURES EXTRACÔTIERS***Appel d'offres n° NS12-1*

Conformément aux dispositions de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*, L.C. 1988, ch. 28, et ses modifications, et du *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation (Nova Scotia) Act*, S.N.S. 1987, ch. 3, et ses modifications, l'Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers (OCNÉHE) [l'« Office »] a préparé un appel d'offres en vue de l'octroi de 11 permis de prospection visant les parcelles de terre au large de la Nouvelle-Écosse (les « parcelles ») mentionnées ci-dessous.

Parcelle n° 1 — Tous les hydrocarbures dans toutes les formations géologiques

Grille*	Hectares	Sections
44-00-59-30	2 226	78, 88-90, 98, 99
44-00-59-45	29 353	2-9, 12-19, 21-32, 35-42, 45-60, 64-69, 74-79, 83-89, 93-100
44-00-60-00	20 054	3-10, 13-20, 23-30, 33-40, 50, 60, 66-70, 76-80, 86-90, 96-100
44-00-60-15	24 155	6-10, 12-20, 22-30, 32-40, 43-50, 53-59, 63-67, 73-77, 83-86, 93-96
Superficie totale (hectares) [Approximative]	75 788	

* NAD 1927

Parcelle n° 2 — Tous les hydrocarbures dans toutes les formations géologiques

Grille*	Hectares	Sections
43-50-59-45	27 197	1-10, 13-20, 24-30, 34-40, 44-50, 54-60, 63-68, 73-78, 82-88, 91-98
43-50-60-00	30 546	1-70, 77-80, 87-90, 97-100
43-50-60-15	4 473	6-8, 13-17, 23-26
44-00-59-45	1 488	1, 11, 91-92
44-00-60-00	9 300	1-2, 11-12, 21-22, 31-32, 41-46, 51-56, 61-62, 71, 81, 91
Superficie totale (hectares) [Approximative]	73 004	

* NAD 1927

Land parcel No. 3 — All petroleum substances in all geological formations

Grid*	Hectares	Sections
42-30-63-30	38,070	1-100
42-30-63-45	38,070	1-100
42-30-64-00	38,070	1-100
42-30-64-15	38,070	1-100
42-40-63-30	37,970	1-100
42-40-63-45	37,970	1-100
42-50-63-30	37,870	1-100
42-50-63-45	37,870	1-100
Total Hectares (Approximate)	303,960	

* NAD 1927

Land parcel No. 4 — All petroleum substances in all geological formations

Grid*	Hectares	Sections
42-30-62-30	38,070	1-100
42-30-62-45	38,070	1-100
42-30-63-00	38,070	1-100
42-30-63-15	38,070	1-100
42-40-62-45	37,970	1-100
42-40-63-00	37,970	1-100
42-40-63-15	37,970	1-100
42-50-63-00	18,950	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95
42-50-63-15	18,950	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95
Total Hectares (Approximate)	304,090	

* NAD 1927

Land parcel No. 5 — All petroleum substances in all geological formations

Grid*	Hectares	Sections
42-50-61-00	26,500	3-10, 13-20, 23-30, 34-40, 44-50, 54-60, 64-70, 75-80, 85-90, 95-100
42-50-61-15	33,322	5-10, 15-20, 25-100
42-50-61-30	37,870	1-100
43-00-61-00	37,760	1-100
43-00-61-15	37,760	1-100
43-00-61-30	37,760	1-100
43-10-61-15	37,660	1-100
43-10-61-30	37,660	1-100
Total Hectares (Approximate)	286,292	

* NAD 1927

Parcelle n° 3 — Tous les hydrocarbures dans toutes les formations géologiques

Grille*	Hectares	Sections
42-30-63-30	38 070	1-100
42-30-63-45	38 070	1-100
42-30-64-00	38 070	1-100
42-30-64-15	38 070	1-100
42-40-63-30	37 970	1-100
42-40-63-45	37 970	1-100
42-50-63-30	37 870	1-100
42-50-63-45	37 870	1-100
Superficie totale (hectares) [Approximative]	303 960	

* NAD 1927

Parcelle n° 4 — Tous les hydrocarbures dans toutes les formations géologiques

Grille*	Hectares	Sections
42-30-62-30	38 070	1-100
42-30-62-45	38 070	1-100
42-30-63-00	38 070	1-100
42-30-63-15	38 070	1-100
42-40-62-45	37 970	1-100
42-40-63-00	37 970	1-100
42-40-63-15	37 970	1-100
42-50-63-00	18 950	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95
42-50-63-15	18 950	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95
Superficie totale (hectares) [Approximative]	304 090	

* NAD 1927

Parcelle n° 5 — Tous les hydrocarbures dans toutes les formations géologiques

Grille*	Hectares	Sections
42-50-61-00	26 500	3-10, 13-20, 23-30, 34-40, 44-50, 54-60, 64-70, 75-80, 85-90, 95-100
42-50-61-15	33 322	5-10, 15-20, 25-100
42-50-61-30	37 870	1-100
43-00-61-00	37 760	1-100
43-00-61-15	37 760	1-100
43-00-61-30	37 760	1-100
43-10-61-15	37 660	1-100
43-10-61-30	37 660	1-100
Superficie totale (hectares) [Approximative]	286 292	

* NAD 1927

Land parcel No. 6 — All petroleum substances in all geological formations

Grid*	Hectares	Sections
42-20-61-30	38,160	1-100
42-30-61-00	38,070	1-100
42-30-61-15	38,070	1-100
42-30-61-30	38,070	1-100
42-40-61-00	37,970	1-100
42-40-61-15	37,970	1-100
42-40-61-30	37,970	1-100
42-50-61-00	11,370	1-2, 11-12, 21-22, 31-33, 41-43, 51-53, 61-63, 71-74, 81-84, 91-94
42-50-61-15	4,548	1-4, 11-14, 21-24
Total Hectares (Approximate)	282,198	

* NAD 1927

Land parcel No. 7 — All petroleum substances in all geological formations

Grid*	Hectares	Sections
42-40-60-30	37,970	1-100
42-40-60-45	37,970	1-100
42-50-60-30	37,870	1-100
42-50-60-45	37,870	1-100
43-00-60-30	37,760	1-100
43-00-60-45	37,760	1-100
43-10-60-30	37,660	1-100
43-10-60-45	37,660	1-100
43-20-60-30	37,560	1-100
43-20-60-45	37,560	1-100
43-30-60-30	37,460	1-100
Total Hectares (Approximate)	415,100	

* NAD 1927

Land parcel No. 8 — All petroleum substances in all geological formations

Grid*	Hectares	Sections
42-40-60-15	37,970	1-100
42-50-60-00	37,870	1-100
42-50-60-15	37,870	1-100
43-00-60-00	37,760	1-100
43-00-60-15	37,760	1-100
43-10-60-00	37,660	1-100
43-10-60-15	37,660	1-100
43-20-60-00	37,560	1-100
43-20-60-15	37,560	1-100

Parcelle n° 6 — Tous les hydrocarbures dans toutes les formations géologiques

Grille*	Hectares	Sections
42-20-61-30	38 160	1-100
42-30-61-00	38 070	1-100
42-30-61-15	38 070	1-100
42-30-61-30	38 070	1-100
42-40-61-00	37 970	1-100
42-40-61-15	37 970	1-100
42-40-61-30	37 970	1-100
42-50-61-00	11 370	1-2, 11-12, 21-22, 31-33, 41-43, 51-53, 61-63, 71-74, 81-84, 91-94
42-50-61-15	4 548	1-4, 11-14, 21-24
Superficie totale (hectares) [Approximative]	282 198	

* NAD 1927

Parcelle n° 7 — Tous les hydrocarbures dans toutes les formations géologiques

Grille*	Hectares	Sections
42-40-60-30	37 970	1-100
42-40-60-45	37 970	1-100
42-50-60-30	37 870	1-100
42-50-60-45	37 870	1-100
43-00-60-30	37 760	1-100
43-00-60-45	37 760	1-100
43-10-60-30	37 660	1-100
43-10-60-45	37 660	1-100
43-20-60-30	37 560	1-100
43-20-60-45	37 560	1-100
43-30-60-30	37 460	1-100
Superficie totale (hectares) [Approximative]	415 100	

* NAD 1927

Parcelle n° 8 — Tous les hydrocarbures dans toutes les formations géologiques

Grille*	Hectares	Sections
42-40-60-15	37 970	1-100
42-50-60-00	37 870	1-100
42-50-60-15	37 870	1-100
43-00-60-00	37 760	1-100
43-00-60-15	37 760	1-100
43-10-60-00	37 660	1-100
43-10-60-15	37 660	1-100
43-20-60-00	37 560	1-100
43-20-60-15	37 560	1-100

Land parcel No. 8 — All petroleum substances in all geological formations — *Continued*

Grid*	Hectares	Sections
43-30-60-00	37,460	1-100
43-30-60-15	37,460	1-100
Total Hectares (Approximate)	414,590	

* NAD 1927

Land parcel No. 9 — All petroleum substances in all geological formations

Grid*	Hectares	Sections
42-50-59-30	11,340	8-10, 18-20, 28-30, 38-40, 48-50, 58-60, 68-70, 78-80, 88-90, 98-100
42-50-59-45	11,340	8-10, 18-20, 28-30, 38-40, 48-50, 58-60, 68-70, 78-80, 88-90, 98-100
43-00-59-30	37,760	1-100
43-00-59-45	37,760	1-100
43-10-59-30	37,660	1-100
43-10-59-45	37,660	1-100
43-20-59-30	37,560	1-100
43-20-59-45	37,560	1-100
43-30-59-30	33,718	1-5, 11-15, 21-100
43-30-59-45	37,460	1-100
43-40-59-30	25,785	21-68, 71-77, 81-87, 91-97
43-40-59-45	18,700	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95
Total Hectares (Approximate)	364,303	

* NAD 1927

Land parcel No. 10 — All petroleum substances in all geological formations

Grid*	Hectares	Sections
43-00-59-00	15,104	61-100
43-00-59-15	37,760	1-100
43-10-59-00	15,064	61-100
43-10-59-15	37,660	1-100
43-20-59-00	13,524	61-68, 71-78, 81-100
43-20-59-15	37,560	1-100
43-30-59-00	7,492	81-100
43-30-59-15	37,460	1-100
43-30-59-30	3,742	6-10, 16-20
43-40-59-00	7,472	81-100
43-40-59-15	37,360	1-100
43-40-59-30	7,472	1-20
Total Hectares (Approximate)	257,670	

* NAD 1927

Parcelle n° 8 — Tous les hydrocarbures dans toutes les formations géologiques (*suite*)

Grille*	Hectares	Sections
43-30-60-00	37 460	1-100
43-30-60-15	37 460	1-100
Superficie totale (hectares) [Approximative]	414 590	

* NAD 1927

Parcelle n° 9 — Tous les hydrocarbures dans toutes les formations géologiques

Grille*	Hectares	Sections
42-50-59-30	11 340	8-10, 18-20, 28-30, 38-40, 48-50, 58-60, 68-70, 78-80, 88-90, 98-100
42-50-59-45	11 340	8-10, 18-20, 28-30, 38-40, 48-50, 58-60, 68-70, 78-80, 88-90, 98-100
43-00-59-30	37 760	1-100
43-00-59-45	37 760	1-100
43-10-59-30	37 660	1-100
43-10-59-45	37 660	1-100
43-20-59-30	37 560	1-100
43-20-59-45	37 560	1-100
43-30-59-30	33 718	1-5, 11-15, 21-100
43-30-59-45	37 460	1-100
43-40-59-30	25 785	21-68, 71-77, 81-87, 91-97
43-40-59-45	18 700	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95
Superficie totale (hectares) [Approximative]	364 303	

* NAD 1927

Parcelle n° 10 — Tous les hydrocarbures dans toutes les formations géologiques

Grille*	Hectares	Sections
43-00-59-00	15 104	61-100
43-00-59-15	37 760	1-100
43-10-59-00	15 064	61-100
43-10-59-15	37 660	1-100
43-20-59-00	13 524	61-68, 71-78, 81-100
43-20-59-15	37 560	1-100
43-30-59-00	7 492	81-100
43-30-59-15	37 460	1-100
43-30-59-30	3 742	6-10, 16-20
43-40-59-00	7 472	81-100
43-40-59-15	37 360	1-100
43-40-59-30	7 472	1-20
Superficie totale (hectares) [Approximative]	257 670	

* NAD 1927

Land parcel No. 11 — All petroleum substances in all geological formations

Grid*	Hectares	Sections
43-00-58-30	11,328	71-100
43-00-58-45	37,760	1-100
43-00-59-00	22,656	1-60
43-10-58-30	11,298	71-100
43-10-58-45	37,660	1-100
43-10-59-00	22,596	1-60
43-20-58-30	11,268	71-100
43-20-58-45	37,560	1-100
43-20-59-00	24,036	1-60, 69-70, 79-80
43-30-58-30	11,238	71-100
43-30-58-45	37,460	1-100
43-30-59-00	29,968	1-80
43-40-58-30	5,610	71-75, 81-85, 91-95
43-40-58-45	18,710	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95
43-40-59-00	19,937	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-60*, 61-80 * Sections 56-60 are partial sections; the edge of Parcel 11 occurs at the boundary of the Gully Marine Protected Area (59°08'W).
Total Hectares (Approximate)	339,075	

* NAD 1927

Submission of bids

To be considered, a bid for Parcel 1 or a bid for Parcel 2 must be in the form attached as Appendix II to the Call for Bids and must be submitted in a sealed envelope marked "CALL FOR BIDS No. NS12-1 (Parcel # __)". Bids must be received by the Board before 4:00 p.m., Atlantic Time, November 7, 2012, at the following address: CALL FOR BIDS NS12-1, S. F. (Steve) Bigelow, Director, Resources and Rights, Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board, TD Centre, 18th Floor, 1791 Barrington Street, Halifax, Nova Scotia B3J 3K9.

To be considered, a bid for Parcels 3 through 11 must be accompanied by a confirmation of operating experience that satisfies the Board that the Bidder, its parent company or an affiliated company has operated, or has been a joint operator, in the drilling of exploration wells in water depths greater than 800 metres in the past ten (10) years. Confirmation of operating experience must be submitted in a sealed envelope marked "CONFIRMATION OF OPERATING EXPERIENCE FOR CALL FOR BIDS NS12-1 — DEEPWATER PARCELS", to be opened prior to considering the bid.

Parcelle n° 11 — Tous les hydrocarbures dans toutes les formations géologiques

Grille*	Hectares	Sections
43-00-58-30	11 328	71-100
43-00-58-45	37 760	1-100
43-00-59-00	22 656	1-60
43-10-58-30	11 298	71-100
43-10-58-45	37 660	1-100
43-10-59-00	22 596	1-60
43-20-58-30	11 268	71-100
43-20-58-45	37 560	1-100
43-20-59-00	24 036	1-60, 69-70, 79-80
43-30-58-30	11 238	71-100
43-30-58-45	37 460	1-100
43-30-59-00	29 968	1-80
43-40-58-30	5 610	71-75, 81-85, 91-95
43-40-58-45	18 710	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95
43-40-59-00	19 937	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-60*, 61-80 * Les sections 56-60 sont des sections partielles; la parcelle 11 est bordée par la limite de la zone de protection marine du Gully (59°08'O.).
Superficie totale (hectares) [Approximative]	339 075	

* NAD 1927

Dépôt des soumissions

Pour être prise en considération, une soumission pour la parcelle 1 ou une soumission pour la parcelle 2 doit suivre le modèle joint comme Annexe II à l'appel d'offres et être remise dans une enveloppe scellée où il est indiqué « APPEL D'OFFRES N° NS12-1 (parcelle n° __) ». Les soumissions doivent parvenir à l'Office avant 16 h, heure normale de l'Atlantique, le 7 novembre 2012, à l'adresse suivante : APPEL D'OFFRES NS12-1, S. F. (Steve) Bigelow, Administrateur, Ressources et droits, Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers, Centre TD, 18^e étage, 1791, rue Barrington, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3K9.

Pour être prise en considération, une soumission pour les parcelles 3 à 11 doit être accompagnée d'une confirmation d'expérience, acceptable à l'Office, attestant que le soumissionnaire, sa société mère ou une société affiliée ont exercé, au cours des dix (10) dernières années, seules ou en coentreprise, des activités de forage de puits d'exploration dans des eaux d'une profondeur supérieure à 800 mètres. La confirmation de l'expérience d'exploitation doit être déposée dans une enveloppe scellée portant la mention « CONFIRMATION D'EXPÉRIENCE D'EXPLOITATION POUR L'APPEL D'OFFRES NS12-1 — PARCELLES EN EAU PROFONDE », laquelle sera ouverte avant l'étude de la soumission.

Bids must be in the form attached as Appendix II to the Call for Bids and must be submitted in a separate sealed envelope marked "CALL FOR BIDS No. NS12-1 (Parcel # __)", to be opened if the confirmation of operating experience satisfies the Board. The Bid will not be considered if the confirmation of operating experience does not satisfy the Board. The Bid will remain sealed and will be returned to the bidder. Bids must be received by the Board before 4:00 p.m., Atlantic Time, November 7, 2012, at the following address: CALL FOR BIDS NS12-1, S. F. (Steve) Bigelow, Director, Resources and Rights, Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board, TD Centre, 18th Floor, 1791 Barrington Street, Halifax, Nova Scotia B3J 3K9.

Each bid must be accompanied by a Bid Deposit in the amount of \$10,000, in the form of a certified cheque or bank draft payable to the Receiver General for Canada.

The Bid Deposit will be returned, without interest, if the Work Deposit is posted within the time specified and any outstanding Environmental Studies Research Fund (ESRF) levies are paid as described below.

Bid Deposits will be returned to unsuccessful bidders, without interest, following announcement of the winning bid and receipt of the Work Deposit by the successful bidder.

The failure of the successful bidder to post the Work Deposit within the specified time will result in forfeiture of the Bid Deposit and disqualification of the bid, and in that event the Board may, if it sees fit, award the Exploration Licence to the second highest bidder without making another Call for Bids.

Bid selection

Bidding on each parcel will be based solely on the amount of money proposed to be expended on the exploration of the respective parcel and on research and development and education and training (maximum of 5%) within Period 1 of the term of the Exploration Licence ("Work Expenditure Bid"), determined in accordance with the schedule of Allowable Expenditures as defined in "Schedule B" of the Exploration Licence.

No other factors will be considered in selecting the winning bid and the Board is not obligated to accept any bid. The minimum bid per parcel that will be considered is \$1,000,000 of work expenditure.

Activity authorization

Before carrying out any work or activity in the offshore area, an operator must first obtain an Operating Licence.

No activities related to the exploration for, development of or transportation of petroleum on the Lands can be conducted without a specific authorization issued by the Board. Operators are required to meet certain regulatory requirements before the Board can approve offshore petroleum-related activities. The regulatory framework which governs offshore petroleum operations consists of the Accord Acts, its regulations, and Board guidelines and policies.

Environment

In accordance with the legislation, prior to the authorization of any petroleum-related activities on the Lands, the operator must

Les soumissions doivent suivre le modèle de l'annexe II à l'appel d'offres et être déposées dans une enveloppe scellée distincte portant la mention « APPEL D'OFFRES N° NS12-1 (parcelle n° __) » qui sera ouverte si la confirmation d'expérience d'exploitation est satisfaisante à l'Office. Si la confirmation d'expérience d'exploitation est insatisfaisante, la soumission ne sera pas ouverte et sera retournée au soumissionnaire. Les soumissions doivent parvenir à l'Office avant 16 h, heure normale de l'Atlantique, le 7 novembre 2012, à l'adresse suivante : APPEL D'OFFRES NS12-1, S. F. (Steve) Bigelow, Administrateur, Ressources et droits, Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers, Centre TD, 18^e étage, 1791, rue Barrington, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3K9.

Chaque soumission doit être accompagnée d'une caution de 10 000 \$ sous forme de chèque certifié ou de traite bancaire payable à l'ordre du Receveur général du Canada.

La caution sera retournée, sans intérêt, si le cautionnement d'exécution est déposé dans le délai imparti et que les prélèvements pour le Fonds pour l'étude de l'environnement (FEE) sont acquittés de la façon décrite ci-dessous.

Les cautions seront retournées, sans intérêt, aux soumissionnaires dont la soumission n'aura pas été retenue après l'annonce de la soumission retenue, et le dépôt du cautionnement par le soumissionnaire retenu.

Le défaut du soumissionnaire retenu de déposer le cautionnement dans le délai imparti entraînera la confiscation de la caution et le rejet de la soumission; le cas échéant, l'Office pourra, s'il le juge approprié, octroyer le permis de prospection au deuxième soumissionnaire en importance sans lancer un autre appel d'offre.

Choix des soumissions

Le choix du soumissionnaire pour chaque parcelle sera fait exclusivement en fonction du montant que le soumissionnaire propose de dépenser pour les travaux d'exploration qui seront réalisés sur les parcelles respectives, pour la recherche et le développement et pour l'éducation et la formation (maximum de 5 % au cours de la période 1 de la durée du permis d'exploration (« montant des dépenses prévues »), montant déterminé conformément à la liste des dépenses autorisées définies à l'annexe B du permis d'exploration.

Aucun autre facteur ne sera pris en considération pour le choix de la soumission retenue, et l'Office n'est tenu d'accepter aucune des soumissions. La soumission la moins élevée qui sera prise en considération pour chaque parcelle est de 1 000 000 \$ de travaux.

Autorisation d'activités

Avant d'exécuter quelque travail ou d'exercer quelque activité dans la zone extracôtière, un exploitant doit obtenir un permis d'exploitation.

Aucune activité ayant trait à la prospection pétrolière, à la mise en valeur ou au transport de la ressource ne peut être entreprise dans les parcelles si elle n'a pas fait l'objet d'une autorisation particulière de l'Office. Les exploitants ont l'obligation de remplir certaines exigences réglementaires avant que l'Office puisse approuver des activités liées aux hydrocarbures extracôtiers. Le cadre réglementaire qui régit les activités d'exploitation des hydrocarbures en zone extracôtière est formé des lois de mise en œuvre de l'Accord, de leurs règlements ainsi que des lignes directrices et des politiques de l'Office.

Environnement

Conformément à la loi, avant que l'autorisation de procéder à quelque activité pétrolière sur les parcelles ne soit accordée,

demonstrate to the satisfaction of the Board that such activities can be conducted in an environmentally safe manner. Special precautions, such as enhanced environmental assessments, more stringent mitigation measures and environmental effects monitoring may be required in some cases.

Upon issuance of the Exploration Licence, the successful bidder must pay Environmental Studies Research Fund (ESRF) levies under Part VII of the *Canada Petroleum Resources Act*, R.S.C. 1985, c. 36 (2nd Supp.), for the year in which the licence is issued and retroactive levies for the two preceding years. Thereafter, ESRF levies as fixed from time to time by the federal Minister of Natural Resources will be payable unless the interest owner surrenders the licence prior to the payment due date.

Environmental Studies Research Fund matters are not administered by the Board, but are the responsibility of the federal Minister of Natural Resources. ESRF levies are determined by multiplying the number of hectares of land included in the licence by the ESRF rate for the applicable region.

Term

The term of each Exploration Licence will be nine years, consisting of two consecutive periods referred to as Period 1 and Period 2.

Period 2 immediately follows Period 1 and consists of the balance of the nine-year term of the licence. In order to validate the licence for Period 2, the drilling of a well must be commenced within Period 1 and diligently pursued to termination in accordance with good oilfield practice.

Work deposit

The successful bidder will be required to post security for the performance of work. The amount of the required security will be 25% of its Work Expenditure Bid. The successful bidder must post this Work Deposit within 30 days of being notified that its bid was successful, as a condition of issuance of the Exploration Licence.

This Work Deposit is refundable to the extent of 25% of approved Allowable Expenditures, as more particularly described in the form of Exploration Licence.

Work Deposits must be in the form of cash or promissory notes payable on demand to the Receiver General for Canada. The promissory note must be accompanied by a bank letter of guarantee issued by a Canadian chartered bank which states their agreement to honour on presentment for payment. The form of the promissory note and bank guarantee must be acceptable to the Board.

The interest owner is not obligated to perform work under the Licence. However, if the interest owner does not perform work in the full amount of its Work Expenditure Bid, the unrefunded balance of the Work Deposit will be forfeited to the Receiver General for Canada upon the expiry, surrender or cancellation of Period 1.

l'exploitant doit démontrer, à la satisfaction de l'Office, que les activités peuvent être menées sans danger pour l'environnement. Des précautions spéciales, par exemple des évaluations environnementales, des mesures d'atténuation et une surveillance des effets environnementaux plus strictes pourront être exigées dans certains cas.

Au moment de la délivrance du permis d'exploration, le soumissionnaire retenu doit verser au Fonds pour l'étude de l'environnement (FEE) des contributions conformément aux dispositions de la partie VII de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, L.R.C. 1985, ch. 36 (2^e supp.), pour l'année au cours de laquelle le permis est délivré, et des contributions rétroactives pour les deux années précédentes. Par la suite, les contributions au FEE déterminées de temps à autre par le ministre fédéral des Ressources naturelles seront exigibles, à moins que le titulaire ne renonce au permis avant la date d'échéance du paiement.

Les questions concernant le FEE ne sont pas administrées par l'Office mais relèvent du ministre fédéral des Ressources naturelles. Les contributions au FEE sont déterminées en multipliant le nombre d'hectares de terres visés par le permis par le tarif fixé pour la région concernée.

Durée

Chaque permis d'exploration aura une durée de neuf années, laquelle sera divisée en deux périodes consécutives appelées période 1 et période 2.

La période 2 suit immédiatement la fin de la période 1 et sa durée est le solde des neuf années de la durée du permis. Pour que le permis soit validé pour la période 2, le forage d'un puits doit être entrepris pendant la période 1 et poursuivi de façon diligente, conformément aux bonnes pratiques en matière de champs pétroliers.

Cautionnement d'exécution

Pour garantir l'exécution des travaux, le soumissionnaire retenu doit déposer un cautionnement égal à 25 % des dépenses prévues dans sa soumission (le « cautionnement »). Le soumissionnaire retenu doit, comme condition préalable à l'émission du permis de prospection, déposer ce cautionnement dans les 30 jours de l'avis qui lui est donné que sa soumission a été retenue.

Le cautionnement d'exécution est remboursable jusqu'à concurrence de 25 % des dépenses autorisées approuvées, tel que le tout est décrit plus en détail dans le formulaire de permis d'exploration.

Le cautionnement d'exécution doit être déposé en espèces ou sous forme de billets à ordre payables sur demande au receveur général du Canada. Un billet à ordre doit être accompagné d'une lettre de garantie donnée par une banque à charte canadienne confirmant qu'elle honorera la note sur présentation au paiement. Le formulaire de billet à ordre et la garantie bancaire doivent être acceptables à l'Office.

Le titulaire n'a pas l'obligation d'effectuer les travaux prévus au permis. Toutefois, si le titulaire n'exécute pas les travaux pour le plein montant stipulé dans son engagement, le solde non remboursable du cautionnement d'exécution sera confisqué au bénéfice du receveur général du Canada à l'expiration ou lors de l'abandon ou de l'annulation de la période 1.

Rentals

No rentals are payable in respect of Period 1. Refundable rentals are payable annually during Period 2 at the following rates:

Year	Amount per Hectare
7	\$2.50
8	\$5.00
9	\$7.50

Rentals will be refunded upon annual application to the Board to the extent of approved Allowable Expenditures incurred during the specific year of Period 2 as more particularly described in the form of Exploration Licence.

Indemnity

Interest Holders are required to at all times jointly and severally indemnify the Board and Her Majesty the Queen in right of Canada and in right of the Province of Nova Scotia against all actions, claims and demands that may be brought or made by any person by reason of anything done or omitted to be done under this Licence by, through or under the interest owner or an interest holder, in relation to those portions of the Lands with respect to which they hold shares and all costs that the Board or Her Majesty the Queen may incur in connection with any such action, claim or demand.

For purposes of this section, the expression "Her Majesty the Queen" shall not include any Crown corporation.

Written submissions

The public is invited to submit written comments to the Board on the Lands included in the Call for Bids. Such submissions will be considered by the Board before the issuance of Exploration Licences and must be received by the Board no later than 4:00 p.m., Atlantic Time, October 23, 2012, at the following address: S. F. (Steve) Bigelow, Director, Resources and Rights, Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board, TD Centre, 18th Floor, 1791 Barrington Street, Halifax, Nova Scotia B3J 3K9, callforbids@cnsopb.ns.ca.

Further information

This notice contains a summary only of the terms and conditions of the Call for Bids. Interested persons should obtain a copy of the full text of the Call for Bids, which will prevail over this summary in the case of any conflict or inconsistency. A complete bid package, including the bid form and the form of Exploration Licence, may be obtained free of charge from the Board at the above address, at www.cnsopb.ns.ca or may be requested by fax sent to 902-422-1799 or by telephoning 902-422-5588.

The Board may amend the Call for Bids at any time up until 10 days prior to the closing date. Any amendment made to the Call for Bids shall be published on the Board's Web site (www.cnsopb.ns.ca). Bidders are advised to refer to the Board's Web site prior to submitting their bids.

Halifax, April 16, 2012

STUART PINKS, P.Eng.
Chief Executive Officer

[24-1-o]

Loyer

Aucun loyer n'est exigible pour la période 1. Pendant la période 2, un loyer remboursable est payable chaque année au taux ci-dessous :

Année	Montant par hectare
7	2,50 \$
8	5,00 \$
9	7,50 \$

Le loyer sera remboursé sur demande annuelle à l'Office, dans la mesure où les dépenses autorisées approuvées seront faites pendant l'année pertinente de la période 2, tel que le tout est décrit plus en détail dans le formulaire de permis d'exploration.

Indemnisation

Les titulaires sont en tout temps tenus, conjointement et solidairement, d'indemniser l'Office et Sa Majesté la Reine du chef du Canada et du chef de la Nouvelle-Écosse à l'égard de toutes les actions, réclamations et demandes qui pourront être intentées ou faites par quiconque en raison d'actions ou d'omissions en vertu du présent permis par le titulaire du permis, par le titulaire du titre, ou par leur entremise, relativement aux portions des parcelles pour lesquelles ils détiennent des parts et pour tous les coûts que l'Office ou Sa Majesté la Reine pourront encourir à la suite desdites actions, réclamations ou demandes.

Aux fins de cet article, l'expression « Sa Majesté la Reine » n'englobe aucune société d'État.

Observations écrites

Le public est invité à soumettre des observations écrites à l'Office relativement aux parcelles visées par l'appel d'offres. L'Office prendra ces observations en considération avant de délivrer des permis d'exploration. L'Office doit recevoir les observations avant 16 h, heure de l'Atlantique, le 23 octobre 2012, à l'adresse suivante : S. F. (Steve) Bigelow, Administrateur, Ressources et droits, Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers, Centre TD, 18^e étage, 1791, rue Barrington, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3K9, callforbids@cnsopb.ns.ca.

Autres renseignements

Le présent avis n'est qu'un sommaire des modalités de l'appel d'offres. Les parties intéressées doivent demander une copie du texte complet de l'appel d'offres, lequel a préséance sur ce sommaire en cas de conflit ou de divergence. On peut se procurer sans frais un dossier complet d'appel d'offres comprenant le document de soumission et le formulaire de permis de prospection en s'adressant à l'Office, à l'adresse ci-dessus, sur son site Web (www.cnsopb.ns.ca), en envoyant une demande par télécopieur au 902-422-1799 ou en téléphonant au 902-422-5588.

L'Office peut modifier l'appel d'offres à tout moment jusqu'à 10 jours avant la date de clôture. Les modifications à l'appel d'offres seront publiées sur le site Web de l'Office (www.cnsopb.ns.ca). Les soumissionnaires sont avisés de consulter le site Web de l'Office avant de déposer leurs soumissions.

Halifax, le 16 avril 2012

Le chef de la direction
STUART PINKS, ing.

[24-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL**ORDERS***Copper pipe fittings*

Notice is hereby given that, on February 17, 2012, the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) made the following orders (Expiry Review No. RR-2011-001):

Pursuant to paragraph 76.03(12)(b) of the *Special Import Measures Act* (SIMA), the Tribunal continued its finding in respect of copper pipe fittings originating in or exported from the Republic of Korea and the People's Republic of China, restricted to the products enumerated in the appendix to the orders.

Pursuant to paragraph 76.03(12)(b) and subsection 76.04(1) of SIMA, the Tribunal continued its finding in respect of copper pipe fittings originating in or exported from the United States of America, restricted to the products enumerated in the appendix to the orders.

Ottawa, June 4, 2012

GILLIAN BURNETT
Acting Secretary

[24-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR**ORDONNANCES***Raccords de tuyauterie en cuivre*

Avis est donné par la présente que, le 17 février 2012, le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a rendu les ordonnances (réexamen relatif à l'expiration n° RR-2011-001) suivantes :

Conformément à l'alinéa 76.03(12)(b) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* (LMSI), le Tribunal a prorogé ses conclusions concernant les raccords de tuyauterie en cuivre originaires ou exportés de la République de Corée et de la République populaire de Chine, se limitant aux produits énumérés à l'annexe qui est jointe aux ordonnances.

Conformément à l'alinéa 76.03(12)(b) et au paragraphe 76.04(1) de la LMSI, le Tribunal a prorogé ses conclusions concernant les raccords de tuyauterie en cuivre originaires ou exportés des États-Unis d'Amérique, se limitant aux produits énumérés à l'annexe qui est jointe aux ordonnances.

Ottawa, le 4 juin 2012

Le secrétaire intérimaire
GILLIAN BURNETT

[24-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION****NOTICE TO INTERESTED PARTIES**

The Commission posts on its Web site the decisions, notices of consultation and regulatory policies that it publishes, as well as information bulletins and orders. On April 1, 2011, the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Rules of Practice and Procedure* came into force. As indicated in Part 1 of these Rules, some broadcasting applications are posted directly on the Commission's Web site, www.crtc.gc.ca, under "Part 1 Applications."

To be up to date on all ongoing proceedings, it is important to regularly consult "Today's Releases" on the Commission's Web site, which includes daily updates to notices of consultation that have been published and ongoing proceedings, as well as a link to Part 1 applications.

The following documents are abridged versions of the Commission's original documents. The original documents contain a more detailed outline of the applications, including the locations and addresses where the complete files for the proceeding may be examined. These documents are posted on the Commission's Web site and may also be examined at the Commission's offices and public examination rooms. Furthermore, all documents relating to a proceeding, including the notices and applications, are posted on the Commission's Web site under "Public Proceedings."

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES****AVIS AUX INTÉRESSÉS**

Le Conseil affiche sur son site Web les décisions, les avis de consultation et les politiques réglementaires qu'il publie ainsi que les bulletins d'information et les ordonnances. Le 1^{er} avril 2011, les *Règles de pratique et de procédure du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes* sont entrées en vigueur. Tel qu'il est prévu dans la partie 1 de ces règles, le Conseil affiche directement sur son site Web, www.crtc.gc.ca, certaines demandes de radiodiffusion sous la rubrique « Demandes de la Partie 1 ».

Pour être à jour sur toutes les instances en cours, il est important de consulter régulièrement la rubrique « Nouvelles du jour » du site Web du Conseil, qui comporte une mise à jour quotidienne des avis de consultation publiés et des instances en cours, ainsi qu'un lien aux demandes de la partie 1.

Les documents qui suivent sont des versions abrégées des documents originaux du Conseil. Les documents originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et les adresses où l'on peut consulter les dossiers complets de l'instance. Ces documents sont affichés sur le site Web du Conseil et peuvent également être consultés aux bureaux et aux salles d'examen public du Conseil. Par ailleurs, tous les documents qui se rapportent à une instance, y compris les avis et les demandes, sont affichés sur le site Web du Conseil sous « Instances publiques ».

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION****PART 1 APPLICATIONS**

The following applications were posted on the Commission's Web site between June 1, 2012, and June 7, 2012:

Canadian Broadcasting Corporation
Windsor, Ontario
2012-0631-8

Technical amendment for CBEF
Deadline for submission of interventions, comments and/or answers: July 3, 2012

Rogers Communications Partnership
Moncton, Fredericton, Saint John, Allardville, Big Cove,
Blue Mountain Settlement, Bouctouche, Brown's Flat,
Burtt's Corner, Cap-Lumière, Caron Brook, Centre-Acadie,
Centre Napan, Clair and Davis Mill, New Brunswick; and
Deer Lake and St. John's, Newfoundland and Labrador
2012-0644-1

Addition of a condition of licence
Deadline for submission of interventions, comments and/or answers: July 3, 2012

Canadian Broadcasting Corporation
Sarnia, Ontario
2012-0655-8
Addition of a transmitter for CBEF-3-FM
Deadline for submission of interventions, comments and/or answers: July 3, 2012

Radio communautaire du Labrador inc.
La Grand'Terre, Newfoundland and Labrador
2012-0661-5
Technical amendment for CKIP-FM
Deadline for submission of interventions, comments and/or answers: July 5, 2012

Videotron G.P.
Various communities in Quebec
2012-0659-0
Addition of conditions of licence for Vox
Deadline for submission of interventions, comments and/or answers: July 5, 2012

Sex-Shop Television Inc.
Montréal, Quebec
2012-0685-5
Amendment of a condition of licence for Vanessa (French)
Deadline for submission of interventions, comments and/or answers: July 9, 2012

The Ontario Educational Communications Authority
Across Ontario
2012-0566-7
Revocation of transmitters for CICA-TV
Deadline for submission of interventions, comments and/or answers: July 9, 2012

[24-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION****DECISION**

The complete text of the decision summarized below is available from the offices of the CRTC.

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES****DEMANDES DE LA PARTIE 1**

Les demandes suivantes ont été affichées sur le site Web du Conseil entre le 1^{er} juin 2012 et le 7 juin 2012 :

Société Radio-Canada
Windsor (Ontario)
2012-0631-8
Modification technique pour CBEF
Date limite pour le dépôt des interventions, des observations ou des réponses : le 3 juillet 2012

Rogers Communications Partnership
Moncton, Fredericton, Saint John, Allardville, Big Cove,
Blue Mountain Settlement, Bouctouche, Brown's Flat,
Burtt's Corner, Cap-Lumière, Caron Brook, Centre-Acadie,
Centre Napan, Clair et Davis Mill (Nouveau-Brunswick);
Deer Lake et St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador)
2012-0644-1
Ajout d'une condition de licence
Date limite pour le dépôt des interventions, des observations ou des réponses : le 3 juillet 2012

Société Radio-Canada
Sarnia (Ontario)
2012-0655-8
Ajout d'un émetteur pour CBEF-3-FM
Date limite pour le dépôt des interventions, des observations ou des réponses : le 3 juillet 2012

Radio communautaire du Labrador inc.
La Grand'Terre (Terre-Neuve-et-Labrador)
2012-0661-5
Modification technique pour CKIP-FM
Date limite pour le dépôt des interventions, des observations ou des réponses : le 5 juillet 2012

Videotron G.P.
Diverses communautés au Québec
2012-0659-0
Ajout de conditions de licence pour Vox
Date limite pour le dépôt des interventions, des observations ou des réponses : le 5 juillet 2012

Télévision Sex-Shop inc.
Montréal (Québec)
2012-0685-5
Modification d'une condition de licence pour Vanessa (Français)
Date limite pour le dépôt des interventions, des observations ou des réponses : le 9 juillet 2012

L'Office de télécommunication éducative de l'Ontario
L'ensemble de l'Ontario
2012-0566-7
Révocation d'émetteurs pour CICA-TV
Date limite pour le dépôt des interventions, des observations ou des réponses : le 9 juillet 2012

[24-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES****DÉCISION**

On peut se procurer le texte complet de la décision résumée ci-après en s'adressant au CRTC.

2012-320

June 4, 2012

2012-320

Le 4 juin 2012

Larche Communications Inc.
Midland, Ontario

Larche Communications Inc.
Midland (Ontario)

Denied — Application to modify the technical parameters for the English-language commercial radio programming undertaking CICZ-FM Midland.

Refusé — Demande en vue de modifier les paramètres techniques de la station de radio commerciale de langue anglaise CICZ-FM Midland.

[24-1-o]

[24-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

TELECOM ORDER

ORDONNANCE DE TÉLÉCOM

2012-324

June 6, 2012

2012-324

Le 6 juin 2012

Telecommunications fees

Droits de télécommunication

For the 2012–2013 fiscal year, the Commission is recovering \$26.343 million in telecommunications fees.

Pour l'exercice 2012-2013, le Conseil recouvre 26,343 millions de dollars en droits de télécommunication.

[24-1-o]

[24-1-o]

PUBLIC SERVICE COMMISSION

COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Permission granted

Permission accordée

The Public Service Commission of Canada, pursuant to section 116 of the *Public Service Employment Act*, hereby gives notice that it has granted permission, pursuant to subsection 115(2) of the said Act, to Terri-Lynn Beavereye, Citizen Service Officer (PM-1), Service Canada, Department of Human Resources and Skills Development, Town of La Ronge, Saskatchewan, to be a candidate, before and during the election period, for the position of Councillor, Northern Hamlet of Stony Rapids, Saskatchewan, in a municipal election which was held on October 28, 2009.

La Commission de la fonction publique du Canada, en vertu de l'article 116 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, donne avis par la présente qu'elle a accordé à Terri-Lynn Beavereye, agente de services aux citoyens (PM-1), Service Canada, ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences, ville de La Ronge (Saskatchewan), la permission, aux termes du paragraphe 115(2) de ladite loi, de se porter candidate, avant et pendant la période électorale, au poste de conseillère au hameau nordique de Stony Rapids (Saskatchewan), à l'élection municipale qui a eu lieu le 28 octobre 2009.

June 1, 2012

Le 1^{er} juin 2012

KATHY NAKAMURA
*Director General
Political Activities and
Non-Partisanship Directorate*

*La directrice générale
Direction des activités politiques
et de l'impartialité politique*
KATHY NAKAMURA

[24-1-o]

[24-1-o]

PUBLIC SERVICE COMMISSION

COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Permission granted

Permission accordée

The Public Service Commission of Canada, pursuant to section 116 of the *Public Service Employment Act*, hereby gives notice that it has granted permission, pursuant to subsection 115(2) of the said Act, to Jeffrey Brown, Capital/Environmental Officer (PM-4), Department of Indian Affairs and Northern Development, Fort Qu'Appelle, Saskatchewan, to be a candidate, before

La Commission de la fonction publique du Canada, en vertu de l'article 116 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, donne avis par la présente qu'elle a accordé à Jeffrey Brown, agent de l'environnement/immobilisations (PM-4), ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, Fort Qu'Appelle (Saskatchewan), la permission, aux termes du paragraphe 115(2) de

and during the election period, for the position of Councillor for the Town of Fort Qu'Appelle, Saskatchewan, in a municipal election that was held on October 28, 2009.

May 16, 2012

KATHY NAKAMURA
*Director General
Political Activities and
Non-Partisanship Directorate*

[24-1-o]

ladite loi, de se porter candidat, avant et pendant la période électorale, au poste de conseiller pour la ville de Fort Qu'Appelle (Saskatchewan), à l'élection municipale qui a eu lieu le 28 octobre 2009.

Le 16 mai 2012

*La directrice générale
Direction des activités politiques
et de l'impartialité politique*
KATHY NAKAMURA

[24-1-o]

MISCELLANEOUS NOTICES**BANK OF CHINA LIMITED****APPLICATION TO ESTABLISH A FOREIGN BANK BRANCH**

Notice is hereby given pursuant to subsection 525(2) of the *Bank Act* that Bank of China Limited, a foreign bank with its head office in Beijing, China, intends to apply to the Minister of Finance for an order permitting it to establish a foreign bank branch in Canada to carry on the business of banking.

The branch will carry on business in Canada under the name Bank of China, Toronto Branch in the English form and Banque de Chine, succursale de Toronto in the French form, and its principal office will be located in Markham, Ontario.

Any person who objects to the proposed order may submit an objection in writing to the Office of the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before June 26, 2012.

Note: The publication of this Notice should not be construed as evidence that an order will be issued to establish the foreign bank branch. The granting of the order will be dependent upon the normal *Bank Act* application review process and the discretion of the Minister of Finance.

Ottawa, May 26, 2012

GOWLING LAFLEUR HENDERSON LLP

Lawyers

[21-4-o]

J.N.F. FOUNDATION / LA FONDATION J.N.F.**SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that J.N.F. Foundation / La Fondation J.N.F. intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter pursuant to subsection 32(1) of the *Canada Corporations Act*.

June 6, 2012

ALEXANDER (BOBBY) MAYERS

President

[24-1-o]

MINISTÈRE DES RESSOURCES NATURELLES ET DE LA FAUNE DU QUÉBEC**PLANS DEPOSITED**

The Ministère des Ressources naturelles et de la Faune du Québec (the department of natural resources and wildlife of Quebec) hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act,

AVIS DIVERS**BANQUE DE CHINE LIMITÉE****DEMANDE D'ÉTABLISSEMENT D'UNE SUCCURSALE DE BANQUE ÉTRANGÈRE**

Avis est par les présentes donné qu'aux termes du paragraphe 525(2) de la *Loi sur les banques* la Banque de Chine Limitée, banque étrangère dont le siège social est situé à Beijing, en Chine, a l'intention de demander au ministre des Finances de prendre un arrêté l'autorisant à ouvrir une succursale bancaire étrangère au Canada pour exercer des activités bancaires.

La succursale exercera des activités au Canada sous la dénomination anglaise « Bank of China, Toronto Branch » et la dénomination française « Banque de Chine, succursale de Toronto » et son principal établissement sera situé à Markham, en Ontario.

Toute personne qui s'oppose au projet d'arrêté peut notifier par écrit son opposition au Bureau du surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 26 juin 2012.

Nota : La publication du présent avis ne doit pas être interprétée comme étant la preuve que sera pris un arrêté d'ouverture de la succursale bancaire étrangère. La prise de l'arrêté sera tributaire du processus normal d'examen de la demande aux termes de la *Loi sur les banques* et du pouvoir discrétionnaire du ministre des Finances.

Ottawa, le 26 mai 2012

Les avocats

GOWLING LAFLEUR HENDERSON S.E.N.C.R.L., s.r.l.

[21-4-o]

J.N.F. FOUNDATION / LA FONDATION J.N.F.**ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que J.N.F. Foundation / La Fondation J.N.F. demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu du paragraphe 32(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 6 juin 2012

Le président

ALEXANDER (BOBBY) MAYERS

[24-1-o]

MINISTÈRE DES RESSOURCES NATURELLES ET DE LA FAUNE DU QUÉBEC**DÉPÔT DE PLANS**

Le ministère des Ressources naturelles et de la Faune du Québec donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le ministère des Ressources naturelles

the Ministère des Ressources naturelles et de la Faune du Québec has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Saguenay, at Baie-Comeau, Quebec, under deposit No. 19085656, a description of the site and plans for a counting fence for Atlantic salmon in the Godbout River, upstream from the Amédée Pool (49°21'41" north latitude and 67°41'06" west longitude), on municipal public lands owned by the municipality of Franquelin, in the township of Franquelin.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Manager, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 1550 D'Estimauville Avenue, Suite 401, Québec, Quebec G1J 0C8. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of the last notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Baie-Comeau, May 25, 2012

DANIEL POIRIER
Biologist

[24-1]

et de la Faune du Québec a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Saguenay, à Baie-Comeau (Québec), sous le numéro de dépôt 19085656, une description de l'emplacement et les plans d'une barrière de dénombrement de saumons de l'Atlantique située dans la rivière Godbout, en amont de la fosse Amédée (par 49°21'41" de latitude nord et 67°41'06" de longitude ouest), sur des terres publiques municipalisées appartenant à la municipalité de Franquelin, dans le canton de Franquelin.

Tout commentaire relatif à l'incidence de cet ouvrage sur la navigation maritime peut être adressé au Gestionnaire, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 1550, avenue d'Estimauville, Bureau 401, Québec (Québec) G1J 0C8. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication du dernier avis seront considérés. Même si tous les commentaires respectant les conditions précitées seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera transmise.

Baie-Comeau, le 25 mai 2012

Le biologiste
DANIEL POIRIER

[24-1-o]

MINISTRY OF NATURAL RESOURCES OF ONTARIO

PLANS DEPOSITED

The Ministry of Natural Resources of Ontario hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Ministry of Natural Resources of Ontario has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Renfrew, at 400 Pembroke Street E, Pembroke, Ontario, under deposit No. R430956, a description of the site and plans for the reconstruction of the dam on Constant Lake, at Lot 8, Concession 2, geographic township of Grattan, municipal township of Bonnechere Valley, Renfrew County, Ontario.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 100 Front Street S, Sarnia, Ontario N7T 2M4. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of the last notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Pembroke, June 4, 2012

RICK WATCHORN
District Manager

[24-1-o]

MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES DE L'ONTARIO

DÉPÔT DE PLANS

Le ministère des Richesses naturelles de l'Ontario donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le ministère des Richesses naturelles de l'Ontario a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Renfrew, situé au 400, rue Pembroke Est, Pembroke (Ontario), sous le numéro de dépôt R430956, une description de l'emplacement et les plans pour la reconstruction du barrage dans le lac Constant, au lot 8, concession 2, dans le canton géographique de Grattan, canton municipal de Bonnechere Valley, comté de Renfrew, province d'Ontario.

Tout commentaire relatif à l'incidence de cet ouvrage sur la navigation maritime peut être adressé au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 100, rue Front Sud, Sarnia (Ontario) N7T 2M4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication du dernier avis seront considérés. Même si tous les commentaires respectant les conditions précitées seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera transmise.

Pembroke, le 4 juin 2012

Le gestionnaire du district
RICK WATCHORN

[24-1-o]

NON RESIDENT NEPALIS- NATIONAL COORDINATION COUNCIL- (NRN-CANADA)**RELOCATION OF HEAD OFFICE**

Notice is hereby given that Non Resident Nepalis- National Coordination Council- (NRN-Canada) has changed the location of its head office to 257 Sundown Way SE, Calgary, Alberta T2X 2N5.

January 1, 2012

BINOD KC
President

[24-1-o]

NON RESIDENT NEPALIS- NATIONAL COORDINATION COUNCIL- (NRN-CANADA)**CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL**

Avis est par les présentes donné que Non Resident Nepalis- National Coordination Council- (NRN-Canada) a changé le lieu de son siège social, qui est maintenant situé au 257 Sundown Way SE, Calgary (Alberta) T2X 2N5.

Le 1^{er} janvier 2012

Le président
BINOD KC

[24-1-o]

PROPOSED REGULATIONS**RÈGLEMENTS PROJETÉS***Table of Contents**Table des matières*

	<i>Page</i>
Human Resources and Skills Development, Dept. of, and Dept. of Transport	
Regulations Amending Certain Regulations Made under the Canada Labour Code	1611
 Patented Medicine Prices Review Board	
Patented Medicine Prices Review Board Rules of Practice and Procedure	1617

	<i>Page</i>
Ressources humaines et du Développement des compétences, min. des, et min. des Transports	
Règlement modifiant certains règlements pris en vertu du Code canadien du travail	1611
 Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés	
Règles de pratique et de procédure du Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés.....	1617

Regulations Amending Certain Regulations Made under the Canada Labour Code

Statutory authority

Canada Labour Code

Sponsoring departments

Department of Human Resources and Skills Development and
Department of Transport

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Regulations.)

1. Background

Part II of the *Canada Labour Code* imposes a number of requirements on the employer in order to protect the health and safety of its employees. One of the requirements is to provide prescribed first-aid facilities and health services (paragraph 125(1)(h)). Specifically, employers are required to ensure that workplaces have a first-aid attendant who is trained by an approved organization. In order to be approved to deliver first-aid training, organizations must apply in writing to the Minister of Labour and demonstrate how their training program meets the prescribed criteria and elements.

The *Canada Occupational Health and Safety Regulations* (COHSR) and the *Aviation Occupational Health and Safety Regulations* (AOHSR) set out an approval process for organizations wishing to deliver first-aid training. The Minister of Labour shall approve an application by an organization to offer courses if the training program contains the elements and meets the criteria set out in Schedule V to Part XVI of the COHSR or Schedule 1 to Part 9 of the AOHSR.

Unlike in the COHSR and the AOHSR, no approval process is set out in the *Maritime Occupational Health and Safety Regulations* (MOHSR). The MOHSR holds a double requirement for employers to ensure that at least one employee holds a first-aid training certificate that meets the requirements of the *Marine Personnel Regulations* (MPR) and that one employee holds a two-day first-aid training certificate from an organization approved by the Minister of Labour under the COHSR.

2. Issue

Budget 2010 announced that the Labour Program had found ways to achieve savings by eliminating red tape and streamlining service delivery. One of the items recommended in this context is the elimination of the requirement for organizations to be approved by the Minister of Labour to teach first-aid. Specifically, it was found that this requirement created undue administrative burden and red tape for the Government of Canada and organizations wishing to deliver first-aid training, as it was duplicative of provincial and territorial governments' approval of such organizations, and was not needed to protect workers' health and safety.

Règlement modifiant certains règlements pris en vertu du Code canadien du travail

Fondement législatif

Code canadien du travail

Ministères responsables

Ministère des Ressources humaines et du Développement des
compétences et ministère des Transports

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)

1. Contexte

La partie II du *Code canadien du travail* impose à l'employeur un certain nombre d'exigences afin de protéger la santé et la sécurité de ses employés. L'une de celles-ci consiste à fournir les installations de premiers soins et les services de santé réglementaires [alinéa 125(1)h)]. Plus particulièrement, l'employeur est tenu de s'assurer qu'un secouriste formé par un organisme agréé se trouve sur les lieux de travail. Afin d'être agréés pour dispenser de la formation en secourisme, les organismes doivent présenter une demande écrite à la ministre du Travail et démontrer la façon dont leur programme de formation respecte les critères et les éléments prescrits.

Le *Règlement canadien sur la santé et la sécurité au travail* (RCSST) et le *Règlement sur la santé et la sécurité au travail (aéronefs)* [RSSTA] prévoient un processus d'approbation applicable aux organismes qui souhaitent offrir une formation en secourisme. La ministre du Travail approuve la demande de prestation de cours présentée par un organisme si le programme de formation comprend les éléments et respecte les critères indiqués à l'annexe V de la partie XVI du RCSST ou à l'annexe 1 de la partie 9 du RSSTA.

Contrairement au RCSST ou au RSSTA, le *Règlement sur la santé et la sécurité au travail en milieu maritime* (RSSTMM) ne prévoit aucun processus d'approbation. Le RSSTMM impose une double exigence aux employeurs pour qu'ils s'assurent qu'au moins un employé a suivi un cours en secourisme qui respecte les exigences du *Règlement sur le personnel maritime* (RPM) et qu'un employé a suivi un cours de deux jours en secourisme offert par une organisation agréée par la ministre du Travail, en vertu du RCSST.

2. Enjeux/problèmes

Le budget de 2010 a annoncé que le Programme du travail avait trouvé des façons d'économiser en éliminant la bureaucratie et en rationalisant la prestation des services. Par exemple, il a été recommandé, dans ce contexte, d'éliminer l'exigence qu'ont les organisations d'obtenir l'approbation de la ministre du Travail pour donner des cours de secourisme. Plus particulièrement, on a constaté que cette exigence imposait un fardeau administratif excessif au gouvernement du Canada et aux organismes souhaitant dispenser de la formation en secourisme, étant donné que les gouvernements provinciaux et territoriaux approuvent également

In addition, the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (SJCSR) has raised concerns regarding the distinction between the authority for the Minister of Labour to cancel or to suspend the approval of an organization for the purpose of offering first-aid courses.

3. Objectives

The main objectives of the proposed amendments are to

- facilitate the delivery of first-aid training to employees of the federal jurisdiction; and
- address outstanding concerns of the SJCSR.

4. Description

COHSR and AOHSR

The amendments to the COHSR and the AOHSR would repeal the requirement for organizations to seek the Minister of Labour's approval to deliver first-aid courses. The onus would be on the employer to ensure that the first-aid training program is given by a qualified person who holds valid certification from an approved organization attesting that he or she is competent to deliver such training. The definition of "approved organization" will be modified to state that any organization approved at the provincial or territorial level to deliver first-aid training is considered approved under federal jurisdiction.

In the COHSR, the definitions of "basic first aid certificate" and "standard first aid certificate" (sections 1.2 and 16.1, respectively) would be changed to specify that the certificate may be issued by the qualified person delivering the course or the organization that developed the training, as the case may be.

The amendments would also prescribe in the COHSR that the advanced first-aid training program, including wilderness first-aid, needs to be reviewed by the employer, in consultation with the workplace committee or health and safety representative at least once every three years and whenever there is a change of circumstances that may affect the content of the training. This new requirement will ensure that the advanced first-aid training program is always adapted to the realities of the workplace.

Finally, the testing criteria, qualifications of instructors and other criteria will be repealed from Schedule V in the COHSR and Schedule 1 in the AOHSR. These were included in the schedules as part of the requirement to obtain the Minister of Labour's approval and will no longer be required.

MOHSR

Similar to those of the COHSR and the AOHSR, the proposed amendments to the MOHSR would modify the definition of "approved organization" to state that any organization approved at the provincial or territorial level is approved under federal jurisdiction. Furthermore, as there is also a requirement for the employer to ensure that there is at least one employee who holds a first-aid training certificate that meets the requirements of the MPR, it was deemed appropriate that organizations approved under the MPR to deliver basic or standard first-aid training be approved for the purposes of the MOHSR.

ces organismes, et que cette exigence n'était pas nécessaire pour la protection de la santé et la sécurité des travailleurs.

En outre, le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation (CMPER) s'est dit préoccupé par la distinction entre le pouvoir de la ministre du Travail d'annuler ou de suspendre l'approbation d'un organisme visant la prestation de cours de secourisme.

3. Objectifs

Les modifications proposées visent essentiellement à :

- faciliter la prestation des cours de secourisme dispensés aux employés des secteurs de compétence fédérale;
- répondre aux préoccupations non résolues du CMPER.

4. Description

Le RCSST et le RSSTA

Les modifications apportées au RCSST et au RSSTA auraient pour effet d'abolir l'exigence imposée aux organismes de demander l'autorisation de la ministre du Travail pour dispenser des cours de secourisme. Il incomberait à l'employeur de veiller à ce que le programme de formation en secourisme soit dispensé par une personne qualifiée qui détient un certificat décerné par un organisme agréé attestant qu'il ou qu'elle est apte à donner de la formation. La définition d'« organisme agréé » sera modifiée pour indiquer que tout organisme agréé à l'échelle d'une province ou d'un territoire pour offrir de la formation en secourisme est réputé agréé selon l'administration fédérale.

Les définitions de « certificat de secourisme élémentaire » et de « certificat de secourisme général » du RCSST (articles 1.2 et 16.1 respectivement) seraient modifiées pour préciser que le certificat peut être décerné par la personne qualifiée offrant le cours ou par l'organisme qui a élaboré la formation, selon le cas.

Les modifications prévoieraient également par le RCSST que l'employeur est tenu de réexaminer le programme de formation en secourisme avancé, y compris le secourisme en milieu sauvage, de concert avec le comité local ou le représentant en matière de santé et de sécurité, au moins une fois tous les trois ans et chaque fois qu'une modification est apportée ou en présence de circonstances pouvant avoir une incidence sur le contenu de la formation. Cette nouvelle exigence permettra de garantir que le programme de formation en secourisme avancé est constamment adapté aux réalités du lieu de travail.

Enfin, les dispositions concernant les modalités de l'évaluation, les qualifications de l'instructeur et d'autres modalités seront supprimées de l'annexe V du RCSST et de l'annexe 1 du RSSTA. Ces modalités étaient ajoutées aux annexes, au titre de l'exigence visant à obtenir l'approbation de la ministre du Travail. Elles ne seront plus nécessaires.

Le RSSTMM

Comme pour le RCSST et le RSSTA, les modifications proposées au RSSTMM entraîneraient une révision de la définition d'« organisme agréé » pour indiquer que tout organisme agréé à l'échelle d'une province ou d'un territoire sera agréé selon l'administration fédérale. De plus, comme une exigence impose aussi à l'employeur de s'assurer qu'au moins un employé détient un certificat de formation en secourisme qui respecte les exigences du RPM, il a été jugé approprié que les organismes agréés en vertu du RPM pour offrir une formation en secourisme élémentaire ou général soient également approuvés aux fins du RSSTMM.

SJCSR

Certain concerns of the SJCSR raised in 2003 will also be addressed as part of this regulatory package. The repeal of subsections 16.12(7) and (8), relating to suspension or cancellation of the Minister of Labour's approval of first-aid organizations, will address concerns raised by the SJCSR regarding the distinction between the authority for the Minister to cancel or to suspend the approval of an organization for the purpose of offering first-aid courses.

5. Consultation

In 1986, Labour Canada, now the Labour Program, established the Regulatory Review Committee (RRC) for the technical revision of federal occupational health and safety regulations. The RRC is comprised of employer and employee representatives, as well as Labour Program experts in the field of occupational health and safety.

Through the RRC, the Labour Program identified interested and affected parties and provided them with the opportunity to participate in open, meaningful and balanced consultations at all stages of the regulatory process. From winter to fall 2011, four teleconferences were held with a wide range of stakeholders to discuss the proposed amendments. A complete list of participants is available upon request. Furthermore, a presentation on the proposed amendments was made during the fall 2011 national Canadian Marine Advisory Council meeting in Ottawa.

Employer representatives were generally in favour of the proposed amendments. The proposed performance-based approach was seen by employer stakeholders as ideal to ensure that they have the flexibility to select an appropriate first-aid trainer or to deliver the training in-house.

Employee stakeholders expressed a preference for the status quo as they favoured a more prescriptive approach. To alleviate some of their concerns, the proposed amendments will require that the qualified person delivering the training hold valid certification from a provincially or territorially approved organization. This will provide a safeguard for employees to ensure that the person delivering the training is qualified to do so.

Two provinces currently refer to the federal approval process in their occupational health and safety regulations (Nova Scotia and Prince Edward Island). They were advised of the proposed amendments through the Canadian Association of Administrators of Labour Legislation — Occupational Safety and Health Committee. Representatives from both provinces indicated that no gaps would be brought about by the proposed amendments.

6. Rationale

The proposed amendments were found to be the ideal way to achieve the objectives of reducing red tape and administrative burden. The removal of the requirement for organizations to seek the Minister of Labour's approval would make it easier and less onerous for them to meet their legal obligations, while allowing the Government of Canada to take full advantage of the occupational health and safety expertise of the provinces and territories.

The proposed amendments would not affect the health and safety of workers as they relate purely to service delivery and will not affect the course content, the duration of the training or the

Le CMPER

Certaines inquiétudes soulevées par le CMPER en 2003 seront abordées dans le cadre de ces changements. L'abolition des paragraphes 16.12(7) et (8) portant sur la suspension ou l'annulation de l'approbation de la ministre du Travail des organismes de secourisme répondra également aux préoccupations du CMPER sur la distinction entre le pouvoir de la ministre d'annuler ou de suspendre l'approbation d'un organisme visant la prestation de cours de secourisme.

5. Consultation

Le Comité d'examen de la réglementation (CER) a été créé en 1986 par Travail Canada, qui est maintenant le Programme du travail, dans le but d'assurer l'examen technique des règlements fédéraux sur la santé et la sécurité au travail. Le CER est composé de représentants d'employeurs et d'employés, de même que d'experts en santé et sécurité au travail rattachés au Programme du travail.

Par l'intermédiaire du CER, le Programme du travail a déterminé quelles parties étaient intéressées ou touchées et leur a donné l'occasion de contribuer à des consultations ouvertes, significatives et équilibrées à tous les stades du processus réglementaire. De l'hiver à l'automne 2011, une vaste gamme d'intervenants a participé à quatre conférences téléphoniques au sujet des modifications proposées. La liste complète des participants est offerte sur demande. On a également offert une présentation décrivant les modifications proposées lors de la réunion nationale du Conseil consultatif maritime canadien tenue à l'automne 2011 à Ottawa.

Les représentants des employeurs se sont généralement prononcés en faveur de ces changements. Selon eux, l'approche proposée, qui s'appuie sur le rendement, est un moyen idéal de leur assurer la souplesse nécessaire au moment où ils devront choisir entre le recours à un formateur en secourisme compétent ou la prestation de la formation à l'interne.

Les représentants des employés consultés ont exprimé une préférence pour le maintien du statu quo, car ils penchent en faveur d'une démarche plus normative. Les modifications proposées répondent à certaines de leurs inquiétudes en exigeant que la personne qualifiée qui offre la formation détienne une attestation valide de la part d'un organisme agréé à l'échelle provinciale ou territoriale. De cette façon, les employés peuvent s'assurer que la personne qui offre la formation est dûment autorisée à le faire.

À l'heure actuelle, deux provinces font mention du processus fédéral d'approbation dans leur réglementation sur la santé et la sécurité au travail (il s'agit de la Nouvelle-Écosse et de l'Île-du-Prince-Édouard). Elles ont été informées des modifications proposées par le comité de la santé et de la sécurité au travail de l'Association canadienne des administrateurs de la législation ouvrière. Les représentants des deux provinces ont indiqué que l'adoption des modifications proposées n'entraînerait aucune lacune à combler.

6. Justification

Les modifications proposées ont été jugées le moyen idéal d'atteindre l'objectif d'allègement du fardeau administratif. Comme les organisations n'auraient plus à obtenir l'approbation de la ministre du Travail, elles pourraient accomplir leurs obligations juridiques plus facilement et à moindre coût, tandis que le gouvernement du Canada pourrait tirer tous les avantages de la compétence des provinces et des territoires en matière de santé et de sécurité au travail.

Les modifications proposées n'auraient aucun effet sur la santé et la sécurité des travailleurs, puisqu'elles relèvent uniquement de la prestation des services; ni la matière étudiée dans un cours, ni

requirement to provide training. Although ministerial approval will no longer be required, due diligence will still be carried out as the employer will be able to ensure that employees are adequately trained by verifying with the qualified person that the training elements prescribed in the schedule are met.

The approach is fully aligned with similar requirements in the COHSR, AOHSR and MOHSR for employers to provide training for employees carrying out emergency procedures and hazardous activities such as diving, or operating machinery and equipment. Such provisions consistently place the responsibility on the employer to ensure persons are adequately trained and qualified for these activities to be carried out safely.

7. Implementation, enforcement and service standards

Implementation

Approximately 90% of federally approved organizations are also approved under one province or territory. The proposed amendments will not affect these organizations as they will be able to keep delivering training to federally regulated employees without seeking further approvals. The remaining 10% will need to either seek approval from a province or territory or have their instructor certified by an approved organization before they can deliver first-aid training.

Enforcement

Health and safety concerns at the workplace should first be addressed through the internal complaint resolution process (ICRP). The process provides the employer or supervisor with the opportunity to address and correct employee concerns without the need to involve the workplace health and safety committee, the health and safety representative or a health and safety officer.

Unresolved complaints may be referred to the workplace committee or health and safety representative for investigation who will inform the employer of the results of the investigation.

If the parties cannot come to a resolution, the complaint can be referred to a health and safety officer who will first ensure that the ICRP has been followed and then investigate. Enforcement actions for non-compliance may range from the issuance of a written notice to further steps such as the initiation of a prosecution.

8. Contact

Bruce Kennedy
Policy Analyst
Occupational Health and Safety Policy Unit
Labour Program
Human Resources and Skills Development Canada
165 De l'Hôtel-de-Ville Street, 10th Floor
Gatineau, Quebec
K1A 0J2
Telephone: 819-994-0938
Fax: 819-953-1743
Email: bruce.kennedy@labour-travail.gc.ca

la durée de celui-ci, ni l'obligation de dispenser la formation ne seraient touchées. En dépit de l'abrogation de l'obligation d'obtenir l'approbation de la ministre du Travail, les mesures de diligence raisonnable continueront d'être prises puisque l'employeur pourra s'assurer que ses employés sont suffisamment formés en vérifiant auprès de la personne qualifiée que les éléments de formation prescrits dans l'annexe sont effectivement dispensés.

Cette approche correspond en tous points à d'autres exigences similaires du RCSST, du RSSTA et du RSSTMM, qui exigent que l'employeur forme les employés chargés des mesures d'urgence et d'activités dangereuses comme la plongée sous-marine, la conduite de machines ou l'utilisation de l'équipement. Les dispositions pertinentes rendent en tout temps l'employeur responsable de s'assurer que les travailleurs sont suffisamment formés et capables d'exécuter ces activités sans danger.

7. Mise en œuvre, application et normes de service

Mise en œuvre

Environ 90 % des organisations disposant d'une autorisation fédérale ont également reçu l'approbation d'une province ou d'un territoire. Les modifications proposées ne les concernent pas, car elles pourront continuer à dispenser de la formation aux employés de compétence fédérale, sans avoir à obtenir d'autres approbations. Les 10 % restants devront solliciter l'approbation d'une province ou d'un territoire ou encore faire en sorte que leur instructeur reçoive l'attestation d'un organisme agréé avant de pouvoir dispenser de la formation en secourisme.

Application

Toute inquiétude, en matière de santé et de sécurité au travail, doit avant tout être abordée au moyen du processus de règlement interne des plaintes (PRIP). Ce processus donne à l'employeur ou au supérieur l'occasion d'examiner les inquiétudes des employés et de prendre des mesures correctives sans avoir à en référer au comité de santé et de sécurité au travail, au représentant en matière de santé et de sécurité ou à l'agent de santé et de sécurité.

Les plaintes non réglées peuvent être soumises au comité local ou au représentant en matière de santé et de sécurité pour fin d'enquête, qui informera ensuite l'employeur des résultats de celle-ci.

Quand les parties ne peuvent en arriver à un règlement, la plainte est prise en charge par l'agent de santé et de sécurité, dont la tâche consiste en premier lieu à vérifier si le PRIP a été respecté, puis à faire une enquête. Les mesures prises dans les cas de non-conformité peuvent aller de l'envoi d'un avis écrit à d'autres mesures comme l'engagement de poursuites.

8. Personne-ressource

Bruce Kennedy
Analyste des politiques
Unité des politiques sur la santé et la sécurité au travail
Programme du travail
Ressources humaines et Développement des compétences Canada
165, rue de l'Hôtel-de-Ville, 10^e étage
Gatineau (Québec)
K1A 0J2
Téléphone : 819-994-0938
Télécopieur : 819-953-1743
Courriel : bruce.kennedy@labour-travail.gc.ca

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is given that the Governor in Council, pursuant to sections 125^a, 125.1^b, 126^c and 157^d of the *Canada Labour Code*^e, proposes to make the annexed *Regulations Amending Certain Regulations Made under the Canada Labour Code*.

Interested persons may make representations concerning the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Bruce Kennedy, Policy Analyst, Occupational Health and Safety Policy Unit, Labour Program, Human Resources and Skills Development Canada, 165 Hôtel-de-Ville Street, 10th Floor, Gatineau, Quebec K1A 0J2 (tel.: 819-994-0938; fax: 819-953-1743; email: bruce.kennedy@labour-travail.gc.ca).

Ottawa, June 7, 2012

JURICA ČAPKUN

Assistant Clerk of the Privy Council

REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS
MADE UNDER THE CANADA LABOUR CODECANADA OCCUPATIONAL HEALTH
AND SAFETY REGULATIONS

1. The definitions “approved organization” and “basic first aid certificate” in section 1.2 of the *Canada Occupational Health and Safety Regulations*¹ are replaced by the following:

“approved organization” means an organization that is approved by any province for the teaching of first aid; (*organisme agréé*)

“basic first aid certificate” means the certificate issued by either a qualified person or the organization that developed the training, as the case may be, for successful completion of a one-day first aid course; (*certificat de secourisme élémentaire*)

2. The definition “standard first aid certificate” in section 16.1 of the Regulations is replaced by the following:

“standard first aid certificate” means the certificate issued by either a qualified person or the organization that developed the training, as the case may be, for successful completion of a two-day first aid course; (*certificat de secourisme général*)

3. Section 16.12 of the Regulations is replaced by the following:

16.12 (1) The courses for the basic first aid certificate and for the standard first aid certificate shall include the subjects set out in Schedule V.

(2) Basic, standard and advanced first aid attendant training courses, including wilderness first aid courses, shall be given by a qualified person who holds a valid certification from an approved organization attesting that they are competent to deliver first aid training.

(3) For advanced first aid, including wilderness first aid, the employer shall determine, in consultation with the workplace committee or the health and safety representative, the first aid training requirements for the workplace, having regard to the particular nature of the workplace.

^a S.C. 2000, c. 20, s. 5

^b S.C. 2000, c. 20, s. 6

^c S.C. 2000, c. 20, s. 8

^d S.C. 2000, c. 20, s. 20

^e R.S., c. L-2

¹ SOR/86-304; SOR/94-263; SOR/2002-208

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que le gouverneur en conseil, en vertu des articles 125^a, 125.1^b, 126^c et 157^d du *Code canadien du travail*^e, se propose de prendre le *Règlement modifiant certains règlements pris en vertu du Code canadien du travail*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d’y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d’envoyer le tout à Bruce Kennedy, analyste des politiques, Unité des politiques sur la santé et la sécurité au travail, Programme du travail, Ressources humaines et Développement des compétences Canada, 165, rue Hôtel de Ville, 10^e étage, Gatineau (Québec) K1A 0J2 (tél. : 819-994-0938; téléc. : 819-953-1743; courriel : bruce.kennedy@labour-travail.gc.ca).

Ottawa, le 7 juin 2012

Le greffier adjoint du Conseil privé

JURICA ČAPKUN

RÈGLEMENT MODIFIANT CERTAINS RÈGLEMENTS
PRIS EN VERTU DU CODE CANADIEN DU TRAVAILRÈGLEMENT CANADIEN SUR LA SANTÉ
ET LA SÉCURITÉ AU TRAVAIL

1. Les définitions de « certificat de secourisme élémentaire » et « organisme agréé », à l’article 1.2 du *Règlement canadien sur la santé et la sécurité au travail*¹, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« certificat de secourisme élémentaire » Certificat décerné par une personne qualifiée ou l’organisme qui a élaboré la formation, selon le cas, attestant la réussite d’un cours d’une journée sur les premiers soins. (*basic first aid certificate*)

« organisme agréé » Organisme agréé par une province pour donner des cours de secourisme. (*approved organization*)

2. La définition de « certificat de secourisme général », à l’article 16.1 du même règlement, est remplacée par ce qui suit :

« certificat de secourisme général » Certificat décerné par une personne qualifiée ou l’organisme qui a élaboré la formation, selon le cas, attestant la réussite d’un cours de deux jours sur les premiers soins. (*standard first aid certificate*)

3. L’article 16.12 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

16.12 (1) Les cours de secourisme visant l’obtention d’un certificat de secourisme élémentaire ou d’un certificat de secourisme général portent notamment sur les sujets prévus à l’annexe V.

(2) Les cours de secourisme élémentaire, de secourisme général et de secourisme avancé, y compris le secourisme en milieu sauvage, sont donnés par une personne qualifiée qui est titulaire d’une attestation d’un organisme agréé portant qu’elle est apte à donner une formation en secourisme.

(3) Pour les cours de secourisme avancé, y compris le secourisme en milieu sauvage, l’employeur détermine, en consultation avec le comité local ou le représentant, les exigences du lieu de travail en matière de formation sur le secourisme, compte tenu de ses particularités.

^a L.C. 2000, ch. 20, art. 5

^b L.C. 2000, ch. 20, art. 6

^c L.C. 2000, ch. 20, art. 8

^d L.C. 2000, ch. 20, art. 20

^e L.R., ch. L-2

¹ DORS/86-304; DORS/94-263; DORS/2002-208

(4) The employer shall review the training program in consultation with the workplace committee or the health and safety representative at least once every three years and whenever there is a change of circumstances that may affect the content of the training.

(5) Basic, standard and advanced first aid certificates, including wilderness first aid courses, are valid for a maximum of three years from the date of issue.

4. Schedule V to Part XVI of the Regulations is amended by replacing “(Subsections 16.12(4) and (7))” after the heading “SCHEDULE V” with (Subsection 16.12(1))”.

5. The heading “TESTING CRITERIA” and items 1 and 2 after that heading in Schedule V to Part XVI of the Regulations are repealed.

6. The heading “QUALIFICATIONS OF INSTRUCTORS” and items 1 and 2 after that heading in Schedule V to Part XVI of the Regulations are repealed.

7. The heading “OTHER CRITERIA” and items 1 to 5 after that heading in Schedule V to Part XVI of the Regulations are repealed.

MARITIME OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY REGULATIONS

8. The definition “approved organization” in section 1 of the *Maritime Occupational Health and Safety Regulations*² is replaced by the following:

“approved organization” means an organization that is approved by any province for the teaching of first aid, or a recognized institution within the meaning of subsection 1(1) of the *Marine Personnel Regulations*. (*organisme agréé*)

AVIATION OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY REGULATIONS

9. Subsection 1.1(1) of the *Aviation Occupational Health and Safety Regulations*³ is amended by adding the following in alphabetical order:

“approved organization” means an organization that is approved by any province for the teaching of first aid. (*organisme agréé*)

10. Subsection 9.5(4) of the Regulations is replaced by the following:

(4) First aid attendant training courses shall be given by a qualified person who holds a valid certification from an approved organization attesting that they are competent to deliver first aid training.

11. Section 9.6 of the Regulations and the heading before it are repealed.

12. Schedule 1 to Part 9 of the Regulations is amended by replacing “(Sections 9.5 and 9.6)” after the heading “SCHEDULE 1” with “(Section 9.5)”.

13. The heading before item 4 and items 4 to 12 of Schedule 1 to Part 9 of the Regulations are repealed.

COMING INTO FORCE

14. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

[24-1-o]

(4) L'employeur révisé le programme de formation, en consultation avec le comité local ou le représentant, au moins tous les trois ans et dès qu'un changement de circonstances peut en affecter le contenu.

(5) Les certificats de secourisme élémentaire, de secourisme général et de secourisme avancé, y compris le secourisme en milieu sauvage, sont valides pendant une période maximale de trois ans à compter de leur date de délivrance.

4. La mention « (paragraphes 16.12(4) et (7)) » qui suit le titre « ANNEXE V », à l'annexe V de la partie XVI du même règlement, est remplacée par « (paragraphe 16.12(1)) ».

5. À l'annexe V de la partie XVI du même règlement, l'intertitre « MODALITÉS DE L'ÉVALUATION » et les articles 1 et 2 figurant sous celui-ci sont abrogés.

6. À l'annexe V de la partie XVI du même règlement, l'intertitre « QUALIFICATIONS DE L'INSTRUCTEUR » et les articles 1 et 2 figurant sous celui-ci sont abrogés.

7. À l'annexe V de la partie XVI du même règlement, l'intertitre « AUTRES ÉLÉMENTS » et les articles 1 à 5 figurant sous celui-ci sont abrogés.

RÈGLEMENT SUR LA SANTÉ ET LA SÉCURITÉ AU TRAVAIL EN MILIEU MARITIME

8. La définition de « organisme agréé », à l'article 1 du *Règlement sur la santé et la sécurité au travail en milieu maritime*², est remplacée par ce qui suit :

« organisme agréé » Organisme agréé par une province pour donner des cours de secourisme, ou établissement reconnu au sens du paragraphe 1(1) du *Règlement sur le personnel maritime*. (*approved organization*)

RÈGLEMENT SUR LA SANTÉ ET LA SÉCURITÉ AU TRAVAIL (AÉRONEFS)

9. Le paragraphe 1.1(1) du *Règlement sur la santé et la sécurité au travail (aéronefs)*³ est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« organisme agréé » Organisme agréé par une province pour donner des cours de secourisme. (*approved organization*)

10. Le paragraphe 9.5(4) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(4) Les cours de secourisme sont donnés par une personne qualifiée qui est titulaire d'une attestation d'un organisme agréé portant qu'elle est apte à donner une formation en secourisme.

11. L'article 9.6 du même règlement et l'intertitre le précédant sont abrogés.

12. La mention « (articles 9.5 et 9.6) » qui suit le titre « ANNEXE 1 », à l'annexe 1 de la partie 9 du même règlement, est remplacée par « (article 9.5) ».

13. L'intertitre précédant l'article 4 et les articles 4 à 12 de l'annexe 1 de la partie 9 du même règlement sont abrogés.

ENTRÉE EN VIGUEUR

14. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[24-1-o]

² SOR/2010-120

³ SOR/2011-87

² DORS/2010-120

³ DORS/2011-87

Patented Medicine Prices Review Board Rules of Practice and Procedure

Statutory authority

Patent Act

Sponsoring agency

Patented Medicine Prices Review Board

Règles de pratique et de procédure du Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés

Fondement législatif

Loi sur les brevets

Organisme responsable

Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Rules.)

Issue

The Patented Medicine Prices Review Board (the Board) is mandated with the responsibility of ensuring that the prices at which patentees sell their patented medicines in Canada are not excessive and of reporting to Parliament on the price trends of medicines and research and development expenditures by patentees. As an independent quasi-judicial body established by Parliament in 1987 under the *Patent Act* (the Act), the Board's ability to carry out its statutory mandate is dependent on relevant and effective excessive price guidelines (the Guidelines) and on its ability to conduct hearings, when required.

Section 96 of the Act gives the Board certain powers, rights and privileges of a superior court of record. The Board monitors the price at which patentees sell patented medicines and may, following a public hearing, issue a remedial order with respect to excessive pricing. The Board may also issue an order to require a patentee to file prescribed information or to address a failure to comply with a previous Board order.

The Act provides that the Board may, with the approval of the Governor in Council, make general rules for regulating the practice and procedure of Board hearings. To date, notices of hearing have been issued in 25 cases, and at those hearings the Board has applied the draft Rules which were last revised and examined by the Regulations Section of the Department of Justice in April 2002. To ensure it can continue to effectively deliver on this core component of its mandate, the Board proposes to submit the *Patented Medicine Prices Review Board Rules of Practice and Procedure* (the Rules) to the Governor in Council for formal approval. These Rules would constitute a published standard set of procedures for all participants to follow in quasi-judicial proceedings before the Board.

The Board plays an important role in contributing to the health care system and protecting consumer interests. The Board's 2010 *Annual Report* noted that since 1993, the Board has approved a total of 74 Voluntary Compliance Undertakings (VCUs) and initiated 25 public hearings. These measures resulted in price

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie des Règles.)

Question

Le Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés (le Conseil) a pour mandat de veiller à ce que le prix auquel les brevetés vendent leurs médicaments brevetés au Canada ne soit pas excessif et de faire rapport au Parlement au sujet des tendances des prix des médicaments et des dépenses au titre des activités de recherche et développement dans le domaine pharmaceutique. En tant qu'organisme indépendant qui détient des pouvoirs quasi judiciaires et qui a été créé par le Parlement en 1987 en vertu de la *Loi sur les brevets* (la Loi), la capacité du Conseil de bien exercer son mandat dépend de la pertinence et de l'efficacité de ses Lignes directrices sur les prix excessifs (les Lignes directrices) et de sa capacité de tenir des audiences lorsque les circonstances d'une affaire le justifient.

L'article 96 de la *Loi sur les brevets* octroie au Conseil certains pouvoirs, droits et privilèges d'une cour supérieure d'archives. Le Conseil exerce une surveillance sur le prix auquel les brevetés vendent les médicaments brevetés et il peut, à la suite d'une audience publique, délivrer une ordonnance corrective lorsqu'un prix excessif a été fixé. Le Conseil peut aussi émettre une ordonnance pour obliger un breveté à produire l'information prescrite ou pour aborder la question du non-respect d'une ordonnance antérieure du Conseil.

La Loi stipule que le Conseil peut, sur approbation du gouverneur en conseil, édicter des règles générales pour réglementer la pratique et la procédure relatives aux audiences du Conseil. Jusqu'ici, des avis d'audience ont été délivrés dans 25 affaires et, dans le cadre de ces audiences, le Conseil a appliqué les règles provisoires qui ont été révisées et examinées pour la dernière fois par la Section de la réglementation du ministère de la Justice en avril 2002. Afin de s'assurer qu'il continue de réaliser efficacement cette composante essentielle de son mandat, le Conseil propose de soumettre les *Règles de pratique et de procédure du Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés* (les Règles) au gouverneur en conseil pour approbation officielle. Ces règles constituent un ensemble publié de procédures établies à l'intention de toutes les parties participant à des instances quasi judiciaires devant le Conseil.

Le Conseil joue un rôle important dans la contribution au régime de soins de santé et dans la protection des intérêts des consommateurs. Selon le *Rapport annuel 2010* du Conseil, depuis 1993, le Conseil a approuvé un total de 74 Engagements de conformité volontaire et a entrepris 25 audiences publiques. Ces

reductions of patented drug products and the offset of excess revenues by way of additional price reductions.

Ensuring hearing processes are transparent and more efficient was identified as an operational priority for the Board in recent years because hearings had increased significantly in number and complexity. The Board relies on voluntary compliance whenever possible since it is less time consuming and costly to all parties. The ability to hold public hearings when needed however is a core component of the Board's mandate and authority. The proposed Rules the Board seeks to formally adopt are more detailed and reflect the Board's experience with hearings and some of the evolution that has occurred in judicial and quasi-judicial proceedings over the last decade.

Objectives

As a quasi-judicial body, the Board must give parties a fair and timely hearing, when needed. This proposal describes the rules that would regulate the practice and procedure of Board hearings. Formal adoption of the Rules of practice and procedure would enhance

- the transparency of the Board's activities;
- the consistency in the exercise of its formal powers;
- the fairness to all parties appearing before the Board; and
- the timely completion of hearings.

Description

The efficient administration of cases, facilitated by the use of Rules, helps contribute to the overall objectives of the Act including the objective that all proceedings before the Board shall be dealt with as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit. Formal adoption of an updated version of the Rules would allow the Board to codify practices already adopted in recent proceedings; incorporate relevant practices introduced in other judicial and quasi-judicial proceedings; and facilitate case management.

The proposed Rules include changes that would codify terminology or practices already informally adopted by the Board including

- identification of the Board "Secretary" as the Director of Board Secretariat;
- clarification of documents issued by the Board with a notice of hearing;
- express provision for a formal right of Reply by Board Staff;
- implementation of changes resulting from technological developments (e.g. filing of electronic copies of documents in addition to any paper copies of documents); and
- confirmation of practices for the handling of confidential materials.

Other proposed changes draw from practices adopted in provincial and federal court rules of proceeding designed to introduce improvements in areas such as expert witnesses and case management such as

- amendments requiring expert witnesses appearing before the Board to sign an Expert Witness Declaration form acknowledging their duty to provide opinion evidence that is fair, objective and impartial;

mesures ont donné lieu à des réductions de prix des produits pharmaceutiques brevetés et au remboursement des recettes excessives au moyen de réductions supplémentaires de prix.

Rendre le processus d'audience encore plus transparent et plus efficace a été déterminé comme une priorité opérationnelle du Conseil au cours des dernières années parce que le nombre et la complexité des audiences se sont accrues considérablement. Dans toute la mesure du possible, le Conseil encourage la conformité volontaire, une avenue qui se révèle moins longue et moins onéreuse pour les différentes parties. Cependant, la capacité de tenir des audiences publiques au besoin est une composante fondamentale du mandat et des pouvoirs du Conseil. Les règles proposées que le Conseil souhaite adopter officiellement sont plus détaillées et tiennent compte de l'expérience du Conseil en matière d'audiences, ainsi que de l'évolution qui s'est produite relativement aux instances judiciaires et quasi judiciaires au cours de la dernière décennie.

Objectifs

En sa qualité d'organisme qui détient des pouvoirs quasi judiciaires, le Conseil assure aux parties l'accès à une audience juste qui se tient dans des délais raisonnables, au besoin. Cette proposition décrit les règles qui régiront la pratique et la procédure relatives aux audiences du Conseil. L'adoption officielle des Règles de pratique et de procédure améliorera ce qui suit :

- la transparence des activités du Conseil;
- l'uniformité de l'exercice de ses pouvoirs officiels;
- l'équité pour toutes les parties qui comparaissent devant le Conseil;
- la réalisation opportune des audiences.

Description

L'administration efficace des affaires, rendue possible par l'application des Règles, facilite la réalisation des objectifs globaux de la Loi, y compris l'objectif selon lequel toutes les instances devant le Conseil seront traitées de la manière la plus informelle et expéditive possible, dans la mesure où les circonstances le permettent et dans le respect de l'équité. L'adoption officielle d'une version à jour des Règles permettra au Conseil de codifier les pratiques déjà adoptées au cours de récentes instances, d'incorporer les pratiques pertinentes introduites dans d'autres instances judiciaires et quasi judiciaires et de faciliter la gestion d'instance.

Les règles proposées comprennent des changements qui permettront de codifier la terminologie ou les pratiques déjà adoptées de façon informelle par le Conseil, y compris ce qui suit :

- la désignation du « secrétaire » du Conseil en tant que directeur du secrétariat du Conseil;
- la précision de documents délivrés par le Conseil accompagnés d'un avis d'audience;
- une disposition expresse prévoyant un droit officiel de réponse par le personnel du Conseil;
- la mise en œuvre de changements découlant de progrès technologiques (par exemple le dépôt de copies de documents électroniques en plus de copies papier);
- la confirmation de pratiques pour le traitement de documents confidentiels.

Voici d'autres changements proposés tirés des pratiques adoptées dans les règles relatives aux instances des cours provinciales et des cours fédérales conçus pour apporter des améliorations dans des secteurs comme les témoins experts et la gestion d'instance, y compris ce qui suit :

- des modifications obligeant les témoins experts qui comparaissent devant le Conseil à signer un formulaire de Déclaration du témoin expert pour reconnaître qu'il leur incombe de

- new criteria for expert witness affidavits or reports;
- restrictions on the scope of expert evidence and a new limit on the number of expert witnesses that may be called per party per issue without leave of the Board;
- amendments to aid with the identification and service of documents; and
- changes to facilitate hearing coordination and case management through the Board Secretary's use of teleconference early in the hearing process.

The proposed Rules also introduce or amend certain timelines for various steps in a proceeding. These timelines are consistent with the objective of completing these proceedings as efficiently and expeditiously as possible. At the same time, the Rules would give the Board the flexibility to vary these requirements. These changes include the following:

- timelines for the filing of pleadings;
- case management conference to be held within 45 days of issuance of a notice of hearing; and
- a new requirement that the Board must endeavour to issue written reasons within 180 days of completion of a hearing on the merits.

Regulatory and non-regulatory options considered

The Act requires the holding of a public hearing and a reasonable opportunity for affected parties to be heard, before the Board makes a finding and issues a remedial order. While the Board could establish procedures for each hearing on a case-by-case basis, the formal adoption of general rules of practice and procedure is considered preferable as it would enhance the transparency of the Board's activities and consistency in the exercise of its formal powers. The Board's current draft Rules were pre-published in the *Canada Gazette*, Part I, in 2001 and have since been used to guide the practice and procedure of Board hearings. With more hearing experience, the Board now proposes to formally adopt revised Rules which reflect current practices and facilitate case management.

Benefits and costs

These Rules would benefit both persons appearing before the Board and the public interest and ensure that the Board continues to conduct its formal proceedings consistently with the requirements of administrative law and the Act. No additional cost would be incurred by industry, the public or Government as a result of formal adoption of the Rules. In many instances, the proposed Rules simply codify current practice before the Board and introduce amendments intended to assist with streamlining or expediting the hearing process while preserving fairness and the rights of affected parties to be heard.

Rationale

Formal adoption of the updated Rules would benefit the Canadian public by enhancing the overall efficiency and effectiveness of the Board's hearings. The proposed Rules would provide clearer and more transparent direction on the practices and procedures of the Board to parties and their counsel appearing before

- témoigner en rendant un témoignage d'opinion qui soit juste, objectif et impartial;
- de nouveaux critères visant les affidavits ou les rapports de témoins experts;
- des restrictions sur la portée de la preuve d'expert et une nouvelle limite sur le nombre de témoins experts qui peuvent être appelés par une partie, par question, sans la permission du Conseil;
- des modifications pour aider à la détermination et à la signification de documents;
- des changements afin de faciliter la coordination des audiences et la gestion d'instance au moyen de l'utilisation par le secrétaire du Conseil de téléconférences au début du processus d'audience.

Les règles proposées introduisent ou modifient également certains calendriers pour diverses étapes d'une instance. Ces calendriers sont conformes à l'objectif consistant à terminer ces instances de la manière la plus rapide et expéditive possible. Néanmoins, les Règles accorderont au Conseil la possibilité de modifier ces exigences. Ces changements comprennent ce qui suit :

- un calendrier de dépôt des actes de procédure;
- une conférence de gestion d'instance devant se tenir 45 jours après l'envoi d'un avis d'audience;
- une nouvelle exigence selon laquelle le Conseil doit s'efforcer de donner les motifs par écrit au plus 180 jours après la fin de l'audience sur le fond.

Options réglementaires et non réglementaires considérées

La Loi exige la tenue d'une audience publique et la possibilité pour les parties touchées de présenter leurs observations avant que le Conseil formule une conclusion et rende une ordonnance corrective. Bien que le Conseil puisse établir des procédures pour chaque audience au cas par cas, l'adoption officielle de règles de pratique et de procédure générales est préférable puisque cela permettra d'améliorer la transparence des activités du Conseil et l'uniformité de l'exercice de ses pouvoirs officiels. Les règles provisoires actuelles du Conseil ont été publiées au préalable dans la Partie I de la *Gazette du Canada* en 2001 et ont été utilisées depuis afin de guider la pratique et la procédure relatives aux audiences du Conseil. Bénéficiant de plus d'expérience en matière d'audience, le Conseil propose maintenant d'adopter officiellement les règles révisées qui tiennent compte des pratiques actuelles et facilitent la gestion d'instance.

Avantages et coûts

Ces règles serviront l'intérêt des personnes comparaisant devant le Conseil et l'intérêt public et permettront de veiller à ce que le Conseil continue de tenir ses instances officielles conformément aux exigences du droit administratif et de la Loi. L'adoption officielle des Règles n'entraînera aucun coût additionnel pour l'industrie, le public ou le gouvernement. Dans de nombreux cas, les règles proposées ne font que codifier la pratique actuelle devant le Conseil et apportent des modifications visant à contribuer à rationaliser ou à accélérer le processus d'audience, tout en préservant l'équité et les droits des parties touchées à présenter leurs observations.

Justification

L'adoption officielle des règles mises à jour profitera au public canadien, puisqu'elle améliorera l'efficacité et l'efficacité globales des audiences du Conseil. Les règles proposées fourniront une orientation plus claire et plus transparente sur les pratiques et procédures du Conseil aux parties et à leurs conseillers juridiques

the Board, and Board members who render decisions on cases. This direction would further ensure that parties appear and present their cases in a consistent manner facilitating the efficient administrative processing of cases.

The effectiveness of the Board's compliance process has continued. While patentees continue to avail themselves of Voluntary Compliance Undertakings to resolve issues, the ability to hold public hearings when needed remains a core component of the Board's mandate and authority and a right of the patentee to be heard. At the time of publication of the Board's *Annual Report 2010*, there were 1 196 existing patented drug products. Of those, 85 were under investigation, and 10 were the subject of quasi-judicial proceedings before the Board. One Board decision was also subject to judicial review before the Federal Court and one matter was before the Supreme Court of Canada.

Consultation

The draft Rules were prepublished in the *Canada Gazette*, Part I, on May 9, 1998, for public comment. Four submissions, mostly of a technical nature, were received and carefully reviewed by the Board. As a result, the Board made minor changes to the general provisions and to certain provisions governing intervenors and personal service of documents. The Rules were then prepublished in the *Canada Gazette*, Part I, for a second time on June 2, 2001. Only one submission was received in response to the 2001 prepublication.

Largely due to the success of the Board's compliance policy, only five notices of hearings had been issued by the Board in four cases by 2001. As a result, although some further minor amendments were made to the version of the Rules revised and examined by the Regulations Section of the Department of Justice in April 2002, which the Board has been relying on, the Board concluded that it should wait until it had more experience with hearings before formally adopting the Rules. Consequently, the Board did not seek Governor in Council approval of the Rules.

After gaining valuable experience in conducting hearings, which had increased in number and complexity, the Board undertook informal consultations on the proposed Rules in recent years. Comments were provided in December 2010 and January 2011 by six counsel who regularly appeared in proceedings before the Board. Notification of the regulatory proposal was then published in the Board's April 2011 *NEWSletter*, and as a Notice and Comment issued by the Board on May 16, 2011. Both these documents are available on the Board's Web site. Only a single submission was received from an association of pharmaceutical companies in response to the invitation to submit any written comments on the proposed Rules by June 30, 2011. The single submission was supportive of resolving matters before the Board as informally and expeditiously as possible and of the objectives of the Rules to find the appropriate balance of streamlining and expediting the hearing process while preserving fairness and the rights of a patentee to be heard.

Stakeholders affected by these procedural changes who have commented are universally supportive of this regulatory proposal to amend and formally adopt the Board's Rules of Practice and Procedure but may nonetheless provide some further technical comments in response to the prepublication of these Rules. Areas of ongoing discussion include (i) establishing a hearing panel

qui comparaissent devant le Conseil et aux membres du Conseil qui rendent des décisions dans les affaires. Cette orientation permettra en outre de veiller à ce que les parties comparaissent devant le Conseil et y présentent leur affaire d'une façon uniforme, ce qui facilitera le traitement administratif efficace des affaires.

L'efficacité du processus de conformité du Conseil se maintient. Bien que les brevetés continuent de recourir à des Engagements de conformité volontaire afin de régler des différends, la capacité de tenir des audiences publiques au besoin demeure une composante fondamentale du mandat et des pouvoirs du Conseil et un droit du breveté de présenter ses observations. Au moment de la publication du *Rapport annuel 2010* du Conseil, il existait 1 196 produits médicamenteux brevetés. Parmi ceux-ci, 85 faisaient l'objet d'une enquête et 10, d'une instance quasi judiciaire devant le Conseil. Une décision du Conseil faisait également l'objet d'un contrôle judiciaire devant la Cour fédérale et une affaire se trouvait devant la Cour suprême du Canada.

Consultation

Le Conseil a publié au préalable les règles provisoires dans la Partie I de la *Gazette du Canada* le 9 mai 1998, pour solliciter les commentaires du public. Le Conseil a reçu et examiné avec soin quatre mémoires, en majorité de nature technique. En conséquence, le Conseil a apporté des changements mineurs aux dispositions générales et à certaines dispositions régissant les intervenants et la signification à personne de documents. Les Règles ont ensuite été publiées au préalable dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, pour une deuxième fois le 2 juin 2001. Un seul mémoire a été reçu en réponse à la publication préalable de 2001.

En grande partie grâce à la politique de conformité du Conseil, seuls cinq avis d'audience ont été envoyés par le Conseil dans quatre affaires en 2001. En conséquence, même si certaines autres modifications mineures ont été apportées à la version des règles révisées et examinées par la Section de la réglementation du ministère de la Justice en avril 2002, sur laquelle se fonde le Conseil, ce dernier a conclu qu'il devrait attendre d'avoir plus d'expérience en matière d'audience avant d'adopter officiellement les Règles. Le Conseil n'a donc pas demandé l'approbation des Règles par le gouverneur en conseil.

Après avoir acquis une expérience précieuse dans la tenue d'audiences, dont le nombre et la complexité ont augmenté, le Conseil a entrepris au cours des dernières années des consultations informelles sur les règles proposées. Six conseillers juridiques qui comparaissaient régulièrement dans les instances tenues devant le Conseil ont formulé des commentaires en décembre 2010 et en janvier 2011. La notification du projet de règlement a ensuite été publiée dans *La Nouvelle* d'avril 2011 du Conseil, et des Avis et commentaires ont été publiés par le Conseil le 16 mai 2011. Ces deux documents sont affichés sur le site Web du Conseil. Un seul mémoire a été présenté par une association de sociétés pharmaceutiques en réponse à l'invitation de présenter des commentaires écrits aux règles proposées au plus tard le 30 juin 2011. Le seul mémoire appuyait l'idée de régler des affaires devant le Conseil de la manière la plus informelle et expéditive possible et appuyait les objectifs des règles qui consistaient à trouver l'équilibre approprié pour rationaliser et accélérer le processus d'audience, tout en préservant l'équité et les droits d'un breveté de présenter ses observations.

Les intervenants touchés par ces changements de procédure qui ont formulé des commentaires appuyaient universellement ce projet de règlement afin de modifier et d'adopter officiellement les Règles de pratique et de procédure du Conseil, mais ils peuvent néanmoins fournir d'autres commentaires techniques en réponse à la publication préalable de ces règles. Les secteurs de

quorum of three instead of two; (ii) filing of documents with the Board be limited to an electronic copy and at most one hard copy because of environmental considerations, instead of an electronic copy and three hard copies; and (iii) timelines for certain matters (i.e. the case management conference to be held within 90 days of the notice of hearing instead of 45 days, and 30 days for respondents to file their response to any allegations instead of 20 days).

The Board has carefully considered and where appropriate acted on any comments received through consultations. The Board maintains that timelines in the Rules are sufficient, fair and consistent with the objective of moving these proceedings along as expeditiously as possible. Furthermore, it will remain open to parties appearing before the Board to push for longer timelines, or other variation from strict application of the Rules in individual cases if necessary, as the Board will continue to have the flexibility to vary the requirements of the Rules for the purpose of ensuring the fair and expeditious conduct of any proceeding.

Implementation, enforcement and service standards

Implementation of the proposed Rules would include communication of the new Rules to stakeholders by way of the PMPRB's Web site, the quarterly *NEWSletter*, and the Annual Report.

The Board has the powers, rights and privileges of a superior court of record with respect to the attendance, swearing, and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction.

In addition, pursuant to section 99 of the Act, any order of the Board can be made an order of the Federal Court or a superior court of a province and is enforceable in the same manner as an order of that court.

Contact

Sylvie Dupont
Director
Board Secretariat and Communications
Patented Medicine Prices Review Board
Standard Life Center, Suite 1400
333 Laurier Avenue W
Ottawa, Ontario
K1P 1C1
Telephone: 613-954-8299
Fax: 613-952-7626
Email: sylvie.dupont@pmprb-cepmb.gc.ca

discussion continue comprennent les suivants : (i) l'établissement du quorum du panel d'audience à trois plutôt qu'à deux personnes; (ii) le dépôt de documents auprès du Conseil limité à une copie électronique et à au plus une copie papier en raison de considérations environnementales, plutôt qu'à une copie électronique et à trois copies papier; (iii) le calendrier de certaines affaires (c'est-à-dire la conférence de gestion d'instance qui doit se tenir dans les 90 jours de l'avis d'audience plutôt que dans les 45 jours, et dans les 30 jours pour les intimés afin qu'ils déposent leur réponse aux allégations, plutôt que 20 jours).

Le Conseil a examiné les commentaires reçus dans le cadre des consultations avec soin et, le cas échéant, leur a donné suite. Le Conseil est d'avis que le calendrier prévu par les Règles est suffisant, juste et conforme à l'objectif de tenir les instances de la manière la plus expéditive possible. En outre, il sera loisible aux parties comparissant devant le Conseil de demander des délais plus longs ou la modification de l'application stricte des Règles dans des cas individuels, au besoin, puisque le Conseil aura toujours la possibilité de modifier les Règles afin d'assurer le déroulement équitable et expéditif de l'instance.

Mise en œuvre, application et normes de service

La mise en œuvre des règles proposées comprendra la communication des nouvelles règles aux intervenants au moyen du site Web du CEPMB, de *La Nouvelle* trimestrielle et du rapport annuel.

Le Conseil a les pouvoirs, les droits et les privilèges d'une cour supérieure d'archives en ce qui a trait à la participation, à l'assermentation et à l'interrogation des témoins, à la production et à l'inspection de documents, à l'application de ses ordonnances et à toute autre matière nécessaire ou appropriée à l'exercice régulier de sa compétence.

De plus, conformément à l'article 99 de la Loi, les ordonnances du Conseil peuvent être assimilées à des ordonnances de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

Personne-ressource

Sylvie Dupont
Directrice
Secrétariat du Conseil et communications
Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés
Centre Standard Life, Bureau 1400
333, avenue Laurier Ouest
Ottawa (Ontario)
K1P 1C1
Téléphone : 613-954-8299
Télécopieur : 613-952-7626
Courriel : sylvie.dupont@pmprb-cepmb.gc.ca

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is given that the Patented Medicine Prices Review Board, pursuant to subsection 96(2)^a of the *Patent Act*^b, and subject to the approval of the Governor in Council, proposes to make the annexed *Patented Medicine Prices Review Board Rules of Practice and Procedure*.

^a S.C. 1993, c. 2, s. 7
^b R.S., c. P-4

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que le Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés, en vertu du paragraphe 96(2)^a de la *Loi sur les brevets*^b, se propose, sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, de prendre les *Règles de pratique et de procédure du Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés*, ci-après.

^a L.C. 1993, ch. 2, art. 7
^b L.R., ch. P-4

Interested persons may make representations concerning the proposed Rules within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Sylvie Dupont, Director, Board Secretariat and Communications, Patented Medicine Prices Review Board, Box L40, 333 Laurier Avenue West, Suite 1400, Ottawa, Ontario K1P 1C1 (tel.: 613-954-8299; fax: 613-952-7626; email: sylvie.dupont@pmprb-cepmb.gc.ca).

Ottawa, June 7, 2012

JURICA ČAPKUN
Assistant Clerk of the Privy Council

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règles dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Sylvie Dupont, directrice, Secrétariat du Conseil et communications, Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés, Case postale L40, 333, avenue Laurier Ouest, bureau 1400, Ottawa, (Ontario) K1P 1C1 (tél. : 613-954-8299; téléc. : 613-952-7626; courriel : sylvie.dupont@pmprb-cepmb.gc.ca).

Ottawa, le 7 juin 2012

Le greffier adjoint du Conseil privé
JURICA ČAPKUN

PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD RULES OF PRACTICE AND PROCEDURE

INTERPRETATION

1. The definitions in this section apply in these Rules.

“Act” « Loi »	“Act” means the <i>Patent Act</i> .
“Chairperson” « président »	“Chairperson” means the Chairperson of the Board designated under subsection 93(1) of the Act.
“concerned minister” « ministre intéressé »	“concerned minister” means a federal Minister or a provincial minister referred to in subsection 86(2) of the Act, as the context requires.
“counsel” « conseiller juridique »	“counsel” means a member of the bar of a province.
“hearing” « audience »	“hearing” includes a conference held under these Rules.
“party” « partie »	“party” means (a) a respondent; (b) Board Staff; (c) a concerned minister; or (d) a person who has been granted leave to intervene under Rule 20.
“person” « personne »	“person” includes an unincorporated organization or entity.
“respondent” « intimé »	“respondent” means a patentee, or a former patentee, against whom an order of the Board is proposed to be made under the Act.
“Secretary” « secrétaire »	“Secretary” means the Director of Board Secretariat or anyone acting on her or his behalf.

BOARD

Composition of Board	2. For the purposes of these Rules, the members assigned by the Chairperson under subsection 93(2) of the Act to deal with a matter constitute the Board.
----------------------	---

APPLICATION

Application	3. These Rules apply in respect of any proceeding before the Board.
-------------	---

RÈGLES DE PRATIQUE ET DE PROCÉDURE DU CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS

DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s'appliquent aux présentes règles.

« audience » S'entend notamment d'une conférence tenue en vertu des présentes règles.	« audience » “hearing”
« conseiller juridique » Tout membre du barreau d'une province.	« conseiller juridique » “counsel”
« intimé » Le breveté ou l'ancien breveté à l'égard duquel le Conseil entend rendre une ordonnance en vertu de la Loi.	« intimé » “respondent”
« Loi » La <i>Loi sur les brevets</i> .	« Loi » “Act”
« ministre intéressé » Ministre fédéral ou provincial visé au paragraphe 86(2) de la Loi, selon le contexte.	« ministre intéressé » “concerned minister”
« partie » Selon le cas : a) l'intimé; b) le personnel du Conseil; c) un ministre intéressé; d) toute personne à qui l'autorisation d'intervenir a été accordée en vertu de la règle 20.	« partie » “party”
« personne » Est assimilé à une personne l'entité ou l'organisme non doté de la personnalité morale.	« personne » “person”
« président » Le président du Conseil désigné en application du paragraphe 93(1) de la Loi.	« président » “Chairperson”
« secrétaire » Le directeur du secrétariat du Conseil ou toute personne agissant en son nom.	« secrétaire » “Secretary”

CONSEIL

2. Pour l'application des présentes règles, les conseillers chargés par le président de traiter d'une affaire, au titre du paragraphe 93(2) de la Loi, constituent le Conseil.	Composition
--	-------------

CHAMP D'APPLICATION

3. Les présentes règles s'appliquent à toute instance devant le Conseil.	Champ d'application
--	---------------------

QUORUM

Quorum 4. In any proceeding, a quorum of the Board consists of two members.

GENERAL

Defect in form or procedure 5. (1) A proceeding or any part of a proceeding may not be defeated by reason only of a defect in form or procedure.

Unanticipated procedural matters (2) Any procedural matter or question that is not provided for in the Act, in these Rules or in any regulations made pursuant to the Act that arises in the course of any proceeding may be dealt with in any manner that the Board directs in order to ensure the fair and expeditious conduct of any proceeding.

Board discretion (3) For the purpose of ensuring the fair and expeditious conduct of any proceeding, the Board may vary, supplement or dispense with any requirement set out in these Rules.

PROCEDURE AND EVIDENCE

Board powers 6. (1) In relation to any proceeding, the Board may
 (a) receive any evidence that it considers appropriate;
 (b) take notice of facts that may be judicially noticed and of any generally recognized scientific or technical facts, information or opinions concerning patented medicines;
 (c) add parties at any stage of the proceeding;
 (d) permit the amendment of any document filed with the Secretary; and
 (e) decide any question of procedure.

Directions — information, documents and facts (2) The Board may, at any time, direct
 (a) that a party provide any information or documents, in paper or electronic format, that the Board considers concerned to any proceeding; and
 (b) that a particular fact be established by affidavit.

Affidavits (3) All affidavits must be filed with the Secretary.

Witnesses appearing before Board 7. Witnesses appearing before the Board must testify under oath or solemn affirmation and may be examined by the party calling the witness and cross-examined by parties adverse in interest.

EXPERT WITNESSES

Admissibility of expert evidence 8. (1) Expert witness evidence is not admissible in a proceeding before the Board in respect of any issue unless the issue has been raised in the pleadings or in a pre-hearing conference order or the expert witness evidence is called for the purpose of rebutting the evidence of an expert witness introduced by another party.

Maximum number (2) More than two expert witnesses may not be called by a party, per issue, without leave of the Board.

QUORUM

4. Dans toute instance devant le Conseil, le quorum est constitué de deux membres.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

5. (1) Un vice de forme ou de procédure n'entraîne pas la nullité de tout ou partie de l'instance.

(2) Les questions de procédure qui ne sont pas prévues par la Loi, ses règlements ou les présentes règles sont traitées de la manière qu'ordonne le Conseil pour assurer le déroulement équitable et expéditif de l'instance.

(3) Le Conseil peut, afin d'assurer le déroulement équitable et expéditif de l'instance, modifier ou étoffer les présentes règles ou en suspendre l'application.

PROCÉDURE ET PREUVE

6. (1) Dans le cadre de toute instance, le Conseil peut :

- a) recevoir les éléments de preuve qu'il juge indiqués;
- b) prendre connaissance des faits qui peuvent être admis d'office et de tout fait, renseignement ou avis scientifique ou technique généralement reconnu concernant les médicaments brevetés;
- c) permettre à une partie, à toute étape de l'instance, de s'y joindre;
- d) permettre la modification des documents déposés auprès du secrétaire;
- e) trancher toute question de procédure.

(2) Le Conseil peut ordonner :
 a) qu'une partie fournisse les renseignements ou documents, en format papier ou électronique, qu'il juge pertinents à l'égard de l'instance;
 b) que certains des faits soient établis par affidavit.

(3) Les affidavits sont déposés auprès du secrétaire.

7. Les témoins qui comparaissent devant le Conseil peuvent être interrogés par la partie qui les convoque et contre-interrogés par les parties ayant des intérêts opposés; ils témoignent sous serment ou sous affirmation solennelle.

TÉMOINS EXPERTS

8. (1) La preuve d'un témoin expert n'est pas admissible dans une instance devant le Conseil à l'égard d'une question en litige sauf si celle-ci a été soulevée dans les actes de procédure ou dans une ordonnance rendue à l'issue d'une conférence préparatoire à l'audience, ou si la preuve est présentée afin de réfuter la preuve d'un témoin expert présentée par une autre partie.

(2) Une partie ne peut appeler plus de deux témoins experts, par question, sans la permission du Conseil.

Report,
declaration and
availability

(3) Every party who, in a proceeding before the Board, intends to introduce evidence given by an expert witness must

(a) file with the Secretary and serve on each of the parties in accordance with the Board's schedule of events, an expert witness report that is supported by an affidavit and that must include

- (i) a statement of the issues addressed in the report,
- (ii) a description of the qualifications of the expert with respect to those issues,
- (iii) the expert's curriculum vitae attached to the report as a schedule,
- (iv) the facts and assumptions on which the opinions in the report are based,
- (v) a summary of the opinions expressed,
- (vi) in the case of a report provided in response to another expert's report, an indication of the points of agreement and of disagreement with the other expert's opinions,
- (vii) the reasons supporting each opinion expressed,
- (viii) any literature or other documents specifically relied on in support of the opinions expressed,
- (ix) a summary of the methodology on which the expert has relied;

(b) file with the Secretary and serve on each of the parties a signed Expert Witness Declaration in Form 1 set out in the schedule; and

(c) ensure that the expert witness is available for examination and cross-examination at the hearing.

Duration of
examination in
chief

(4) Examination in chief of any expert witness may not, without the Board's consent, exceed 90 minutes.

TIME LIMITS

Computation of
time

9. (1) If a time limit set out in these Rules expires on a Saturday, Sunday or a holiday, the period is extended to the next business day.

Deemed
service

(2) Any document that is served after 5:00 p.m. at the local time for the recipient is deemed to be served at 9:00 a.m. on the next business day.

NOTICE AND SERVICE

Manner of
service

10. (1) Unless otherwise provided in these Rules, the giving of notice or the service of any document under these Rules must be effected

- (a) by personal service in accordance with Rule 11;
- (b) by courier, in which case service is deemed to have been made on the day of delivery of the document;
- (c) by electronic transmission of a copy of the document to the address for service, in which case service is deemed to have been made on the day of transmission; or
- (d) in any other manner that the Board may direct.

(3) La partie qui a l'intention de présenter à l'instance devant le Conseil la preuve d'un témoin expert :

a) dépose auprès du secrétaire et signifie à chacune des parties, conformément à l'échéancier des procédures du Conseil, un rapport du témoin expert, appuyé par un affidavit, qui comprend :

- (i) un énoncé des questions traitées,
- (ii) une description des compétences de l'expert quant aux questions traitées,
- (iii) un curriculum vitae du témoin expert en annexe,
- (iv) les faits et les hypothèses sur lesquels les opinions sont fondées,
- (v) un résumé des opinions exprimées,
- (vi) dans le cas où le rapport est produit en réponse au rapport d'un autre expert, une mention des points sur lesquels les deux témoins experts sont en accord et en désaccord,
- (vii) les motifs à l'appui de chaque opinion exprimée,
- (viii) les ouvrages ou documents expressément invoqués à l'appui des opinions,
- (ix) un résumé de la méthode sur laquelle l'expert se fonde;

b) dépose auprès du secrétaire et signifie à chacune des parties la déclaration signée du témoin expert établie selon le formulaire 1 de l'annexe;

c) veille à ce que le témoin expert soit disponible pour interrogatoire et contre-interrogatoire à l'audience.

(4) L'interrogatoire principal de tout témoin expert ne peut dépasser quatre-vingt-dix minutes, sauf avec le consentement du Conseil.

Rapport,
déclaration et
disponibilité

Durée de
l'interrogatoire
principal

DÉLAIS

9. (1) Le délai prévu par les présentes règles qui expire un samedi, un dimanche ou un jour férié est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

(2) Tout document qui est signifié après 17 h, heure locale du destinataire, est réputé avoir été signifié à 9 h le jour ouvrable suivant.

Calcul des
délais

Signification
réputée

AVIS ET SIGNIFICATION

10. (1) Sauf disposition contraire des présentes règles, la remise d'un avis ou la signification d'un document en application de celles-ci se fait :

- a) soit par signification à personne conformément à la règle 11;
- b) soit par messagerie, auquel cas la signification est réputée avoir été faite à la date de livraison du document;
- c) soit par transmission électronique d'une copie du document à l'adresse de signification, auquel cas la signification est réputée avoir été faite à la date de la transmission;
- d) soit de toute autre manière ordonnée par le Conseil.

Modes de
signification

Service of filed documents	(2) If a document is required to be filed with the Board pursuant to these Rules or a direction of the Board, except in connection with <i>ex parte</i> motions, the person who files the document must, concurrently with the filing, serve a copy of the document on every person who is, at the time of service, a party to the proceeding.	(2) Dans le cas où le dépôt d'un document est exigé par les présentes règles ou les instructions du Conseil, sauf dans le cadre d'une requête <i>ex parte</i> , la personne qui dépose le document en signifie en même temps une copie à chacune des personnes qui sont à ce moment parties à l'instance.	Signification d'un document déposé
Proof of service to be filed	(3) Proof of service of any document that is required to be served must, at the request of the Board, be filed with the Secretary.	(3) À la demande du Conseil, la preuve de signification de tout document dont la signification est obligatoire est déposée auprès du secrétaire.	Dépôt de la preuve de signification
Service on respondent residing outside Canada	(4) If these Rules require or permit giving notice to or the service of any document on a respondent who does not reside or carry on business at a specified address in Canada, the giving of notice or the service may be effected by giving notice to or serving the representative of the respondent who is appointed pursuant to section 29 of the Act.	(4) Dans le cas où les présentes règles exigent ou permettent la remise d'un avis ou la signification d'un document à un intimé qui ne réside pas ou n'exerce pas d'activité à une adresse spécifiée au Canada, la remise de l'avis ou la signification du document peut être faite auprès du représentant de l'intimé désigné conformément à l'article 29 de la Loi.	Signification à l'intimé résidant à l'extérieur du Canada

PERSONAL SERVICE

Personal service	<p>11. Personal service of a document must be effected by leaving a copy of the document</p> <p>(a) in the case of service on an individual, with that individual;</p> <p>(b) in the case of service on a partnership, with one of the partners;</p> <p>(c) in the case of service on a corporation, with an officer or director of the corporation;</p> <p>(d) in the case of service on a concerned minister, with the concerned minister or the person apparently in charge of the office; or</p> <p>(e) if counsel has filed a notice of appearance on behalf of a person referred to in any of paragraphs (a) to (d), with counsel.</p>
------------------	---

SIGNIFICATION À PERSONNE

	<p>11. La signification à personne d'un document se fait par remise d'une copie du document :</p> <p>a) dans le cas d'une personne physique, à celle-ci;</p> <p>b) dans le cas d'une société de personnes, à l'un des associés;</p> <p>c) dans le cas d'une personne morale, à l'un de ses dirigeants ou administrateurs;</p> <p>d) dans le cas d'un ministre intéressé, à celui-ci ou à la personne qui semble être responsable de son bureau;</p> <p>e) dans le cas d'une personne visée à l'un des alinéas a) à d) si son conseiller juridique a déposé un avis de comparution en son nom, au conseiller juridique.</p>	Signification à personne
--	---	--------------------------

ADDRESS FOR SERVICE

Address for service	<p>12. The address for service for a party is</p> <p>(a) if there is counsel of record for the party, the business address of counsel as shown on the last document filed by counsel;</p> <p>(b) if a party is unrepresented,</p> <p>(i) in the case of a concerned minister, the address of the concerned minister's office, or</p> <p>(ii) in the case of any other person, the address of the person as shown on the notice of hearing; and</p> <p>(c) if a notice of change of address for service has been filed with the Board, the new address.</p>
---------------------	---

ADRESSE DE SIGNIFICATION

	<p>12. L'adresse de signification est :</p> <p>a) dans le cas où la partie est représentée par un conseiller juridique, l'adresse commerciale de ce dernier indiquée sur le dernier document déposé par lui;</p> <p>b) dans le cas où la partie n'est pas représentée par un conseiller juridique :</p> <p>(i) s'il s'agit d'un ministre intéressé, l'adresse de son bureau,</p> <p>(ii) s'il s'agit d'une autre personne, l'adresse de celle-ci figurant dans l'avis d'audience;</p> <p>c) dans le cas où un avis de changement de l'adresse de signification a été déposé, la nouvelle adresse.</p>	Adresse de signification
--	--	--------------------------

COUNSEL

Notice of appearance	13. (1) Counsel must file a notice of appearance with the Secretary before representing a party before the Board.
Beginning of representation	(2) A party is represented by counsel before the Board beginning on the date of filing of the notice of appearance.

CONSEILLER JURIDIQUE

	13. (1) Le conseiller juridique doit déposer un avis de comparution auprès du secrétaire avant de représenter une partie devant le Conseil.	Avis de comparution
	(2) Le conseiller juridique devient le conseiller juridique de cette partie devant le Conseil à la date du dépôt de l'avis de comparution.	Début de la représentation

Notice of change of counsel	(3) A person may change counsel by filing a notice of change of counsel with the Board, together with proof of service of that notice on counsel and on all other parties.	(3) Toute personne peut remplacer son conseiller juridique en déposant auprès du Conseil un avis à cet effet accompagné d'une preuve de sa signification à ce conseiller juridique et aux autres parties.	Avis — remplacement du conseiller juridique
Notice of withdrawal of counsel	(4) Counsel may withdraw from a proceeding by filing with the Board a notice of withdrawal, together with proof of service of that notice on all parties.	(4) Le conseiller juridique peut se désister de l'instance en déposant auprès du Conseil un avis de désistement, accompagné d'une preuve de sa signification à toutes les parties.	Avis — désistement du conseiller juridique
Any party that is not an individual	(5) Any party that is not an individual must be represented by counsel in all proceedings.	(5) La partie qui n'est pas une personne physique est représentée par un conseiller juridique dans toutes les instances.	Partie qui n'est pas une personne physique

FILING

DÉPÔT

Manner of filing	14. (1) The filing of a document with the Board must be effected (a) by personal service of the document on the Secretary; (b) by delivery of the document by courier or by registered or certified mail to the Secretary; or (c) by transmitting the document electronically to the Secretary.	14. (1) Le dépôt d'un document auprès du Conseil se fait au secrétaire : a) soit par signification à personne; b) soit par expédition par messagerie ou par courrier recommandé ou certifié; c) soit par transmission électronique.	Modes de dépôt
Electronic filing	(2) Any documents that are filed with the Board electronically must meet the following requirements: (a) the electronic and paper versions of documents must have the same cover page, table of contents and page numbers; (b) the filename of an electronic document must include the name of either the patented medicine or the company if the hearing does not relate to a specific patented medicine, the name of the party filing the document, the title of the document and the date which appears on the document or must meet alternative requirements, if any, set out by the Secretary; and (c) documents must be filed as PDF (Portable Document Format) documents or in any format authorized by the Secretary.	(2) Les documents déposés par voie électronique doivent respecter les exigences suivantes : a) les versions papier et électronique des documents ont la même couverture, la même table des matières et la même pagination; b) le nom de fichier, selon le cas : (i) indique le nom du médicament breveté ou, si l'audience ne se rapporte pas à un médicament breveté précis, le nom de la société, et le nom de la partie qui dépose le document, le titre et la date apparaissant sur le document, (ii) est conforme aux autres exigences éventuellement établies par le secrétaire; c) ils doivent être déposés en fichiers PDF (format de document portable) ou en tout autre format autorisé par le secrétaire.	Dépôt de documents électroniques
Deemed filing date	(3) The date of receipt marked by the Secretary on a document is deemed to be the date on which the document was filed with the Secretary.	(3) La date de réception inscrite sur un document par le secrétaire est réputée être celle à laquelle il a été déposé auprès de celui-ci.	Date de dépôt réputée
Copies	(4) Three paper copies of any document that is served by a party must be filed with the Secretary. If the document is filed electronically, the three copies must be filed with the Secretary within 48 hours of electronic filing.	(4) Trois copies papier de tout document signifié par une partie doivent être déposées auprès du secrétaire. Si le document a été déposé par voie électronique, les trois copies doivent être déposées dans les quarante-huit heures de ce dépôt.	Copies
Confirmation of filing	(5) On the request of a party or any interested person filing a document with the Secretary, the Secretary must provide the party or interested person with confirmation of that filing.	(5) Le secrétaire remet sur demande à la partie ou à toute personne intéressée qui dépose un document auprès du secrétaire une confirmation du dépôt.	Confirmation de dépôt
Confidential documents	(6) If a party files a document with the Board that contains confidential information, it must ensure that "CONFIDENTIAL/CONFIDENTIEL" appears prominently on the cover and pages of the document which contain confidential information.	(6) La mention « CONFIDENTIEL/CONFIDENTIAL » doit apparaître en évidence sur la couverture de tout document et sur les pages du document qui contiennent des renseignements confidentiels.	Documents confidentiels

NOTICE OF HEARING

AVIS D'AUDIENCE

Signed notice of hearing	15. (1) Proceedings are initiated by issuance of a notice of hearing signed by the Secretary.	15. (1) L'instance est engagée par la délivrance d'un avis d'audience signé par le secrétaire.	Avis d'audience signé
--------------------------	--	---	-----------------------

Personal service	(2) A notice of hearing must be served personally on the respondent, all concerned ministers and on any other person that the Board may direct, in accordance with Rule 11.	(2) L'avis d'audience est signifié à personne, conformément à la règle 11, à l'intimé et aux ministres intéressés et à toute autre personne désignée par le Conseil.	Signification à personne
Statement of allegation or notice of application	(3) A notice of hearing must be accompanied by (a) in the case of an allegation of a patented medicine sold at an excessive price, a statement of allegation set out in consecutively numbered paragraphs containing the material facts, the allegations and the order sought by Board Staff in the proceeding; or (b) in the case of an allegation of a failure to provide information and documents related to a patented medicine, a notice of application set out in consecutively numbered paragraphs containing a statement of the relief sought by Board Staff, the grounds for the relief and the material facts on which Board Staff intends to rely.	(3) L'avis d'audience est accompagné : a) dans le cas d'une allégation portant que l'intimé a vendu un médicament breveté à un prix excessif, d'un exposé des allégations, divisé en paragraphes numérotés consécutivement, qui contient les faits pertinents, les allégations et l'ordonnance demandée par le personnel du Conseil à l'instance; b) dans le cas d'une allégation portant que l'intimé a omis de fournir les renseignements et documents sur un médicament breveté, d'un avis de demande, divisé en paragraphes numérotés consécutivement, qui contient un exposé du redressement demandé par le personnel du Conseil, les motifs du redressement et les faits pertinents que ce dernier a l'intention d'invoquer.	Exposé des allégations et avis de demande
Content of notice of hearing	16. (1) A notice of hearing issued by the Board must (a) specify the date and time of the teleconference referred to in Rule 22; (b) contain a statement of the purpose of the hearing; (c) state that the hearing will be held in public unless, on representations made by a respondent, the Board is satisfied that specific, direct and substantial harm would be caused to the respondent by the disclosure of information or documents relating to the hearing; (d) be accompanied by a schedule of events; and (e) contain any other information that the Board considers appropriate.	16. (1) L'avis d'audience délivré par le Conseil doit : a) préciser l'heure et le lieu de la téléconférence visée à la règle 22; b) contenir un exposé de l'objet de l'audience; c) préciser que l'audience sera publique sauf si le Conseil est convaincu, à la suite d'observations faites par un intimé, que la divulgation des renseignements ou des documents relatifs à l'audience causerait directement à ce dernier un préjudice réel et sérieux; d) être accompagné d'un échéancier des procédures; e) contenir tout autre renseignement que le Conseil juge indiqué.	Contenu de l'avis d'audience
Public notice	(2) The Secretary must give public notice of each hearing in the <i>Canada Gazette</i> and in any other manner that the Chairperson may direct.	(2) Le secrétaire donne un avis public de chaque audience en le publiant dans la <i>Gazette du Canada</i> et de toute autre manière ordonnée par le président.	Avis public

RECORD OF PROCEEDING

Contents	17. Subject to section 87 and subsection 88(4) of the Act, if the Board issues a notice of hearing, the Secretary must establish a record of the proceeding that includes (a) the notice of hearing; (b) any document filed with the Secretary by a party in relation to the proceeding; (c) any direction, decision, notice or order of the Board in relation to the proceeding; (d) the transcript of any pre-hearing conference; (e) the transcript of the hearing in relation to the proceeding; and (f) any other document or information that is directed by the Board to be placed on the record of the proceeding.
----------	---

RESPONSE

Filing of response	18. (1) A respondent who wishes to oppose the making of an order sought by Board Staff that is set
--------------------	---

DOSSIER DE L'INSTANCE

Contenu	17. Sous réserve de l'article 87 et du paragraphe 88(4) de la Loi, lorsque le Conseil donne un avis de l'audience, le secrétaire constitue un dossier de l'instance qui comprend les documents suivants : a) l'avis d'audience; b) les documents déposés auprès du secrétaire par les parties relativement à l'instance; c) les instructions, décisions, avis et ordonnances du Conseil relatifs à l'instance; d) la transcription de toute conférence préparatoire à l'audience; e) la transcription de l'audience relative à l'instance; f) tout autre document ou renseignement que le Conseil ordonne de verser au dossier de l'instance.
---------	--

DÉFENSE

Dépot	18. (1) Si l'intimé souhaite s'opposer à l'ordonnance demandée par le personnel du Conseil dans
-------	--

out in a statement of allegation or in a notice of application must, within 20 days after being served with the notice of hearing, file with the Secretary and serve on all other parties a response that is dated and signed by the respondent.

Content of response

(2) A response must be set out in consecutively numbered paragraphs and must include

- (a) an admission or denial of each ground or material fact set out in the statement of allegation or notice of application;
- (b) the grounds on which the proposed order is opposed and the material facts on which the respondent is relying;
- (c) the name and address of the person on whom service of any document in relation to the proceeding may be effected.

No response filed

(3) If a respondent has not filed a response within the period set out in subsection (1), the Board may, where the Board is satisfied that a copy of the notice of hearing was served on the respondent and where the Board has received any evidence that it required the respondent to provide, make any finding and issue any order that the Board considers appropriate under section 83 of the Act.

un énoncé des allégations ou dans un avis de demande, il dépose auprès du secrétaire et signifie aux autres parties une défense datée et signée par lui, au plus tard vingt jours après avoir reçu signification de l'avis d'audience.

(2) La défense est divisée en paragraphes numérotés consécutivement et contient les renseignements suivants :

- a) la reconnaissance ou la dénégation de chacun des motifs ou des faits pertinents exposés dans l'énoncé des allégations ou dans l'avis de demande;
- b) les motifs d'opposition au projet d'ordonnance et les faits pertinents sur lesquels se fonde l'intimé;
- c) les nom et adresse de la personne à qui les documents relatifs à l'instance peuvent être signifiés.

(3) Dans le cas où l'intimé ne dépose pas de défense dans le délai prévu au paragraphe (1), le Conseil peut, s'il est convaincu qu'une copie de l'avis d'audience a été signifiée à l'intimé et s'il a reçu les éléments de preuve qu'il a exigés, formuler la conclusion et rendre l'ordonnance qu'il juge indiquées en application de l'article 83 de la Loi.

Contenu

Absence de défense

REPLY

Filing of reply

19. (1) If Board Staff wishes to reply to the response it must, within 20 days after being served with the response, file with the Board and serve on all other parties a reply that is dated and signed by Board Staff.

Content of reply

(2) A reply must be set out in consecutively numbered paragraphs and must set out an admission or denial of each ground or material fact that was set out in the response.

No reply filed

(3) If Board Staff does not file a reply, it is deemed to have denied each ground and each material fact alleged in the response.

RÉPONSE

19. (1) Si le personnel du Conseil souhaite répondre à la défense, il dépose auprès du Conseil et signifie aux autres parties une réponse datée et signée par lui, au plus tard vingt jours après avoir reçu signification de la défense.

(2) La réponse est divisée en paragraphes numérotés consécutivement et contient la reconnaissance ou la dénégation de chacun des motifs ou des faits pertinents exposés dans la défense.

(3) Si le personnel du Conseil ne dépose pas de réponse, il est réputé avoir nié chacun des motifs et des faits pertinents exposés dans la défense.

Dépôt

Contenu

Absence de réponse

INTERVENTION

Motion for leave to intervene

20. (1) Any person who claims an interest in the subject-matter of a proceeding may, within any period and under any conditions that the Board may specify, bring a motion to the Board for leave to intervene in the proceeding.

Content of motion for leave to intervene

- (2) A motion for leave to intervene must set out
- (a) the name and address of the proposed intervenor and of any counsel representing the intervenor;
 - (b) a concise statement of the nature of the proposed intervenor's interest in the hearing and the reasons the intervention is necessary;
 - (c) a concise statement of the facts upon which the motion is based; and
 - (d) the issues that the proposed intervenor intends to address.

Filing of motion

(3) A motion for leave to intervene must be filed with the Board and served on the parties in accordance with Rule 10.

INTERVENTION

20. (1) Toute personne qui prétend avoir un intérêt dans une question soulevée dans l'instance peut, par requête, dans le délai et selon les conditions fixés par le Conseil, demander à celui-ci l'autorisation d'intervenir.

(2) La requête pour obtenir l'autorisation d'intervenir contient les éléments suivants :

- a) le nom et l'adresse de l'intervenant éventuel et de tout conseiller juridique le représentant;
- b) un exposé concis de la nature de son intérêt dans l'affaire et des raisons pour lesquelles l'intervention est nécessaire;
- c) un exposé concis des faits sur lesquels la requête est fondée;
- d) les questions que l'intervenant se propose de soulever.

(3) La requête pour obtenir l'autorisation d'intervenir est déposée auprès du Conseil et signifiée aux parties conformément à la règle 10.

Requête — autorisation d'intervenir

Contenu de la requête

Dépôt de la requête

Filing of representations	(4) The parties who are served with a motion for leave to intervene may make submissions with respect to the motion by filing their submissions with the Board and serving a copy of the submissions on the person seeking leave to intervene.	(4) Les parties auxquelles la requête pour obtenir l'autorisation d'intervenir est signifiée peuvent déposer auprès du Conseil leurs observations et en signifier copie à la personne qui demande l'autorisation d'intervenir.	Dépôt des observations
Factors considered by the Board	(5) Subject to section 87 of the Act, if a person has moved to intervene in a proceeding, the Board may grant or deny the intervention and impose any conditions or restrictions on the intervention that it determines to be appropriate after considering relevant factors, including (a) whether the person has an interest in the proceeding that is sufficient to warrant the intervention; (b) whether the intervention will prejudice any party to the proceeding; and (c) whether the intervention will interfere with the fair and expeditious conduct of the proceeding.	(5) Sous réserve de l'article 87 de la Loi, lorsqu'une personne a demandé par requête l'autorisation d'intervenir dans une instance, le Conseil peut autoriser ou refuser l'intervention et imposer des conditions ou restrictions à l'intervention qu'il juge indiquées après l'examen des facteurs pertinents, notamment : a) la question de savoir si la personne a un intérêt dans l'instance qui est suffisant pour justifier l'intervention; b) la question de savoir si l'intervention causera un préjudice à une partie à l'instance; c) la question de savoir si l'intervention portera atteinte au déroulement équitable et expéditif de l'instance.	Facteurs à considérer par le Conseil

APPEARANCE BY MINISTER

COMPARUTION D'UN MINISTRE INTÉRESSÉ

Filing of notice of appearance	21. (1) A concerned minister who intends to appear and make representations with respect to a matter that is before the Board must, within 20 days after being served with the notice of hearing, file with the Board and serve on all parties a notice of appearance that is dated and signed by the concerned minister.	21. (1) Tout ministre intéressé qui a l'intention de comparaître et de présenter ses observations sur une question dont est saisi le Conseil dépose auprès de celui-ci et signifie à toutes les parties un avis de comparution daté et signé par lui, au plus tard vingt jours après avoir reçu signification de l'avis d'audience.	Dépôt d'un avis de comparution
Content of notice of appearance	(2) A notice of appearance must set out the name and address of the individual on whom service of any document intended for the concerned minister may be effected and must be accompanied by (a) a concise statement of the representations that the concerned minister intends to make and the material facts on which the concerned minister is relying, and (b) a list of the documents that may be used in evidence to support the material facts on which the concerned minister is relying.	(2) L'avis de comparution indique les nom et adresse de la personne physique à qui les documents destinés à un ministre intéressé peuvent être signifiés et est accompagné des éléments suivants : a) un exposé concis des observations que le ministre a l'intention de présenter et des faits pertinents sur lesquels il se fonde; b) la liste des documents qui peuvent être utilisés à titre de preuve à l'appui des faits pertinents sur lesquels il se fonde.	Contenu de l'avis de comparution
No notice of appearance filed	(3) A concerned minister who has not filed a notice of appearance within the period set out in subsection (1) need no longer be served by the parties.	(3) Un ministre intéressé qui n'a pas déposé d'avis de comparution dans le délai prévu au paragraphe (1) ne fait plus l'objet d'une signification de la part des parties.	Absence d'avis de comparution

CASE MANAGEMENT CONFERENCE

CONFÉRENCE DE GESTION D'INSTANCE

Teleconference	22. The Secretary must convene a teleconference with counsel to be held no later than 45 days following the issuance of the notice of hearing for the purpose of (a) fixing the hearing schedule; (b) establishing the official language the parties wish to use during the proceeding; (c) discussing the filing of evidence by the parties; (d) considering the procedure to be followed and means of expediting the hearing, including determining whether written submissions will be submitted; (e) determining the expected duration of the hearing;	22. Le secrétaire convoque les conseillers juridiques à une téléconférence devant se tenir au plus tard quarante-cinq jours après l'envoi d'un avis d'audience et ayant pour objet : a) d'établir le calendrier d'audience; b) de déterminer la langue officielle que les parties souhaitent utiliser au cours de l'instance; c) de discuter du dépôt des éléments de preuve par les parties; d) d'examiner la procédure à suivre à l'audience et les moyens d'en accélérer le déroulement, notamment de décider si des mémoires seront présentés par les parties; e) de déterminer la durée probable de l'audience;	Téléconférence
----------------	--	--	----------------

- (f) facilitating the exchange among the parties of information and documents to be submitted at the hearing; and
 (g) identifying other issues to be resolved.

- f) de faciliter l'échange, entre les parties, des renseignements et documents à présenter à l'audience;
 g) de déterminer toute autre question devant être tranchée.

PRE-HEARING CONFERENCE

CONFÉRENCE PRÉPARATOIRE
À L'AUDIENCE

Purpose

23. (1) The parties must appear before the Board at the date, time and place fixed by the Board for a pre-hearing conference for the purpose of

- (a) identifying or circumscribing the issues;
 (b) allowing the Board to receive and consider representations referred to in subsection 86(1) of the Act and determine whether the hearing will be held in private; and
 (c) resolving any other issue that may facilitate the conduct of the hearing.

23. (1) Les parties comparaissent devant le Conseil aux date, heure et lieu qu'il fixe pour participer à une conférence préparatoire à l'audience ayant pour objet :

- a) de déterminer ou de circonscrire les questions en litige;
 b) de permettre au Conseil de recevoir et d'examiner les observations visées au paragraphe 86(1) de la Loi et de décider si l'audience se tiendra à huis clos;
 c) de résoudre toute autre question susceptible de contribuer au bon déroulement de l'audience.

Teleconference or written submissions

(2) The Board may direct that issues referred to in subsection (1) be addressed during a teleconference with the parties or in written submissions to be filed with the Secretary in any manner that the Board may determine.

(2) Le Conseil peut ordonner que les questions mentionnées au paragraphe (1) soient traitées dans le cadre d'une téléconférence réunissant les parties ou au moyen de mémoires à déposer auprès du secrétaire de la manière fixée par le Conseil.

Téléconférence ou mémoires

Filing and content of written submissions

(3) The Board may require any party who participates in the pre-hearing conference to file and serve, at any time before or during the pre-hearing conference and in any manner that the Board may determine, a written submission setting out any information that the Board considers necessary to expedite the proceeding, including a concise statement of any procedural issues or questions on the merits that the party intends to raise at the hearing.

(3) Le Conseil peut, avant ou pendant la conférence préparatoire, exiger de toute partie qui y participe qu'elle dépose et signifie, de la manière fixée par lui, un mémoire qui contient les renseignements qu'il juge nécessaires pour accélérer le déroulement de l'instance, notamment un exposé concis des questions de fond ou de procédure que la partie entend soulever à l'audience.

Dépôt et contenu d'un mémoire

Postponement, suspension or adjournment

(4) The Board may, if necessary, postpone, suspend or adjourn and may reconvene a pre-hearing conference on any conditions that the Board considers appropriate.

(4) Le Conseil peut, au besoin, reporter, suspendre ou ajourner la conférence préparatoire et la convoquer de nouveau, aux conditions qu'il juge indiquées.

Report, suspension ou ajournement

SUBPOENAS

ASSIGNATIONS

Issuance of subpoena

24. (1) In any proceeding, the Board may, on its own motion or on motion by a party, issue a subpoena for the attendance of witnesses and for the production or inspection of documents.

24. (1) Dans le cadre de l'instance, le Conseil peut, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie, délivrer des assignations à comparaître ou à produire ou examiner des documents.

Délivrance d'une assignation

Reasons for subpoena

(2) If a party applies to the Board for a subpoena, the party must provide reasons in support of the issuance of the subpoena and must identify the person and documents or information to be named in the subpoena and their relevance to the proceeding.

(2) La partie qui demande au Conseil de délivrer une assignation expose les raisons de sa demande et énumère les personnes et les documents ou renseignements qui doivent être mentionnés dans l'assignation, en précisant en quoi ils sont pertinents à l'égard de l'instance.

Motifs de l'assignation

Subpoena signed and issued

(3) A subpoena that is issued by the Board must be signed by the Secretary and served by the Board or the party who applied for the subpoena, as the case may be, by personal service in accordance with Rule 11 on the person summoned to appear before the Board, at least five days before the day fixed for that person's appearance.

(3) L'assignation délivrée par le Conseil est signée par le secrétaire et signifiée à personne, conformément à la règle 11, par le Conseil ou par la partie qui en a demandé la délivrance, selon le cas, à l'intéressé, au moins cinq jours avant le jour fixé pour sa comparution.

Assignation délivrée et signée

MOTION FOR INTERLOCUTORY RELIEF

REQUÊTE POUR REDRESSEMENT
INTERLOCUTOIRE

Notice of motion

25. (1) Interlocutory matters must be commenced by notice of motion.

25. (1) Les questions interlocutoires sont introduites par voie d'avis de requête.

Avis de requête

Content of notice of motion	<p>(2) A notice of motion must</p> <p>(a) set out the relief sought, the grounds for the motion and the official language or languages that the moving party wishes to use at the hearing of the motion;</p> <p>(b) be accompanied by an affidavit that sets out the facts on which the motion is based that do not appear on the record of the proceeding;</p> <p>(c) be accompanied by written submissions that set out a summary of the points at issue, a concise statement of submissions, a concise statement of the order sought and a list of authorities to be referred to; and</p> <p>(d) be signed and dated by the moving party.</p>	<p>(2) L'avis de requête :</p> <p>a) énonce l'ordonnance demandée, les motifs de la requête et la ou les langues officielles que le requérant désire utiliser à l'audience relative à la requête;</p> <p>b) est accompagné d'un affidavit exposant les faits sur lesquels se fonde la requête et qui ne figurent pas au dossier de l'audience;</p> <p>c) est accompagné d'un mémoire résumant les points en litige, d'un exposé concis des observations et de l'ordonnance demandée ainsi que d'une liste des sources à consulter;</p> <p>d) est signé et daté par le requérant.</p>	Contenu de l'avis de requête
Filing requirements	(3) The moving party must file the notice of motion and accompanying memorandum and affidavit with the Board and must serve a copy of each of them on each party in accordance with Rule 10.	(3) Le requérant dépose auprès du Conseil l'avis de requête, le mémoire et l'affidavit et en signifie copie à chacune des parties conformément à la règle 10.	Exigences de dépôt
Hearing date	(4) The date fixed for the hearing of a motion must not be earlier than two days after the date of service of the documents referred to in subsection (3).	(4) L'audience relative à la requête ne peut avoir lieu avant l'expiration d'un délai de deux jours après la date de signification des documents visés au paragraphe (3).	Date de l'audience
Testimony by affidavit	26. (1) Subject to subsection (2), the testimony before the Board on a motion in an interlocutory matter must be by affidavit.	26. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les témoignages à l'audience relative à la requête portant sur une question interlocutoire sont présentés au Conseil par affidavit.	Témoignages par affidavit
Oral testimony and cross-examination	<p>(2) The Board, before or during the hearing of a motion on an interlocutory matter, may grant leave for</p> <p>(a) a witness to give testimony orally in relation to any points at issues raised in the motion; and</p> <p>(b) the cross-examination of any person making an affidavit.</p>	<p>(2) Le Conseil peut, avant ou pendant l'audience relative à la requête, autoriser :</p> <p>a) la présentation d'un témoignage oral relativement à toute question soulevée dans la requête;</p> <p>b) le contre-interrogatoire de toute personne qui présente un affidavit.</p>	Témoignage oral et contre-interrogatoire
Pre-hearing conference	27. (1) If a pre-hearing conference is held under Rule 23, any motion for interlocutory relief must be made at that pre-hearing conference.	27. (1) Toute requête portant sur une question interlocutoire est présentée dans le cadre de la conférence préparatoire à l'audience visée à la règle 23, si une telle conférence est prévue.	Conférence préparatoire
Motion to be heard by Board	(2) If no pre-hearing conference is held, or the pre-hearing conference has ended before the filing of a notice of motion, any motion on an interlocutory matter must be heard by the Board at a date, time and place that is fixed by the Board.	(2) S'il n'y a pas de conférence préparatoire à l'audience ou que celle-ci prend fin avant le dépôt de l'avis de requête, la requête portant sur une question interlocutoire est entendue par le Conseil aux date, heure et lieu qu'il fixe.	Requête entendue par le Conseil

HEARINGS

Location of hearings	28. Hearings must be held at the principal office of the Board.
Postponement, suspension or adjournment	29. (1) The Board may, if necessary, postpone, suspend or adjourn and reconvene a hearing.
Notice of postponement	(2) If the Board postpones a hearing, it must give notice of the postponement to the parties as soon as possible.

SUBMISSIONS

Written submissions	30. The Board may direct that written submissions be presented by the parties in addition to or instead of oral representations and may give any directions with respect to time limits relating to those submissions that it considers appropriate.
---------------------	---

AUDIENCES

28. Les audiences ont lieu au siège du Conseil.	Lieu des audiences
29. (1) Le Conseil peut, au besoin, reporter, suspendre ou ajourner l'audience et la convoquer de nouveau.	Report, suspension ou ajournement
(2) Dans le cas où le Conseil reporte une audience, il en avise les parties dès que possible.	Avis du report

MÉMOIRES

30. Le Conseil peut exiger des parties qu'elles présentent un mémoire en plus ou en remplacement des plaidoiries et peut donner les instructions pertinentes au délai qu'il juge utiles.	Mémoires
---	----------

DIRECTIONS, DECISIONS AND ORDERS

New hearing	31. The Board may reconvene a hearing in order to receive further evidence relating to the subject-matter of the original hearing or may rehear any matter in whole or in part before giving any direction or making any decision or order relating to the hearing.
Form of directions, decisions and orders	32. The Board may give directions, issue decisions and make orders in any form that it considers appropriate.
Written reasons	33. (1) If the Board makes an order under the Act, it must issue written reasons for the order, if possible within 180 days after the completion of the hearing on the merits.
Publication	(2) Every order of the Board under the Act must be published in the <i>Canada Gazette</i> and may also be published in any other publication that the Chairperson designates.
Effective date	34. The effective date of any direction, decision or order of the Board is the date on which it is given, issued or made, unless the Board specifies a later date.
Technical irregularities and procedural directions, decisions and orders	35. The Board may (a) vary or rescind any procedural direction, decision or order given, issued or made under these Rules; and (b) correct a technical irregularity in any direction, decision or order given, issued or made by the Board.

COMING INTO FORCE

Registration	36. These Rules come into force on the day on which they are registered.
--------------	---

INSTRUCTIONS, DÉCISIONS ET ORDONNANCES

	31. Le Conseil peut convoquer de nouveau une audience afin de recueillir des éléments de preuve additionnels concernant l'objet de l'audience initiale ou il peut entendre de nouveau toute question, en tout ou en partie, avant de donner des instructions, de prendre une décision ou de rendre une ordonnance relativement à l'audience.	Nouvelle audience
	32. Le Conseil peut donner des instructions et rendre des décisions et des ordonnances en la forme qu'il juge indiquée.	Forme des instructions, décisions et ordonnances
	33. (1) Si le Conseil rend une ordonnance en vertu de la Loi, il en donne les motifs par écrit, dans la mesure du possible, au plus cent quatre-vingts jours après la fin de l'audience sur le fond.	Motifs par écrit
	(2) Les ordonnances rendues par le Conseil en vertu de la Loi sont publiées dans la <i>Gazette du Canada</i> et peuvent être publiées dans toute autre publication désignée par le président.	Publication
	34. Les instructions, décisions et ordonnances du Conseil entrent en vigueur à la date à laquelle elles sont données, prises ou rendues, selon le cas, ou à une date ultérieure fixée par le Conseil.	Date d'entrée en vigueur
	35. Le Conseil peut : a) modifier ou annuler toute instruction, décision ou ordonnance d'ordre procédural donnée, prise ou rendue, selon le cas, conformément aux présentes règles; b) remédier aux irrégularités techniques contenues dans toute instruction, décision ou ordonnance donnée, prise ou rendue, selon le cas, par le Conseil.	Instruction, décision ou ordonnance d'ordre procédural et irrégularités techniques

ENTRÉE EN VIGUEUR

	36. Les présentes règles entrent en vigueur à la date de leur enregistrement.	Enregistrement
--	--	----------------

SCHEDULE

FORM 1
(Rule 8)

PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD

EXPERT WITNESS DECLARATION

(Style of Cause)

I, (name), resident in (city), in the (province/territory) of (name of province or territory) declare that

(a) I have been retained by (name of party/parties) to provide evidence in the matter (style of cause);

(b) it is my duty to provide evidence in relation to this proceeding as follows:

(i) to provide opinion evidence that is impartial,

(ii) to provide opinion evidence that is related only to matters that are within my area of expertise, and

(iii) to provide any additional assistance that the Board may reasonably require to determine a matter at issue.

(c) I acknowledge that the duties referred to above take precedence over any obligation which I may owe to any party by whom or on whose behalf I am engaged.

Dated at (place and province or territory) this (date) day of (month), (year).

(Signature)

[24-1-o]

ANNEXE

FORMULAIRE 1
(Règle 8)

CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS

DÉCLARATION DU TÉMOIN EXPERT

(Intitulé)

Je, (nom), résidant à (ville), dans la/le (province/territoire) de l'/de la/du (nom de la province ou du territoire), déclare :

a) que j'ai été engagé(e) par (nom de la partie/des parties) ou en son nom/leur nom pour témoigner dans le cadre de la cause (intitulé);

b) qu'il m'incombe de témoigner dans le cadre de la présente instance comme il suit :

(i) en rendant un témoignage d'opinion qui soit objectif et impartial,

(ii) en rendant un témoignage d'opinion qui ne porte que sur des questions qui relèvent de mon domaine de compétence,

(iii) en fournissant l'aide supplémentaire que le Conseil peut raisonnablement exiger pour trancher une question en litige;

c) que les obligations mentionnées ci-dessus l'emporte sur toute obligation que je peux avoir envers toute partie qui m'a engagé(e) ou au nom de laquelle j'ai été engagé(e).

Fait à (localité et province ou territoire), le 20.....

(Signature)

[24-1-o]

INDEX

Vol. 146, No. 24 — June 16, 2012

(An asterisk indicates a notice previously published.)

COMMISSIONS**Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board**

Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord

Implementation Act

Call for Bids No. NS12-1 1595

Canadian International Trade Tribunal

Copper pipe fittings — Orders..... 1603

Canadian Radio-television and Telecommunications**Commission**

Decision

2012-320..... 1604

* Notice to interested parties 1603

Part 1 applications 1604

Telecom order

2012-324..... 1605

Public Service Commission

Public Service Employment Act

Permission granted (Beavereye, Terri-Lynn)..... 1605

Permission granted (Brown, Jeffrey) 1605

GOVERNMENT NOTICES**Environment, Dept. of the**

Canadian Environmental Protection Act, 1999

Notice with respect to certain methylenediphenyl
diisocyanate and diamine, and phenol, methyl-
substances 1561

Permit No. 4543-2-06694 1556

Permit No. 4543-2-06733 1558

Permit No. 4543-2-06735 1559

Indian Affairs and Northern Development, Dept. of

Canada Petroleum Resources Act

Issuance of exploration licences in the Beaufort Sea 1584

Industry, Dept. of

Appointments..... 1586

Radiocommunication Act

DGSO-003-12 — Radio equipment forfeiture —

Jayhaed Saade / Georges Saade 1589

SMSE-006-12 — SRSP-310.7, Issue 3: Technical

Requirements for Fixed Line-of-Sight Radio Systems

Operating in the Band 10.7-11.7 GHz..... 1590

SMSE-008-12 — Spectrum Utilization Policy,

Decisions on the Frequency Bands 71-76 GHz,

81-86 GHz and 92-95 GHz 1591

Transport, Dept. of

Canada Marine Act

Prince Rupert Port Authority — Supplementary letters

patent..... 1592

MISCELLANEOUS NOTICES

* Bank of China Limited, application to establish a foreign

bank branch..... 1607

J.N.F. Foundation, surrender of charter 1607

Non Resident Nepalis- National Coordination Council-

(NRN-Canada), relocation of head office 1609

Ontario, Ministry of Natural Resources of, reconstruction

of the dam on Constant Lake, Ont. 1608

Québec, Ministère des Ressources naturelles et de la Faune

du, salmon counting fence in the Godbout River, Que. ... 1607

PARLIAMENT**House of Commons**

* Filing applications for private bills (First Session,

Forty-First Parliament)..... 1594

Senate

Royal Assent

Bill assented to..... 1594

PROPOSED REGULATIONS**Human Resources and Skills Development, Dept. of,****and Dept. of Transport**

Canada Labour Code

Regulations Amending Certain Regulations Made under
the Canada Labour Code..... 1611**Patented Medicine Prices Review Board**

Patent Act

Patented Medicine Prices Review Board Rules of
Practice and Procedure..... 1617**SUPPLEMENTS****Copyright Board**Statement of Proposed Royalties to Be Collected by
Access Copyright for the Reprographic Reproduction,
in Canada, of Works in its Repertoire

INDEX

Vol. 146, n° 24 — Le 16 juin 2012

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

AVIS DIVERS

* Banque de Chine Limitée, demande d'établissement d'une succursale de banque étrangère.....	1607
Fondation J.N.F. (La), abandon de charte.....	1607
Non Resident Nepalis- National Coordination Council- (NRN-Canada), changement de lieu du siège social.....	1609
Ontario, ministère des Richesses naturelles de l', reconstruction du barrage dans le lac Constant (Ont.)	1608
Québec, ministère des Ressources naturelles et de la Faune du, barrière de dénombrement de saumons dans la rivière Godbout (Qc).....	1607

AVIS DU GOUVERNEMENT**Affaires indiennes et du Nord canadien, min. des**

Loi fédérale sur les hydrocarbures	
Octroi de permis de prospection dans la mer de Beaufort.....	1584

Environnement, min. de l'

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)	
Avis concernant certains diisocyanates de méthylènediphényle et méthylènediphényldiamines, et les crésols	1561
Permis n° 4543-2-06694	1556
Permis n° 4543-2-06733	1558
Permis n° 4543-2-06735	1559

Industrie, min. de l'

Nominations.....	1586
Loi sur la radiocommunication	
DGSO-003-12 — Confiscation d'équipement radio — Jayhaed Saade / Georges Saade	1589
SMSE-006-12 — Publication du PNRH-310,7, 3 ^e édition : Prescriptions techniques relatives aux réseaux hertziens du service fixe en visibilité directe fonctionnant dans la bande de 10,7 à 11,7 GHz	1590
SMSE-008-12 — Politique d'utilisation du spectre, décisions sur les bandes de fréquences 71-76 GHz, 81-86 GHz et 92-95 GHz	1591

Transports, min. des

Loi maritime du Canada	
Administration portuaire de Prince Rupert — Lettres patentes supplémentaires.....	1592

COMMISSIONS**Commission de la fonction publique**

Loi sur l'emploi dans la fonction publique	
Permission accordée (Beavereye, Terri-Lynn)	1605
Permission accordée (Brown, Jeffrey).....	1605

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

* Avis aux intéressés	1603
Décision	
2012-320.....	1604
Demandes de la partie 1.....	1604
Ordonnance de télécom	
2012-324.....	1605

Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers

Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers	
Appel d'offres n° NS12-1	1595

Tribunal canadien du commerce extérieur

Raccords de tuyauterie en cuivre — Ordonnances	1603
--	------

PARLEMENT**Chambre des communes**

* Demandes introductives de projets de loi privés (Première session, quarante et unième législature)	1594
--	------

Sénat

Sanction royale	
Projet de loi sanctionné.....	1594

RÈGLEMENTS PROJETÉS**Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés**

Loi sur les brevets	
Règles de pratique et de procédure du Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés.....	1617

Ressources humaines et du Développement des compétences, min. des, et min. des Transports

Code canadien du travail	
Règlement modifiant certains règlements pris en vertu du Code canadien du travail	1611

SUPPLÉMENTS**Commission du droit d'auteur**

Projet de tarif des redevances à percevoir par Access Copyright pour la reproduction par reprographie, au Canada, d'œuvres de son répertoire	
--	--

Supplement
Canada Gazette, Part I
June 16, 2012



Supplément
Gazette du Canada, Partie I
Le 16 juin 2012

COPYRIGHT BOARD

**COMMISSION DU DROIT
D'AUTEUR**

**Statement of Proposed Royalties to Be
Collected by Access Copyright for
the Reprographic Reproduction,
in Canada, of Works in its Repertoire**

**Projet de tarif des redevances à percevoir
par Access Copyright pour la
reproduction par reprographie,
au Canada, d'œuvres de son répertoire**

Educational Institutions
(2013-2015)

Établissements d'enseignement
(2013-2015)

COPYRIGHT BOARD

FILE: Reprography 2013-2015

Statement of Proposed Royalties to Be Collected for the Reprographic Reproduction, in Canada, of Works in Access Copyright's Repertoire for the Years 2013-2015

In accordance with section 70.14 of the *Copyright Act*, the Copyright Board hereby publishes the statement of proposed royalties filed by The Canadian Copyright Licensing Agency (Access Copyright) on March 30, 2012, with respect to the royalties it proposes to collect, effective on January 1, 2013, for the reprographic reproduction, in Canada, of works in its repertoire by educational institutions and persons acting under their authority.

In accordance with the provisions of the same section, the Board hereby gives notice that prospective users or their representatives who wish to object to the statement may file written objections with the Board, at the address indicated below, within 60 days of the publication hereof, that is no later than August 15, 2012.

Ottawa, June 16, 2012

GILLES MCDOUGALL
Secretary General
56 Sparks Street, Suite 800
Ottawa, Ontario
K1A 0C9
613-952-8624 (telephone)
613-952-8630 (fax)
gilles.mcdougall@cb-cda.gc.ca (email)

COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR

DOSSIER : Reprographie 2013-2015

Projet de tarif des redevances à percevoir pour la reproduction par reprographie, au Canada, d'œuvres faisant partie du répertoire d'Access Copyright pour les années 2013 à 2015

Conformément à l'article 70.14 de la *Loi sur le droit d'auteur*, la Commission du droit d'auteur publie le projet de tarif que The Canadian Copyright Licensing Agency (Access Copyright) a déposé auprès d'elle le 30 mars 2012 relativement aux redevances qu'elle propose de percevoir, à compter du 1^{er} janvier 2013 pour la reproduction par reprographie, au Canada, d'œuvres de son répertoire par des établissements d'enseignement et par des personnes agissant pour leur compte.

Conformément aux dispositions du même article, la Commission donne avis, par les présentes, que tout utilisateur éventuel intéressé, ou son représentant, désirant s'opposer à ce projet de tarif doit déposer son opposition auprès de la Commission, par écrit, à l'adresse apparaissant ci-dessous, dans les 60 jours de la présente publication, soit au plus tard le 15 août 2012.

Ottawa, le 16 juin 2012

Le secrétaire général
GILLES MCDOUGALL
56, rue Sparks, Bureau 800
Ottawa (Ontario)
K1A 0C9
613-952-8624 (téléphone)
613-952-8630 (télécopieur)
gilles.mcdougall@cb-cda.gc.ca (courriel)

STATEMENT OF ROYALTIES TO BE COLLECTED
BY THE CANADIAN COPYRIGHT LICENSING
AGENCY (ACCESS COPYRIGHT)

For the reproduction, in Canada, from 2013 to 2015, of works in the repertoire of Access Copyright for the purposes of elementary or secondary education.

Short Title

1. This tariff may be cited as the *Access Copyright Elementary and Secondary School Tariff, 2013-2015*.

Definitions

2. In this tariff,

“*Choral Work*” means a Published Work written to be sung by a choir or other group of singers, with or without any instrumental accompaniment. (« *Œuvre chorale* »)

“*Commercially Available*” means that the Published Work is, at the time in question, offered for sale new through one or more then-customary channels of trade in Canada. (« *Disponible dans le commerce* »)

“*Copy*” means a visually perceptible reproduction made by any of the following processes:

- (a) reproducing by reprographic process, which includes facsimile reproduction by photocopying and xerography;
- (b) reproducing onto microform (including microfilm and microfiche);
- (c) reproducing by
 - (i) typing or word-processing without adaptation,
 - (ii) hand transcription or drawing (including tracing) onto acetate or other media, and
 - (iii) duplicating from a stencil;
- (d) reproducing by a machine, device or computer that makes a Digital Copy;
- (e) facsimile transmission; and
- (f) transmission by video telecommunication

and includes the Digital Copy, but does not include a mechanical reproduction of a Musical Work. (« *Copie* »)

“*Copying*” means making a Copy. (« *Copier* »)

“*Course Pack*” means a compilation of materials (bound or otherwise assembled, either at once or gradually over time) that is designed for use by students of an Educational Institution to support a course or unit of study and is either intended, or may reasonably be expected, to be used instead of a Published Work that might otherwise have been purchased. A Course Pack may comprise a variety of types of material, published and unpublished, and may include original content. A compilation that includes Copies of Published Works taken from fewer than four sources or totalling fewer than 20 pages is not a Course Pack for the purposes of this tariff. (« *Recueil de cours* »)

“*Digital Copy*” means any electronic file. (« *Copie numérique* »)

“*Educational Institution*” means a Public Educational Institution and a Private Educational Institution. (« *Établissement d'enseignement* »)

“*Full-time-equivalent Student*” means a full-time student or the equivalent of one student qualifying as a full-time student of an Educational Institution. (« *Élève équivalent temps plein* »)

“*FTE Determination Date*” means the date as of which the number of Full-time-equivalent Students is calculated for any given year. (« *Date de détermination de l'ÉTP* »)

“*Grand Right Work*” means an opera, operetta, musical play, musical, pantomime, ballet, large choral work or other Musical

TARIF DES REDEVANCES À PERCEVOIR
PAR THE CANADIAN COPYRIGHT LICENSING
AGENCY (ACCESS COPYRIGHT)

Pour la reproduction, au Canada, d'œuvres dans le répertoire de Access Copyright de 2013 à 2015, à des fins d'enseignement élémentaire ou secondaire.

Titre abrégé

1. *Tarif Access Copyright pour les écoles élémentaires et secondaires, 2013-2015*.

Définitions

2. Dans ce tarif,

« *Année* » : Année civile. (“*Year*”)

« *Année scolaire* » : du 1^{er} septembre au 31 août. (“*School Year*”)

« *Authentification sécurisée* » : mode d'authentification qui, au moment de l'accès, vérifie l'identité de chaque utilisateur, au moyen d'un nom d'utilisateur et d'un mot de passe ou de toute autre méthode offrant la même sécurité. (“*Secure Authentication*”)

« *Bibliothèque* » : centres de documentation ou d'apprentissage ainsi que de toute collection semblable d'œuvres publiées relevant d'un titulaire de licence. (“*Library*”)

« *Commission scolaire* » : Commission scolaire, arrondissement scolaire, conseil scolaire de division, conseil scolaire ou entité ou organisme semblable établi par un ministre ou un ministère et en relevant. (“*School Board*”)

« *Copie* » : reproduction visuellement perceptible d'une œuvre publiée, créée par l'un des procédés suivants :

- a) reproduction par reprographie, y compris la reproduction en fac-similé par photocopie ou xérogaphie;
- b) reproduction sur microforme (y compris microfilm et microfiche);
- c) reproduction par :
 - (i) dactylographie ou traitement de texte sans adaptation,
 - (ii) transcription manuscrite ou dessin (y compris le tracé) sur acétate ou autre support,
 - (iii) duplication par stencil;
- d) reproduction par une machine, un dispositif ou un ordinateur qui crée des copies numériques;
- e) transmission de fac-similé;
- f) télécommunication par vidéotransmission

et comprend les copies numériques, mais n'inclut pas la reproduction mécanique d'une œuvre musicale. (“*Copy*”)

« *Copie numérique* » : fichier électronique. (“*Digital Copy*”)

« *Copier* » : faire une copie. (“*Copying*”)

« *Date de détermination de l'ÉTP* » : date à laquelle le nombre des élèves équivalent temps plein est calculé pour une année donnée. (“*FTE Determination Date*”)

« *Disponible dans le commerce* » : relativement à une œuvre publiée, mise en vente au moment en question à l'état neuf par une ou plusieurs des voies commerciales alors habituelles au Canada. (“*Commercially Available*”)

« *Élève équivalent temps plein* » : élève étudiant à temps plein ou l'équivalent d'un élève répondant aux critères d'élève à temps plein dans un établissement d'enseignement. (“*Full-time-equivalent Student*”)

« *Établissement d'enseignement* » : tout établissement public ou privé qui dispense un programme d'enseignement. (“*Educational Institution*”)

Work that, if performed, would last over 20 minutes in duration. (« *Œuvre de grand droit* »)

“Library” means a resource or learning centre or any similar collection of Published Works that is operated under the authority of a Licensee. (« *Bibliothèque* »)

“Licensee” means any Minister, Ministry, School Board or Private Educational Institution licensed pursuant to this tariff. (« *Titulaire de licence* »)

“Minister” means the person appointed as responsible for a Ministry. (« *Ministre* »)

“Ministry” means Alberta Education, British Columbia Ministry of Education, Manitoba Education, New Brunswick Department of Education and Early Childhood Development, Newfoundland and Labrador Department of Education, Nova Scotia Department of Education, Nunavut Department of Education, Northwest Territories Education, Culture and Employment, Ontario Ministry of Education, Prince Edward Island Department of Education and Early Childhood Development, Saskatchewan Ministry of Education, Yukon Government Department of Education; or any successor or substituted ministry resulting from a reorganization of the government of a province or territory. (« *Ministère* »)

“Musical Work” means a Published Work of music or musical composition, with or without words, and includes any compilation thereof. (« *Œuvre Musicale* »)

“Orchestral or Band Work” means a Published Work scored for multiple musical instruments. (« *Œuvre pour orchestre ou groupe musical* »)

“Private Educational Institution” means an institution providing primary, elementary or secondary school programming that is not a Public Educational Institution. (« *Établissement d’enseignement privé* »)

“Public Educational Institution” means any institution providing primary, elementary or secondary school programming funded by a Minister, Ministry or School Board and operated under the authority of a Minister, Ministry or School Board. (« *Établissement d’enseignement public* »)

“Published Work” means a literary, dramatic, musical or artistic work protected by copyright in Canada, of which copies have been made available to the public with the consent or acquiescence of the copyright owner, but does not include a work created in digital form which does not have a corresponding print version. (« *Œuvre publiée* »)

“Repertoire” means those Published Works published in or outside of Canada by any author or publisher, estate of an author or publisher or other person with a copyright interest in the Published Works who, by assignment, grant of licence or by appointment as an agent or otherwise, has authorized Access Copyright to collectively administer reproduction rights in Published Works and those Published Works published in or outside of Canada by other copyright owners where an agreement between Access Copyright and another reproduction rights collective society authorizes Access Copyright to represent such other copyright owners. (« *Répertoire* »)

“School Board” means a school board, school district, divisional education council, conseil scolaire or similar entity or organization established by, and operating under, the authority of a Minister or Ministry. (« *Commission scolaire* »)

“School Year” means from September 1 to August 31. (« *Année scolaire* »)

“Secure Authentication” means a process of authentication which, at the time of login, identifies each user, whether by user name and password or by some other equally secured method. (« *Authentification sécurisée* »)

“Year” means a calendar year. (« *Année* »)

« *Établissement d’enseignement privé* » : tout établissement qui n’est pas public et qui dispense un programme d’enseignement au niveau primaire, élémentaire ou secondaire. (« *Private Educational Institution* »)

« *Établissement d’enseignement public* » : établissement qui dispense un programme d’enseignement au niveau primaire, élémentaire ou secondaire, qui est subventionné par un ministre, un ministère ou une commission scolaire et dont les activités sont du ressort d’un ministre, d’un ministère ou d’une commission scolaire. (« *Public Educational Institution* »)

« *Ministère* » : Alberta Education; le British Columbia Ministry of Education; Éducation Manitoba; le ministère de l’Éducation et Développement de la petite enfance du Nouveau-Brunswick; le Newfoundland and Labrador Department of Education; le Nova Scotia Department of Education; le ministère de l’Éducation du Nunavut; le ministère de l’Éducation, de la Culture et de la Formation des Territoires du Nord-Ouest; le ministère de l’Éducation de l’Ontario; le ministère de l’Éducation et Développement de la petite enfance de l’Île-du-Prince-Édouard; le Saskatchewan Ministry of Education; le ministère de l’Éducation du Yukon, ou tout ministère qui succède à l’un de ces ministères ou le remplace par suite d’un remaniement au sein du gouvernement de la province ou du territoire. (« *Ministry* »)

« *Ministre* » : personne responsable d’un ministère. (« *Minister* »)

« *Œuvre chorale* » : œuvre publiée écrite pour une chorale ou un autre ensemble vocal, avec ou sans accompagnement instrumental. (« *Choral Work* »)

« *Œuvre de grand droit* » : opéra, opérette, œuvre de théâtre musical, comédie musicale, pantomime, ballet, grande œuvre chorale ou autre œuvre musicale dont l’exécution durerait plus de 20 minutes si elle avait lieu. (« *Grand Right Work* »)

« *Œuvre musicale* » : œuvre ou composition musicale publiée, avec ou sans paroles, et qui comprend toute compilation du genre. (« *Musical Work* »)

« *Œuvre publiée* » : œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique protégée par droit d’auteur au Canada dont des exemplaires ont été distribués au public avec le consentement ou l’assentiment du titulaire, à l’exclusion d’une œuvre créée sous forme numérique qui n’a pas de version imprimée correspondante. (« *Published Work* »)

« *Œuvre pour orchestre ou groupe musical* » : œuvre publiée écrite pour plusieurs instruments de musique. (« *Orchestral or Band Work* »)

« *Recueil de cours* » : compilation de documents (reliés ou assemblés de quelque autre façon, en une fois ou progressivement sur une certaine période) destinée aux élèves d’un établissement d’enseignement dans le cadre d’un cours ou d’une unité d’apprentissage et qui doit remplacer une œuvre publiée dont on ferait autrement l’achat ou dont on peut raisonnablement s’attendre à ce qu’elle soit utilisée à la place d’une telle œuvre. Un recueil de cours peut comprendre divers types de documents, publiés et non publiés, de même qu’un contenu original. Une compilation qui inclut des copies d’œuvres publiées tirées de moins de quatre sources ou totalisant moins de 20 pages ne constitue pas un recueil de cours au sens du présent tarif. (« *Course Pack* »)

« *Répertoire* » : œuvres publiées, au Canada ou ailleurs, par un auteur ou un éditeur, par sa succession ou par une autre personne ayant un intérêt dans le droit d’auteur sur les œuvres publiées et qui, notamment par voie de cession, licence, mandat ou autrement, a autorisé Access Copyright à gérer collectivement ses droits de reprographie sur ces œuvres publiées, ainsi que sur les œuvres publiées, au Canada ou ailleurs, par d’autres titulaires de droits lorsqu’une entente entre Access Copyright et une autre société de gestion collective du droit de reproduction autorise Access Copyright à représenter ces autres titulaires. (« *Repertoire* »)

Application

3. (1) Subject to subsection 3(3) and section 4, this tariff entitles School Boards, Educational Institutions and persons acting under their authority to make and distribute Copies of Published Works in the Repertoire, for any not-for-profit purpose within or in support of the mandate of Educational Institutions in Canada, including

- (a) educational (including testing and examination activities), professional, research, archival, administrative and recreational activities;
- (b) communicating with and the provision of information to parents or guardians, school advisory/parent councils and other members of the community served by an Educational Institution;
- (c) production of teacher implementation documents, correspondence school and distance learning courses, curriculum documents, workshop packages, provincial examinations and all other similar activities; and
- (d) making a reasonable number of Copies for on-site consultation in a Library or loan by a Library.

(2) Subject to subsection 3(3) and section 4, this tariff entitles Ministries and persons acting under their authority to make and distribute Copies of Published Works in the Repertoire for inclusion in tests or examinations or in distance education materials.

(3) Subject to section 4, School Boards, Educational Institutions, Ministries and persons acting under their authority may

- (a) Copy up to 10 per cent of a Published Work in the Repertoire, provided that such limit may be exceeded in respect of
 - (i) an entire newspaper article or page,
 - (ii) an entire single short story, play, essay, article or poem from a Published Work that contains other Published Works,
 - (iii) an entire entry from an encyclopedia, annotated bibliography, dictionary or similar reference work,
 - (iv) an entire reproduction of an artistic work (including drawings, paintings, prints, photographs and reproductions of works of sculpture, architectural works of art and works of artistic craftsmanship), from a Published Work that contains other Published Works,
 - (v) one chapter, provided it is no more than 20 per cent of a book,
 - (vi) an entire reproduction of a Musical Work provided that, if taken from a book, it forms no more than 20 per cent of that book, and
 - (vii) up to 100 per cent of reproducibles such as blackline masters;

(b) notwithstanding paragraph 4(1)(a), Copy up to a cumulative maximum of 10 per cent of a workcard that is a Published Work in the Repertoire, if such Copies are made to replace purchased originals and the portion Copied is no longer Commercially Available; and

(c) except where otherwise stated, make and distribute the number of Copies of Published Works in the Repertoire that are

- (i) sufficient to permit each student to have one Copy only for his or her personal use and each teacher to have two Copies,

« Titulaire de licence » : ministre, ministère, commission scolaire ou établissement d'enseignement privé titulaire d'une licence accordée conformément au présent tarif. ("Licensee")

Application

3. (1) Sous réserve du paragraphe 3(3) et de l'article 4, le présent tarif autorise une commission scolaire, un établissement d'enseignement ou une personne agissant pour leur compte à faire et à distribuer des copies d'œuvres publiées faisant partie du répertoire pour tout objet sans but lucratif, dans le cadre ou au soutien du mandat d'un établissement d'enseignement au Canada, y compris pour :

- a) une activité éducative (dont l'évaluation ou l'examen), professionnelle, de recherche, d'archivage, administrative ou récréative;
- b) communiquer ou fournir de l'information à un parent ou un tuteur, à un conseil consultatif scolaire, à un comité de parents ou à un autre membre de la collectivité desservie par un établissement d'enseignement;
- c) la production de documents de mise en œuvre destinés aux enseignants, de cours par correspondance ou à distance, de documents relatifs aux programmes d'études, de trousseaux d'atelier, d'examen provinciaux et d'autres activités semblables;
- d) la production d'un nombre raisonnable de copies pour une bibliothèque, en vue de la consultation sur place ou de prêt.

(2) Sous réserve du paragraphe 3(3) et de l'article 4, le présent tarif autorise un ministère ou une personne agissant pour son compte à faire et à distribuer des copies d'œuvres publiées faisant partie du répertoire afin de les incorporer dans un test, dans un examen ou dans du matériel d'éducation à distance.

(3) Sous réserve de l'article 4, une commission scolaire, un établissement d'enseignement, un ministère ou une personne agissant pour leur compte peuvent :

- a) copier jusqu'à 10 pour cent d'une œuvre publiée faisant partie du répertoire, une telle limite pouvant être dépassée lorsqu'il s'agit notamment :
 - (i) d'un article complet ou d'une page intégrale de journal,
 - (ii) d'une nouvelle, d'une pièce, d'un essai, d'un article ou d'un poème complets tirés d'une œuvre publiée contenant d'autres œuvres publiées,
 - (iii) d'une entrée complète tirée d'une encyclopédie, d'une bibliographie annotée, d'un dictionnaire ou d'un ouvrage de référence similaire,
 - (iv) d'une reproduction complète d'œuvre artistique (incluant dessin, tableau, impression, photo ou reproduction de sculpture, œuvre d'art architecturale et travail d'artiste), tirés d'une œuvre publiée contenant d'autres œuvres publiées,
 - (v) d'un chapitre complet ne représentant pas plus de 20 pour cent d'un livre,
 - (vi) d'une reproduction complète d'une œuvre musicale, pourvu qu'elle ne représente pas, si elle est extraite d'un livre, plus de 20 pour cent du livre,
 - (vii) jusqu'à 100 pour cent de documents reproductibles tels que feuilles de travail et documents à la diazocopie;

b) malgré l'alinéa 4(1)a), produire des copies jusqu'à un maximum cumulatif de 10 pour cent à partir de fiches techniques constituant une œuvre publiée du répertoire, si ces copies sont faites dans le but de remplacer les originaux achetés et si la partie copiée n'est plus disponible dans le commerce;

c) Sauf indication contraire, produire et distribuer des copies d'œuvres publiées du répertoire :

- (ii) required for administrative purposes, including communication of information to parents, school advisory/parent councils and other members of the community served by an Educational Institution, and
- (iii) a reasonable number of Copies for on-site consultation in a Library or for loan by a Library.

(4) With respect to Musical Works, make and distribute

(a) the number of Copies of a Choral Work in the Repertoire which is sufficient to permit each student to have one Copy only for his or her personal use and each teacher to have two Copies as long as the Educational Institution purchased enough sheet music or songbooks containing the Choral Work to supply at least 75 per cent of the largest group of Full-time-equivalent Students singing that Choral Work at any given time in any School Year;

(b) the number of Copies of an Orchestral or Band Work in the Repertoire which is sufficient to permit each student to have one Copy only for his or her personal use and each teacher to have two Copies as long as the Educational Institution purchased enough instrumental parts of the Orchestral or Band Work to supply at least 50 per cent of the largest group of Full-time-equivalent Students playing that Orchestral or Band Work at any given time in any School Year;

(c) the number of Copies of Commercially Available sheet music in the Repertoire, other than sheet music of a Choral Work or an Orchestral or Band Work, which is sufficient to permit each student to have one Copy only for his or her personal use and each teacher to have two Copies as long as the Educational Institution purchased enough Commercially Available sheet music such that the sheet music could be provided to at least 75 per cent of the largest group of Full-time-equivalent Students using that sheet music at any given time in any School Year;

(d) the number of Copies of sheet music in the Repertoire that is sufficient to permit each student to have one Copy only for his or her personal use and each teacher to have two Copies of sheet music that is not Commercially Available;

(e) one Copy of a Musical Work in the Repertoire for archival purposes or to replace copies that are lost, damaged, destroyed or otherwise unusable over time;

(f) Copies that transpose or adapt a Musical Work in the Repertoire plus a sufficient number of Copies of that transposed or adapted Musical Work to permit each student to have one Copy only for his or her personal use and each teacher to have two Copies, subject to paragraphs 3(4)(a) to (c) whenever the sheet music or songbook is Commercially Available; and

(g) a Copy of a Musical Work in the Repertoire to be used to project, display or interact with an image of the Musical Work for presentation to students using, but not limited to, an overhead projector, LCD or plasma monitor or interactive whiteboard, subject to paragraphs 3(4)(a) to (c).

(i) en nombre suffisant pour permettre à chaque élève d'avoir une copie seulement pour son usage personnel et à chaque enseignant d'en avoir deux copies,

(ii) en nombre nécessaire à des fins administratives, y compris la communication de renseignements à un parent, à un conseil consultatif scolaire, à un comité de parents ou à un autre membre de la collectivité desservie par un établissement d'enseignement,

(iii) en nombre raisonnable pour une bibliothèque, en vue de la consultation sur place ou du prêt.

(4) En ce qui concerne les œuvres musicales, produire et distribuer :

a) des copies d'une œuvre chorale du répertoire, en nombre suffisant pour permettre à chaque élève d'avoir une copie seulement pour son usage personnel et à chaque enseignant d'en avoir deux copies, pour autant que l'établissement d'enseignement a acheté assez d'exemplaires de cahiers de chants ou de partitions renfermant l'œuvre chorale pour que ces exemplaires puissent être fournis à au moins 75 pour cent des élèves du groupe le plus nombreux d'élèves équivalents temps plein chantant cette œuvre chorale à un moment donné pendant l'année scolaire;

b) des copies d'une œuvre pour orchestre ou groupe musical du répertoire, en nombre suffisant pour permettre à chaque élève d'avoir une copie seulement pour son usage personnel et à chaque enseignant d'en avoir deux copies pour autant que l'établissement d'enseignement a acheté assez de partitions instrumentales de l'œuvre pour orchestre ou groupe musical pour que ces partitions puissent être fournies à au moins 50 pour cent des élèves du groupe le plus nombreux d'élèves équivalents temps plein jouant cette œuvre pour orchestre ou groupe musical à un moment donné pendant l'année scolaire;

c) des copies d'une partition musicale du répertoire disponible dans le commerce, sauf les partitions d'une œuvre chorale ou d'une œuvre pour orchestre ou groupe musical, en nombre suffisant pour permettre à chaque élève d'avoir une copie seulement pour son usage personnel et à chaque enseignant d'en avoir deux copies pour autant que l'établissement d'enseignement a acheté assez de partitions musicales disponibles dans le commerce pour que ces partitions puissent être fournies à au moins 75 pour cent des élèves du groupe le plus nombreux d'élèves équivalents temps plein utilisant cette partition à un moment donné pendant l'année scolaire;

d) des copies d'une partition musicale du répertoire qui n'est pas disponible dans le commerce, en nombre suffisant pour permettre à chaque élève d'avoir une copie seulement pour son usage personnel et à chaque enseignant d'en avoir deux copies;

e) une copie d'une œuvre musicale du répertoire, à des fins d'archivage ou de remplacement d'exemplaires perdus, endommagés, détruits ou inutilisables au fil du temps;

f) des copies transposant ou adaptant une œuvre musicale du répertoire ainsi que le nombre nécessaire de copies de cette œuvre transposée ou adaptée pour permettre à chaque élève d'avoir une copie seulement pour son usage personnel et à chaque enseignant d'en avoir deux copies, sous réserve des alinéas 3(4)a) à c) lorsque la partition musicale ou le cahier de chants est disponible dans le commerce;

g) une copie d'une œuvre musicale du répertoire, devant servir à la projection, à l'affichage ou à l'utilisation interactive d'une image de l'œuvre musicale en vue de sa présentation aux élèves à l'aide, notamment, d'un rétroprojecteur, d'un écran ACL ou plasma ou d'un tableau blanc interactif, sous réserve des alinéas 3(4)a) à c).

General Prohibitions

4. (1) Copies shall not be made, without prior written permission from the rights holder or the rights holder's legal representative, of

- (a) workcards, subject to paragraph 3(3)(b);
- (b) instruction manuals and teachers' guides;
- (c) Grand Right Works; and
- (d) Published Works that contain a notice prohibiting Copying under a licence from a collective society.

(2) There shall be no intentional cumulative Copying from the same Published Work in the Repertoire beyond the limits set out in paragraph 3(3)(a) for one course of study or program in one School Year or over time for retention in files maintained by a Library or any individual making Copies under the authority of a Licensee.

(3) Copies of Published Works in the Repertoire shall not be made for or used in a Course Pack.

(4) Copies of Published Works in the Repertoire shall not be sold (a sale of Copies shall not include a transaction whereby a Licensee recovers an amount not exceeding the direct cost of producing and distributing Copies).

(5) Copies of Published Works in the Repertoire shall not be made or used in a manner that would infringe the moral rights of any author, artist or illustrator.

(6) Except as specifically permitted by paragraph 3(4)(f), Copies shall be faithful and accurate reproductions of the original Published Work.

(7) Copies of Published Works in the Repertoire shall not be used in connection with products and merchandise, such as posters, T-shirts and mugs, or in advertising or promotional materials for a commercial product or service.

Additional Limitations Regarding Digital Copies

5. (1) Digital Copies of Published Works in the Repertoire shall not be placed on any computer or computer network on the publicly accessible Internet in such a way as to be made publicly available or accessible otherwise than by Secure Authentication which identifies the user's status as an employee of a Ministry, School Board or a teacher, staff, student or parent or guardian of a student of the Educational Institution.

(2) Digital Copies of Published Works in the Repertoire shall not be shared, emailed or otherwise distributed to any persons other than an employee of a Ministry, School Board or a teacher, staff, student or parent or guardian of a student of the Educational Institution.

(3) Digital Copies of Published Works in the Repertoire shall not be stored, or systematically indexed, with the intention or result of creating an electronic database of Published Works or an educational learning resource.

(4) Where the Licensee is no longer covered by a tariff for the making and distribution of Digital Copies of Published Works in the Repertoire, the Licensee and persons acting under its authority shall immediately cease to use Digital Copies of Published Works in the Repertoire, delete from their hard drives, servers or storage area network, and make reasonable efforts to delete from any

Interdictions générales

4. (1) Il est interdit de copier, sans l'autorisation écrite préalable du titulaire de droits ou de son représentant légal, les œuvres suivantes :

- a) une fiche technique, sous réserve de l'alinéa 3(3)(b);
- b) un manuel d'instruction ou un guide de l'enseignant;
- c) une œuvre de grand droit;
- d) une œuvre publiée portant une mention en interdisant la copie en vertu d'une licence émise par une société de gestion collective.

(2) Il est interdit de faire intentionnellement des copies cumulatives à partir de la même œuvre publiée du répertoire, au-delà des limites stipulées à l'alinéa 3(3)(a) pour un cours ou un programme d'études à l'intérieur d'une année scolaire, ou durant quelque période que ce soit pour les conserver dans des dossiers maintenus par une bibliothèque ou par une personne faisant des copies pour le compte d'un titulaire de licence.

(3) Il est interdit de copier une œuvre publiée du répertoire pour l'utiliser ou l'insérer dans un recueil de cours.

(4) Il est interdit de vendre des copies d'œuvres publiées du répertoire. Il n'y a pas vente lorsque le titulaire de licence recouvre un montant ne dépassant pas le coût direct de production et de distribution de la copie.

(5) Il est interdit de faire ou d'utiliser une copie d'œuvres publiées du répertoire de manière à enfreindre le droit moral d'un auteur, d'un artiste ou d'un illustrateur.

(6) Sauf dans les cas permis expressément à l'alinéa 3(4)(f), les copies sont des reproductions fidèles et exactes de l'œuvre publiée originale.

(7) Il est interdit de se servir de copies d'œuvres publiées du répertoire relativement à des produits et de la marchandise comme des affiches, des tee-shirts et des tasses, ou dans du matériel publicitaire ou promotionnel pour un produit ou service commercial.

Restrictions supplémentaires relatives aux copies numériques

5. (1) Il est interdit de créer des copies numériques d'œuvres publiées faisant partie du répertoire dans un ordinateur ou dans un réseau informatique accessible sur l'Internet public de telle sorte qu'elles deviennent publiques ou accessibles autrement qu'au moyen d'une authentification sécurisée qui atteste du statut de l'utilisateur à titre d'employé d'un ministère ou d'une commission scolaire ou à titre d'enseignant, de membre du personnel, d'élève ou de parent ou tuteur d'un élève de l'établissement d'enseignement.

(2) Il est interdit de partager, d'envoyer par courriel ou de distribuer par un autre moyen des copies numériques d'œuvres publiées du répertoire avec des personnes autres qu'un employé d'un ministère ou d'une commission scolaire ou un enseignant, un membre du personnel, un élève ou le parent ou le tuteur d'un élève de l'établissement d'enseignement.

(3) Il est interdit de stocker des copies numériques d'œuvres publiées du répertoire ou de les indexer systématiquement dans l'intention de créer, ou de manière à créer, une base de données électronique d'œuvres publiées ou une ressource d'apprentissage éducatif.

(4) Dès qu'il n'est plus visé par un tarif pour la production et la distribution de copies numériques d'œuvres publiées du répertoire, le titulaire de licence et les personnes agissant en son nom doivent immédiatement cesser d'utiliser des copies numériques d'œuvres publiées du répertoire, les supprimer de leurs disques durs, de leurs serveurs ou de leur réseau de stockage et faire de

other device or medium capable of storing Digital Copies, those Digital Copies of Published Works in the Repertoire and upon written request from Access Copyright shall certify that it has done so.

Attribution

6. To the extent possible, Copies of Published Works in the Repertoire made pursuant to this tariff shall include, on at least one page, a credit to the author, artist or illustrator, and to the source.

Notification of the Terms and Conditions of Copying

7. A Licensee shall ensure there is affixed, within the immediate vicinity of each machine or device used for making Copies in a place and manner that is readily visible and legible to persons using such machine or device, a notice of the terms of this tariff in the form set out by the Copyright Board.

Royalties

8. (1) The Licensee shall pay an annual royalty to Access Copyright, calculated by the sum of multiplying the number of its Full-time-equivalent Students by each of the following:

- (a) \$1.35 CAD for the Copying of Musical Works in the Repertoire (including Choral Works, Orchestral and Band Works, sheet music and songbooks);
- (b) \$2.45 CAD for the Copying of material intended for one-time use such as workbooks, assignment sheets and activity books that are Published Works in the Repertoire; and
- (c) \$5.70 CAD for the Copying of all other Published Works in the Repertoire.

(2) Royalties shall be calculated on an annual basis with reference to Full-time-equivalent Student statistics provided pursuant to subsection 9(4).

Reporting and Payment

9. (1) Royalties shall be payable in two equal instalments.

(2) The first instalment shall be paid on or before the later of April 30 of each year and 60 days after the Licensee has received the invoice required pursuant to subsection 9(5) in respect of that instalment.

(3) The second instalment shall be paid on or before the later of October 31 of each year and 60 days after the Licensee has received the invoice required pursuant to subsection 9(5) in respect of that instalment.

(4) The Licensee shall deliver to Access Copyright a written notice specifying the number of Full-time-equivalent Students, as of the FTE Determination Date, in the current School Year by no later than January 31 of each School Year.

(5) Access Copyright shall issue to the Licensee invoices setting out the manner in which the royalties were calculated and the amounts payable on each of the instalment dates specified in subsections 9(2) and 9(3).

(6) Royalties payable under this tariff are exclusive of any federal, provincial, or other governmental taxes.

Interest on Late Payments

10. Any amount not received by the due date shall bear interest from that date until the date the amount is received. Interest shall

leur mieux pour les effacer de tout autre dispositif ou support capable de stocker des copies numériques d'œuvres publiées du répertoire et, sur demande écrite d'Access Copyright, certifier que ces mesures ont été prises.

Mention de la source

6. Dans la mesure du possible, la copie d'œuvres publiées du répertoire faite aux termes du présent tarif mentionne, sur au moins une page, l'auteur, l'artiste ou l'illustrateur ainsi que la source.

Communication des conditions de copie

7. Le titulaire de licence fait en sorte qu'à proximité immédiate de chaque machine ou dispositif servant à faire des copies, soit apposé un avis des conditions de copie de ce tarif, tel que prescrit par la Commission du droit d'auteur, de façon à ce qu'il soit facilement visible et lisible par toute personne utilisant la machine ou le dispositif.

Redevances

8. (1) Le titulaire de licence verse à Access Copyright une redevance annuelle calculée en fonction de la somme de la multiplication du nombre de ses élèves équivalents temps plein par tout ce qui suit :

- a) 1,35 \$CAN pour la copie d'œuvres musicales du répertoire (y compris les œuvres chorales, les œuvres pour orchestre et groupe musical, les partitions et les cahiers de chants);
- b) 2,45 \$CAN pour la copie de documents destinés à ne servir qu'une fois, comme un cahier d'exercices, une feuille de travail ou un livret d'activités qui sont des œuvres publiées faisant partie du répertoire;
- c) 5,70 \$CAN pour la copie de toute autre œuvre du répertoire.

(2) La redevance est établie sur une base annuelle, en fonction des données statistiques relatives aux élèves équivalents temps plein fournies conformément au paragraphe 9(4).

Établissement de rapports et paiement

9. (1) Les redevances sont payables en deux versements égaux.

(2) Le premier versement est effectué au plus tard le 30 avril ou 60 jours après que le titulaire de licence ait reçu la facture prévue au paragraphe 9(5) établissant ce versement, selon la dernière des éventualités.

(3) Le deuxième versement est effectué au plus tard le 31 octobre ou 60 jours après que le titulaire de licence ait reçu la facture prévue au paragraphe 9(5) établissant ce versement, selon la dernière des éventualités.

(4) Au plus tard le 31 janvier de chaque année scolaire, le titulaire de licence fait parvenir à Access Copyright un avis écrit indiquant le nombre d'élèves équivalents temps plein à la date de détermination de l'ÉTP pour l'année scolaire en cours.

(5) Access Copyright émet au titulaire de licence une facture indiquant la façon dont les redevances ont été établies et le montant à payer aux dates prévues aux paragraphes 9(2) et 9(3).

(6) Les redevances payables en vertu du présent tarif ne comprennent pas les taxes fédérales ou provinciales, ni d'autres taxes gouvernementales.

Intérêts sur paiements tardifs

10. Tout montant non reçu à son échéance porte intérêt à compter de la date à laquelle il aurait dû être acquitté jusqu'à la date où

be calculated daily, at a rate equal to one per cent above the Bank Rate effective on the last day of the previous month (as published by the Bank of Canada). Interest shall not compound.

Bibliographic Surveys

11. (1) Once every School Year, Access Copyright may advise all Licensees of its intention to conduct a bibliographic survey (paper or digital) in Educational Institutions under their authority.

(2) Within 10 days of receiving a notice pursuant to subsection 11(1), a Licensee shall provide to Access Copyright the name, address, grade levels and enrolment of each Educational Institution that is under its authority.

(3) Within 10 days of receiving the last list requested pursuant to subsection 11(2), Access Copyright shall provide to each Licensee a list of the Educational Institutions under its authority that Access Copyright intends to include in the survey.

(4) Within 10 days of receiving a list pursuant to subsection 11(3), a Licensee may advise Access Copyright that an Educational Institution is, on reasonable grounds that shall be provided to Access Copyright, unable to participate in the survey.

(5) Within 7 days of receiving a notice pursuant to subsection 11(4), Access Copyright may provide to the Licensee the name of another Educational Institution it wishes to survey. Subsection 11(4) then applies, with any necessary modifications, in respect of that other Educational Institution.

(6) Within 10 days after the list of Educational Institutions to be surveyed is finalized, a Licensee shall supply to Access Copyright, with respect to each such Educational Institution, the name, address, telephone number and, where available, the email address of the school principal or of the person who will coordinate the survey within the Educational Institution, unless the information was on the list supplied pursuant to subsection 11(2).

(7) Within 10 days after the list of Educational Institutions to be surveyed is finalized, a Licensee that is not a School Board shall send to the director of education of each School Board responsible for an Educational Institution to be surveyed a letter substantially in the form set out by the Copyright Board. The Licensee shall send a copy of the letter to Access Copyright.

(8) No less than 15 days after the list of Educational Institutions to be surveyed is finalized and no later than 30 days before the survey period for an Educational Institution, Access Copyright shall send to the director of education for the Educational Institution a letter substantially in the form set out by the Copyright Board.

(9) Within 5 school days of receiving a letter pursuant to subsection 11(8), a director of education shall send to the principal of each Educational Institution mentioned in the letter a memorandum substantially in the form set out by the Copyright Board.

(10) Within 10 school days of receiving a letter pursuant to subsection 11(8), a director of education may advise Access Copyright that an Educational Institution is, on reasonable grounds that shall be provided to Access Copyright, unable to participate in the survey.

il est reçu. L'intérêt est calculé quotidiennement, à un taux de un pour cent au-dessus du taux officiel d'escompte de la Banque du Canada en vigueur le dernier jour du mois précédent (tel qu'il est publié par la Banque du Canada). L'intérêt n'est pas composé.

Enquête bibliographique

11. (1) Une fois par année scolaire, Access Copyright peut faire part à tous les titulaires de licence de son intention de mener une enquête bibliographique (sur papier ou numérique) dans les établissements d'enseignement qui relèvent de eux.

(2) Au plus tard 10 jours après avoir reçu l'avis visé au paragraphe 11(1), le titulaire de licence fournit à Access Copyright les nom, adresse, niveaux scolaires et effectif de chacun des établissements d'enseignement qui relèvent de lui.

(3) Au plus tard 10 jours après avoir reçu la dernière liste demandée conformément au paragraphe 11(2), Access Copyright fournit à chaque titulaire de licence le nom des établissements d'enseignement qui relèvent de lui et qu'elle compte inclure dans l'enquête.

(4) Au plus tard 10 jours après avoir reçu la liste visée au paragraphe 11(3), le titulaire de licence peut aviser Access Copyright, motifs valables à l'appui, qu'un établissement d'enseignement ne peut pas participer à l'enquête.

(5) Au plus tard 7 jours après avoir reçu l'avis visé au paragraphe 11(4), Access Copyright peut fournir au titulaire de licence le nom d'un autre établissement d'enseignement qu'elle souhaite ajouter à l'enquête. Le paragraphe 11(4) s'applique alors, avec les adaptations nécessaires, à cet autre établissement.

(6) Au plus tard 10 jours après que la liste des établissements d'enseignement faisant l'objet de l'enquête ait été arrêtée, le titulaire de licence fournit à Access Copyright, à l'égard de chacun de ces établissements, les nom, adresse, numéro de téléphone et, le cas échéant, courriel du directeur d'école ou de la personne qui coordonnera l'enquête pour l'institution, à moins que l'information se trouve dans la liste fournie conformément au paragraphe 11(2).

(7) Au plus tard 10 jours après que la liste des établissements d'enseignement faisant l'objet de l'enquête ait été arrêtée, le titulaire de licence qui n'est pas une commission scolaire fait parvenir au directeur de l'éducation de chaque commission scolaire comptant un établissement faisant l'objet de l'enquête une lettre qui reprend substantiellement le format prévu par la Commission du droit d'auteur. Le titulaire fait parvenir une copie de la lettre à Access Copyright.

(8) Au moins 15 jours après que la liste des établissements d'enseignement faisant l'objet de l'enquête ait été arrêtée et au plus tard 30 jours avant le début de la période d'enquête applicable à un établissement d'enseignement, Access Copyright fait parvenir au directeur de l'éducation dont relève l'établissement une lettre qui reprend substantiellement le format prévu par la Commission du droit d'auteur.

(9) Au plus tard 5 journées scolaires après avoir reçu la lettre prévue au paragraphe 11(8), le directeur de l'éducation fait parvenir au directeur de chaque établissement d'enseignement visé dans la lettre une note qui reprend substantiellement le format prévu par la Commission du droit d'auteur.

(10) Au plus tard 10 journées scolaires après avoir reçu la lettre prévue au paragraphe 11(8), le directeur de l'éducation peut aviser Access Copyright, motifs valables à l'appui, qu'un établissement d'enseignement ne peut pas participer à l'enquête.

(11) Within 5 days of receiving a notice pursuant to subsection 11(10), Access Copyright may provide to the director of education the name of another Educational Institution it wishes to survey. Subsection 11(10) then applies, with any necessary modifications, in respect of that other Educational Institution.

(12) No less than 10 school days before the start of the survey period for an Educational Institution, Access Copyright shall send to the Educational Institution a letter substantially in the form set out by the Copyright Board.

(13) A paper survey shall last 10 consecutive school days. During the survey, an Educational Institution shall make a Copy of the page of each Copied Published Work that contains the most bibliographic information and shall indicate, on a sticker supplied by Access Copyright and to be affixed to the back of the Copy, the date the Copy was made, the number of original pages Copied from the Published Work and the number of sets of Copies made.

(14) A digital survey shall last up to 20 consecutive school days. During the survey, staff at the Educational Institution shall provide Access Copyright with a Digital Copy of all Digital Copies made of a Published Work that were used during the School Year. They shall also provide the date the Digital Copy was made, the medium or device on which the Digital Copy is being stored, information on whether the Digital Copy has been or will be viewed or accessed by others and, if the Digital Copy has been or will be viewed or accessed by others (including presentation in a classroom), the number of people it has been or will be viewed or accessed by.

(15) A representative of Access Copyright may, with the prior authorization of the principal of the Educational Institution being surveyed, monitor the conduct of all or part of the survey. The authorization shall not be unreasonably withheld. Before granting the authorization, the principal may require Access Copyright to provide information required by law or pursuant to School Board policy regarding access to school premises.

(16) The information set out in subsections 11(13) and 11(14) shall be provided to Access Copyright no later than 14 days after the end of the survey period.

(17) An Educational Institution that has participated in a survey during a School Year cannot be surveyed in the next two School Years.

(18) An Educational Institution that unreasonably refuses to participate in the survey, that unreasonably withholds the authorization mentioned in subsection 11(15) or that otherwise does not comply with this section ceases to be entitled to the benefit of this tariff until it so complies.

Records and Audits

12. (1) The Licensee shall keep and preserve, for a period of six years after the end of the School Year to which they relate, records (which may include internal audits) from which the royalties payable pursuant to this tariff can be readily ascertained.

(2) No more than once per School Year, Access Copyright may audit these records on seven days' written notice to the Licensee and during normal business hours.

(11) Au plus tard 5 jours après avoir reçu l'avis visé au paragraphe 11(10), Access Copyright peut fournir au directeur de l'éducation le nom d'un autre établissement d'enseignement qu'elle souhaite ajouter à l'enquête. Le paragraphe 11(10) s'applique alors, avec les adaptations nécessaires, à cet autre établissement.

(12) Au moins 10 journées scolaires avant le début de la période d'enquête applicable à un établissement d'enseignement, Access Copyright fait parvenir à l'établissement une lettre qui reprend substantiellement le format prévu par la Commission du droit d'auteur.

(13) Une enquête sur les copies papier porte sur 10 journées scolaires consécutives. Durant l'enquête, l'établissement d'enseignement copie la page de chaque œuvre publiée copiée qui contient le plus de renseignements bibliographiques et indique, sur une étiquette fournie par Access Copyright et apposée à l'endos de la copie, la date de la reproduction, le nombre de pages tirées de l'œuvre publiée originale qui ont été copiées et le nombre de jeux de copies effectués.

(14) Une enquête sur les copies numériques porte au plus sur 20 journées scolaires consécutives. Pendant le sondage, le personnel de l'établissement d'enseignement doit fournir à Access Copyright une copie numérique de toutes les copies numériques effectuées d'une œuvre publiée et qui ont été utilisées pendant l'année scolaire. Il doit aussi y figurer la date à laquelle la copie numérique a été produite, le support ou le dispositif sur lequel la copie numérique est stockée, de l'information indiquant si d'autres personnes ont visionné la copie numérique ou la visionneront ou qu'elles y ont eu ou y auront accès ou non et, si d'autres personnes ont visionné ou visionneront la copie numérique ou y ont eu ou y auront accès (y compris dans le cadre d'une présentation en classe), le nombre de personnes qui l'ont visionnée ou la visionneront ou qui y ont eu ou y auront accès.

(15) Un représentant d'Access Copyright peut surveiller tout ou partie de la conduite de l'enquête, avec le consentement préalable du directeur de l'établissement d'enseignement concerné. Un refus doit s'appuyer sur des motifs valables. Avant de donner son consentement, le directeur peut exiger d'Access Copyright qu'elle fournisse les renseignements exigibles en vertu de la loi ou de la politique de la commission scolaire portant sur l'accès aux locaux de l'établissement.

(16) Les renseignements prévus aux paragraphes 11(13) et 11(14) sont fournis à Access Copyright au plus tard 14 jours après la fin de la période d'enquête.

(17) L'établissement d'enseignement qui a participé à l'enquête durant une année scolaire ne peut faire l'objet d'une enquête durant les deux années scolaires suivantes.

(18) L'établissement d'enseignement qui refuse de participer à l'enquête sans motif valable, qui refuse le consentement visé au paragraphe 11(15) sans motif valable ou qui ne se conforme pas par ailleurs au présent article ne peut se prévaloir du présent tarif jusqu'à ce qu'il remédie à son manquement.

Registres et audits

12. (1) Le titulaire de licence tient et conserve les registres (y compris, le cas échéant, les audits internes) pendant une période de six années après la fin de l'année à laquelle ils se rapportent, permettant de déterminer facilement les redevances payables conformément au présent tarif.

(2) Access Copyright peut, au plus une fois l'an, auditer ces registres, durant les heures régulières de bureau et moyennant un préavis écrit de sept jours.

(3) Access Copyright shall, upon receipt, supply a copy of the report of the audit to the Licensee which was the subject of the audit.

(4) If an audit discloses that royalties due have been understated in respect of any instalment by more than 10 per cent, the Licensee shall pay the reasonable costs of the audit.

Adjustments

13. Adjustments in the amount of royalties owed (including overpayments) as a result of the discovery of an error or otherwise, shall be applied to the next invoice issued by Access Copyright to the Licensee or, if the tariff no longer applies, within 60 days.

Addresses for Notices and Payment

14. (1) Anything that a Licensee sends to Access Copyright, shall be sent to

Executive Director, Access Copyright
The Canadian Copyright Licensing Agency
One Yonge Street, Suite 800
Toronto, Ontario M5E 1E5
Telephone: 416-868-1620
Fax: 416-868-1621
Email: schooltariff@accesscopyright.ca

(2) Anything that Access Copyright sends to a Licensee shall be sent to the last address of which Access Copyright has been notified in writing.

Delivery of Notices and Payment

15. (1) A notice may be delivered by hand, by postage-paid mail, by fax or by email. A payment may be delivered by hand, by postage-paid mail or by electronic bank transfer.

(2) Anything mailed in Canada shall be presumed to have been received three business days after the day it was mailed.

(3) Anything sent by fax, by email or by electronic bank transfer shall be presumed to have been received on the first business day following the day it is transmitted.

Transitional Provision: Interest Accrued before the Certification of the Tariff

16. Any amount payable before [insert date of certification of the tariff] shall be due [insert date immediately following certification of the tariff] and shall be increased by using the multiplying factor (based on the bank rate) set out in the following table [insert table with applicable bank rate].

(3) Access Copyright fait parvenir une copie du rapport d'audit au titulaire de licence ayant fait l'objet de la vérification dès qu'elle le reçoit.

(4) Si l'audit révèle que les redevances payables ont été sous-estimées de plus de 10 pour cent par rapport à un versement quelconque, le titulaire de licence assume les coûts raisonnables de l'audit.

Rajustements

13. Le rajustement du montant des redevances payables (y compris le trop-perçu), qu'il découle ou non de la découverte d'une erreur ou autre, est imputé à la facture suivante qu'Access Copyright émet au titulaire de licence ou, si le tarif ne s'applique plus, dans les 60 jours qui suivent.

Adresses pour les avis et les paiements

14. (1) Toute correspondance avec Access Copyright est adressée au :

Directeur exécutif, Access Copyright
The Canadian Copyright Licensing Agency
One Yonge Street, Bureau 800
Toronto (Ontario) M5E 1E5
Téléphone : 416-868-1620
Télécopieur : 416-868-1621
Courriel : schooltariff@accesscopyright.ca

(2) Toute correspondance avec un titulaire de licence est envoyée à la dernière adresse dont Access Copyright a été avisée par écrit.

Expédition des avis et des paiements

15. (1) Un avis est livré en mains propres, par courrier affranchi, par télécopieur ou par courriel. Un paiement est livré en mains propres, par courrier affranchi ou par virement bancaire électronique.

(2) Ce qui est posté au Canada est présumé avoir été reçu trois jours ouvrables après la date de mise à la poste.

(3) Ce qui est transmis par télécopieur, par courriel ou par virement bancaire électronique est présumé avoir été reçu le premier jour ouvrable suivant le jour de la transmission.

Disposition transitoire : Intérêt couru avant l'homologation du tarif

16. Tout montant payable avant le [date d'homologation du tarif] est exigible le [date suivant immédiatement l'homologation du tarif] et augmente selon le coefficient de multiplication (basé sur le taux d'escompte) indiqué dans le tableau suivant [insérer le tableau avec les taux d'escompte en vigueur].



If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5